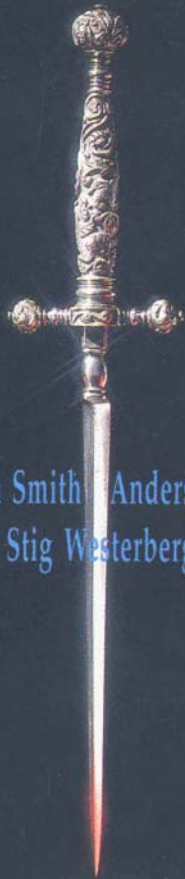


FRANZ BERWALD  
Estrella de Soria

Lena Nordin Katarina Dalayman Stephen Smith Anders Lorentzson  
Helsingborgs Symfoniorkester Stig Westerberg

MUSICA  
SVECIAE





Franz Berwald 1862, året för uruppförandet av "Estrella de Soria". Foto med egenhändig namnteckning. Kungliga Biblioteket, Stockholm. *Franz Berwald in 1862, the year when "Estrella de Soria" had its world première. Autographed photo. Royal Library, Stockholm.*

Franz Berwald in 1862, das Jahr der Uraufführung von "Estrella de Soria". Photographie mit eigenhändiger Unterschrift. Königl. Bibliothek, Stockholm. *Franz Berwald en 1862, année de la création scénique d'"Estrella de Soria". Photographie avec autographe. Bibliothèque Royale de Stockholm.*

# FRANZBERWALD

## Estrella de Soria

*En livslång kärlek, men bara delvis besvarad. Tonsättaren Franz Berwald hade ett komplicerat förhållande till operakonsten – och till livet som innehöll både symfoniska höjder och operett-fiaskon.*

*Han var "lilla Berwald", fiolunderbarnet som blev stråkkvartettens förnyare. Men han var inte bara musiker utan också mångsysslare: grundaren av ett institut för sjukgymnastik i Berlin blev sedermera glasbruksdisponent på Sandö i Ånger-*

*manland. Med mera. "Musiken kokade en mager soppa åt mig", konstaterade han själv rätt dystert.*

*Berwalds magnum opus, operan Estrella de Soria, var färdig 1841 men sattes i scen först två decennier senare – åtskilligt omarbetad. Premiären på Operan i Stockholm 1862 betraktades som en framgång och något av en upprättelse för 1800-talets store svenske tonsättare. Men ändå lades verket ner efter endast fem föreställningar...*

### Operahuset – ett andra hem

Första operascenen i Franz Berwalds liv utspelar sig på vinden i barndomshemmet på Regeringsgatan 63, omkring 1806. Franz är i 10-årsåldern och tillsammans med jämnåriga kamrater uppför de den hemsnickrade baletten *Vildarna*. Uppslaget har de förmodligen fått från den populära franske tonsättaren Nicolas Dalayracs opera *Azémia eller Vildarne*, som vid den tiden spelas på Kungliga Teatern.

Franz känner väl till operahuset vid Gustav Adolfs torg eftersom hans far trakterar fiol i Kungliga hovkapellet, orkestern som snart även ser den unge Berwald bland förstaviolinisterna. 16-åringen har upptäckts av Edouard Du Puy, hovkapellmästaren som inte bara är dirigent

utan också violinist, kompositör och inte minst – sångare. Det är Du Puy som kreerar titelrollen i den svenska premiären 1813 av Mozarts *Don Juan*, med Franz i orkestern.

Hovkapellet är en utmärkt fostrare av unga musiker, här finns t ex en av Europas erkänt skickligaste klarinettister (för eftervärlden mer känd som tonsättare, och i viss mån även som översättare av operatexter) – Bernhard Crusell. På repertoaren står verk av bl a Mozart, Cherubini, Spontini, Spohr och Weber, några av dem som skall komma att influera Berwald som operatonsättare.

På 1820-talet tillhör Naumanns *Gustaf Wasa*, nationaloperan från 1786, allttjämt standardrepertoaren. Men många tycker redan

att den känns föråldrad. Däribland Franz Berwald som sätter igång med att skriva ny musik till J H Kellgrens text. Det kan tyckas vara ett djärvt (alltför djärvt, tycker somliga) projekt för en ung och okänd tonsättare, men faktum är att han lyckas få en färdigskriven del att "på mångas begäran" framföras på Operan med husets yppersta solister.

Konsertframförandet 1828 blir dock inte riktigt den stora framgång som Berwald hoppats på, så han tappar snart intresset och den nya nationaloperan rinner ut i sanden. Idag är så gott som allt förkommet, förutom den på sin tid populära "Christjerns marsch" som trycktes i klaverarrangemang.

## Europa tur och retur

Franz Berwald har emellertid fått blodad tand och beslutar sig för att pröva lyckan som operatonsättare i Berlin, den nya operametropolen där tonsättaren Gasparo Spontini blivit chef för den kungliga operan (Spontini räknas som föregångsmannen inom fransk *grand opéra*). Och visst försöker sig Berwald på att här komponera operor. Men inget kommer upp på scen vare sig i Berlin eller i hemlandet – *Der Verräter* (förmodligen en omarbetning av den tidigare tillkomna *Leonida*) refuseras av Stockholmsoperan, och fragment ur en opera med den spansk klingande titeln *Donna Isabella* övergår så småningom i *Estrella de Soria*.

För att klara försörjningen startar Berwald ett "ortopediskt-gymnastiskt" institut med egenkonstruerad apparatur för "svensk" sjukgymnastik, ett företag som visar sig lyckosamt. Han träffar här sin blivande hustru, Mathilde Scherer, och umgås i musikaliska och litterära kretsar där bl a operans framtid ingående diskuteras. Eventuellt är det här han får upp ögonen för *Estrella de Soria*, ett libretto författat av den produktive pjäsförfattaren Otto Prechtler.

Våren 1841 flyttar Berwald till Wien där just Prechtler verkar och den 11 oktober samma år äger en privat genomspelning av *Estrella de Soria* rum i Berwalds Wien-bostad. Bland åhörarna återfinns poeten Franz Grillparzer, en centralgestalt i Wiens kulturliv. Men det som presenteras avviker ganska mycket från det som kommer att uruppföras i Stockholm 1862. Att upphovsmannen ändå anser denna tidiga version som slutgiltig framgår av hans anteckning i autografen efter tredje aktens final: "Ende der Oper/Franz Berwald/Wien 1841".

Närmast väntar några kompositionsmässigt fruktbara år i Stockholm där de fyra (bevarade) symfonierna kommer till. Den 23 april 1842 noterar Aftonbladet i artikeln "En landsman hemma på visit": "En ny opera af honom, 'Estrella de Soria', till text af Otto Prechtler, är äfwen färdig att gifwas i Wien nästa säsong" (något som alltså aldrig realiseras). En månad senare,



den 19 maj, dirigerar Berwald en ambitiöst upplagd konsert i Ladugårdslandskyrkan i Stockholm (nuvarande Hedvig Eleonora kyrka). Programmet domineras av egna verk, däribland Scen och Aria ur *Estrella* ("sjunges av en Musikälskarinna") samt Kör ur samma opera. Eftermälet i pressen är ganska ljust.

Berwald övergår till att skriva operetter, enligt nutida mått snarast att betrakta som sångspel. Både *Jaggår i kloster* och *Modehandlarskan* kommer upp på Operan i Stockholm (1843 resp -45), men utan att vinna något större gehör hos publiken. *Modehandlarskan* upplever endast ett framförande.

I *Jaggår i klostert* sjungs den kvinnliga huvudrollen av Jenny Lind. Några år senare (1847) återser Berwald henne i Wien i samband med att "den svenska näktergalen" gör ett spektakulärt framträdande i premiären av hans *Ein ländliches Verlobungsfest in Schweden*, med tonsättaren själv som dirigent. *Estrella*-librettisten Prechtler skriver texten till denna folkliga idyll som även når andra teatrar i Österrike, men märkligt nog aldrig Sverige.

Det konstnärliga samarbetet Berwald-Jenny Lind är inte helt friktionsfritt, till skillnad från det kommande mellan Berwald och Christina Nilsson, för vilken tonsättaren specialskriver titelrollen i *Drottningen av Golconda*. Dock blir premiären aldrig av, främst p g a att verket inte passar in i Stockholmsoperans repertoar.

## Tiden mogen för Estrella

Till följd av politiska oroligheter i Europa återvänder en ekonomiskt utblottad Berwald till Stockholm 1849. På somrarna verkar han långt ifrån musikens centrum i egenskap av disponent för ett kombinerat glasbruk och sågverk på Sandö vid Ångermanälven nära Kramfors. Om 50-talet betecknats som Berwalds "kammarmusikdecennium" är 60-talet hans "operadecennium".

1861 tillträder en ny chef på Stockholmsoperan, Eugène von Stedingk. Denne vill värna om den svenska operan och en av hans första åtgärder är att driva igenom ett uruppförande av *Estrella de Soria*. Beslutet är överraskande, bl a mot bakgrund av att den flitige skribenten Berwald just författat några kritiska inlägg mot nationalscenen. Dessutom är han nu mitt uppe i affärer med ett tegelslager i Stockholm.

Berwald leder själv kollationeringen och de absolut främsta av Operans kapaciteter ställs till förfogande för uruppförandet: Ludvig Norman dirigerar, August Söderman anförts körinstuderingen, den danske balettmästaren August Bournonville står för iscensättningen och i huvudrollen framträder den firade sopranen Fredrika Andréa (f Stenhammar). Ändå lånas dekoren från andra uppsättningar, ett förfarande som dock är vanligt förekommande på 1800-talets operascener (inte bara p g a ekonomiska omständigheter).

Ja, allt tycks upplagt för en stor romantisk *grand opéra* och Bournonvilles intentioner är att göra en dynamisk föreställning. Berwald är dock inte riktigt nöjd med iscensättaren: "Den satans karlen trampar ihjäl min opera", lär han ha yttrat. (Självråkar han märkbart road åhöra en korist som i förbifarten fäller kommentaren: "Nu ska vi opp och trampa den förbannade skiten igen".)

Liknande tankegångar finns i Aftonbladets recension efter premiären den 9 april 1862. Artikeln är författad av teatermannen August Blanche: "Idel marscher ut och in, fram och tillbaka, ett hoppande och struttande öfverallt, sprattlingar på benen i sjelfva den högtidliga menuetten. Hela kongl. verket är på bal."

Nåväl, detta gäller uppsättningen. Om Berwalds musik uttrycker sig recensenterna i positiva för att inte säga mycket entusiastiska ordalag. I t ex Dagligt Allehanda den 12/4 beskriver Wilhelm Bauck operan som "ett större tondrama, med kärlek, svartsjuka, hat och hämndlystnad som motiv [...] och även om man mindre känner igen det skapande geniet än den arbetande handen, så måste man tillstå att det varit en mästareshand."

Ögonvittnen berättar om en grånad men lyckostrålände tonsättare som emottar publikens bifall under applådtacket – med kungaparet i salongen. *Estrella de Soria* har kommit för att stanna, tror måhända Berwald själv – men

det lider mot slutet av säsongen och mer än fem föreställningar blir det inte. (Berwalds ekonomiska förtjänst av uppsättningen blir 731 kronor och 73 öre.)

Inte desto mindre står operan på programmet vid den pampiga invigningen av det nya operahuset den 19 september 1898 (tillsammans med Adolf Fredrik Lindblads opera *Fronöderna* och en kantat av Ivar Hallström). Kort därefter återkommer denna förkortade *Estrella*-version (nu med Bizets *Djamileh*).

Till en senare uppsättning av *Estrella de Soria* på Storan i Göteborg (1931) gör tonsättaren Moses Pergament en genomgripande revidering, som också används av Stockholmsoperan i samband med Berwaldjubileet 1946. 1959 spelas verket in av radion i förkortat men Berwaldtroget skick.

1900-talsdirigenter som Fritz Busch och Leo Blech har hänförs av musiken, men det bästa sentida omdömet härrör måhända från den norska musikkritikern/tonsättaren Pauline Hall (1890-1969): "...en musikk! frisk og livgivende, spirituell, rytmisk rikt variert, med alle orkestrets virkemidler tatt i bruk uten noen ensidighet eller overdrivelser."

### En symfonisk opera

*Estrella de Soria* var tonsättarens skötebarn. Han gjorde ett flertal omarbetningar – t o m efter urpremiären 1862 ändrar han akt-

indelningen! – och lånade även musikaliskt material av sig själv, främst från verk som aldrig kom upp på scen. Polonäsen [10] (den som Blanche trodde var en menuett) är för övrigt identisk med det stycke som framfördes 1843 på Stora Börssalen i Stockholm i samband med hyllningarna av Carl XIV Johan vid dennes 25:e regeringsår.

Operans intrig kan faktiskt sägas föregripa Verdis *Aida*, och det är inte bara lokalkoloriten utan även det absurda och grymheten som påminner om samme tonsättares *Trubaduren*, eller varför inte Meyerbeers *Afrikanskan* (respektive sista akters handling). Titelpersonen, en klassisk tragedienne, har liknats vid Cherubinis *Medea*. *Estrella de Soria* är en klassisk semiseria (blandning mellan opera seria och opera buffa). De buffoneska dragen återfinns främst hos Estrellas förtrogne tjänare Diego, en intrigant med förmåga att dyka upp på fel ställe i handlingen.

I musikaliskt hänseende finns släktskap med Cherubinis operor – förutom nyss nämnda *Medea* även *Vattendragaren*, ett betydande repertoarverk under Berwalds tid i hovkapellet. Tydliga influenser spåras också från det tidiga 1800-talets tyska romantiska opera med Weber som centralgestalt – ”jägarkören” [6] skulle knappast ha fått samma utförande om inte *Friskytten* redan funnits.

Berwald visar operaklon redan i duetten

mellan Zulma och Salvaterra [3] där kärleksintrigen åskådliggörs genom de deklamerade dragen. Upprörda känslor och dramatiska åtbörder, som måhända får motsatt verkan genom att bli till en myriad av ordkaskader, genomsyrar den följande stora tertsetten [4] där den moriske prinsen Muza inser att hans trolovade Zulma föredrar Salvaterra framför honom själv.

Att Berwald tillhör den nya riktningens tonsättare kring mitten av 1800-talet, är tydligt i hans speciella förkärlek för kromatik. Tonartsväxlingar används ofta som ett sätt att skildra dramatiskt skeende, så t ex Estrellas första aria [5] där kompositören tecknar huvudpersonens skiftande känslostormar. För att ytterligare förtäta stämningen tillfogar Berwald några effektfulla andningspauser, ett grepp som är vanligt förekommande i romantisk opera. Ett kromatiskt förhållningssätt som snarast tenderar till manér är dock Salvaterras romans [2].

Berwaldbiografen Ingvar Andersson anser att ”Estrella borde ha sin plats i svensk repertoar som 1800-talets enda svenska ’stora opera’”. Mensamtidigt som verket fläktar av internationell *grand opéra* är partituret ändå först och främst omisskännligt berwaldskt. Så inte minst Zulmas romans, dvs det centrala motiv som avslutar (den i konsertsammanhang ofta spelade) uvertyren [1], liksom även hela operan. För vad är Zulmas kärlekstema med sin enkelt stigande melodi besläktat med om inte nordisk

folkvisa – sjungen av en morisk prinsessa! (nordiska drag finns fö även i den senare tillkomna och än mer exotiska *Drottningen av Golconda*).

Kritik har riktats mot Berwalds sätt att använda den mänskliga rösten som instrument – att han skrev "osångbart". Men kanske var det bara så att han fäste mindre vikt vid svårighetsgraden för interpreten. För det kan knappast hållas för troligt att han var ointresserad av röster, bl a mot bakgrund av att han gav Christina Nilsson ingående och sakkunniga råd i fråga om sångteknik och -repertoar.

Berwald visar sin styrka i operans övergripande arkitektur. Men det symfoniska mästerskapet lyser ofta igenom på bekostnad av de musikdramatiska intentionerna. I det avseendet påminner han inte så lite om Beethoven och dennes *Fidelio*. Men till skillnad från den store wienklassikern skulle Berwald göra ytterligare en betydande satsning i genren, *Drottningen av Golconda*. Detta verk fullbordades 1864 men uruppfördes först 1968, hundra år efter tonsättarens död. Så någon större tur som operatonsättare hade Berwald således inte.

Torbjörn Eriksson

**Ture Rangström**, dramaturg och översättare, har gjort en svensk textbearbetning till denna inspelning. Tanken var i första hand inte att göra en version lämplig för modernt scenbruk – här skall 1800-talets dramatiska stil fortfarande råda men förhoppningsvis utan att alltför mycket bli ett hinder mellan den nutida lyssnaren och Berwalds musik. Under översättningsarbetets gång visade det sig i hög grad bli frågan om att utgå ifrån Otto Prechtlers tyska original, som återges i detta häfte. Ernst Wallmarks svenska översättning till urpremiären 1862 visade sig avvika från Prechtlers libretto på en rad punkter. Originalen är mer avancerat ur musikalisk synpunkt, det känns också mer poetiskt och dramatiskt.

#### Litteratur:

*Franz Berwald. Die Dokumente seines Lebens.* Monumenta Musica Svecicae, Bärenreiter, Kassel, 1979.

*Svensk tidskrift för musikforskning*, 1947.

*Andersson, Ingvar:* "En livslång kärlek. Franz Berwald och Operan", ingår i jubelboken "Operan 200 år", Lund, 1979.

*Castegren, Nils:* "Vorwort". BwGA bd. 17 a. Bärenreiter, Kassel, 1989.

*Olofsson, Thomas Em:* "Franz Berwalds opera Estrella de Soria. Spelversion 1862". 3-betygsuppsats. Teaterhistoriska seminariet, Stockholms Universitet, 1967.



## En översättares "ödmjuka förskräckelse"

Att Otto Prechtlers libretto är ett praktpekoralande kanske Berwald själv som lät Ernst Wallmark översätta de tyska stilblommorna till förtyskad svenska. Men den svenska urtexten blev ett än svagare underlag för ett musikdrama där "hjärta", "smärta" och "Oh, himmel!" samlas på hög. Det hela är en orgie i inre monologer med känslomässiga och patetiska utrop och retoriska frågor.

Det är lätt att göras sig lustig över denna stil. 1800-talets musikteater hade sina schabloner och uttryck. Tiden var sådan. Toleransnivån för teatrala affekter var högre. Att en operatext borde väcka musikaliska impulser och tvärtom var ingen nyhet. Dessvärre är det kreativa gnistregnet mellan Berwald och hans textdiktare Prechtler inte särskilt intensivt. Texten tycks mest ha varit till besvär. När poesin inte räcker till fylls texten ut med monotona repriseringar. Berwald fick aldrig den poetiska och musikaliska kick som ett möte med t ex E T A Hoffman eller Carl Jonas Love Almqvist kanske hade inneburit. *Estrella de Soria* blev vad den blev under rådande omständigheter.

Men det finns ändå spänningar och höjdpunkter i *Estrella*-texten. Skärskådar man dramas innehåll kan man faktiskt utläsa en drama-

tisk historia som står *Aidan* nära, fast långt före Verdi och hans librettist Ghislanzoni. Rivaliteten mellan två kvinnor är också ett tacksamt ämne för scenisk och musikalisk gestaltning.

Med samma ödmjuka förskräckelse som andra äreräddare har undertecknad nalkats det förkättrade librettot. Det är som sagt två stycken texter att begrunda. Det tyska originalet visade sig avvika från den svenska versionen på en rad punkter. Det är mer avancerat ur musikalisk synpunkt. Det känns också mer poetiskt och dramatiskt om man vågar hänge sig bland rim och orimligheter. Jag har därför utgått från Prechtlers original men låtit den svenska urversionen komma till tals då och då när den har något bra att säga.

Skivutgåvan av *Estrella de Soria* bjuder på highlights. Det innebär att jag som textbearbetare har sluppit ta ansvar för operatextens brister i handlingen och andra dramatiska kullerbyttor. Jag är emellertid övertygad om att operan *Estrella de Soria* mycket väl skulle gå att iscensätta med behållning. Ett är emellertid säkert: Berwalds musik lever fortfarande.

Ture Rangström



# HANDLING

*Handlingen tilldrar sig i Kastilien (Spanien) på 1400-talet.*

## FÖRSTA AKTEN

Salvaterra, Kastiliens härförare, har besegrat de afrikanska morerna i ett avgörande fältslag. Bland krigsfångarna i det spanska fältlägret finns den moriske prinsen Muza och hans blivande maka, den moriska furstedottern Zulma. Emellertid har även Salvaterra förälskat sig i den vackra Zulma [2] *Nr 4 Romans: Salvaterra.* Kärleken är besvarad och som ett tecken ger hon honom sitt skärp [3] *Nr 5 Duett: Zulma & Salvaterra.* Den upprörde Muza kräver att Salvaterra skall hålla sitt ord och ge Zulma och Muza friheten åter. Hans hämndlystnad tilltar när han får reda på att Zulma vill stanna kvar hos Salvaterra [4] *Nr 6 Tersett: Zulma, Salvaterra & Muza.*

Den stolta och ärelystna Estrella är grevinna av Soria och kungens släkting. Även hon älskar Salvaterra. Genom hennes förtrogne, hovnarren Diego, har ryktena om Salvaterras och Zulmas kärlek nått ända in i grevinnans gemak. Ändå vill Estrella tro att hennes kärlek snart skall besvaras av Salvaterra [5] *Nr 8 Recitativ och aria: Estrella.*

## ANDRA AKTEN

I en enslig skogstrakt får Salvaterra besök av sin vän Sambrano som vill varna honom för Muza. I skydd av nattens mörker förs Zulma av Sambrano till Salvaterras borg. Muza förföljer dem med sina män in i en grotta. När Muza inser att han blivit förd på villospår, bryter han ut i raseri över förlusten av Zulma och svär på att förfölja henne [6] *Nr 13 Scen: Sambrano, Zulma, Muza & kör. Aria: Muza.*

Ensam i ett gemak i kungens slott plågas Estrella av sorgsna och oroliga tankar [7] *Nr 16 Scen och aria: Estrella.* Samtidigt pågår förberedelser inför en stor segerfest [8] *Nr 18 Marsch: kör.* Kungen vill som tack för Salvaterras seger över morerna ge honom Estrellas hand. Då upptäcker Diego att Salvaterra

bär Zulmas skärp. Estrella blir bestört och allmän förvirring följer [9] *Nr 19 Kvartett: Estrella, Salvaterra, Diego & Kungen*. Trots detta beordrar kungen att festen skall börja [10] *Nr 21 Polonäs*. Plötsligt tränger sig Muza fram till kungen med anklagelser om att Salvaterra rövat bort hans brud. Muza drar svärd mot Salvaterra, men blir själv dödad av rivalen. Dådet uppväcker kungens vrede och Salvaterra förklaras fredlös.

### TREDJE AKTEN

Salvaterra flyr med Zulma till en trakt vid havet. Vid stranden är matrosar och bondfolk sysselsatta med arbete. Sambrano samlar sina män för att skynda till sin väns hjälp, eftersom Estrella och Diego med följe är i raskt antågande. Salvaterra lämnar Zulma en kort stund för att köpslå med en skeppare. Estrella upptäcker en beslöjad kvinna – Zulma. På grevinnans befallning förs Zulma bort mot en klippspets för att dödas [11] *Nr 26 Duett: Estrella & Zulma*.

Salvaterra återvänder till platsen där han lämnade Zulma, men finner istället Estrella. Hon befäller att han skall gripas. Ett kort och intensivt oväder bryter ut. Sambrano och hans män anländer och avväpnar Estrellas följe. Diego blir ångerköpt. Salvaterra räddar Zulma. Estrella nedkallar död och förbannelse över sina fiender. Ett skepp med Salvaterra och Zulma lägger ut från land. Trots stormen lyckas det komma ut på havet. Estrella tar sitt liv genom att stöta en dolk i sitt hjärta [12] *Nr 28 Final: Estrella, Zulma, Salvaterra, Sambrano, Diego & kör*.



Dekorationssskiss utförd av dekoratören Thorolf Jansson till 1898 års "Estrella de Soria". Kungliga Teatern. Foto: Niklas Kelemen.

*Scenerysketch for "Estrella de Soria" by stage designer Thorolf Jansson, Royal Opera, Stockholm, 1898.*  
Bühnenbild vom Dekorateur Thorolf Jansson gestaltet für "Estrella de Soria", Königl. Oper, 1898.  
*Illustration d'une scène, exécutée par le décorateur Thorolf Jansson pour la représentation d'"Estrella de Soria" en 1898 à l'Opéra de Stockholm.*

## FRANZ BERWALD

### Estrella de Soria

*It was a lifelong love, but one that was only partly returned. Indeed Franz Berwald's relationship to the art of opera was complicated – as it was to his musical life at large, which comprised both symphonic peaks and light opera fiascos.*

*The child prodigy violinist "little Berwald", renewer of string quartet writing, was a jack of all trades but a great master of one – the art of music. Founder of an institute of gymnastic therapy in Berlin, he later became manager of a glassworks at Sandö in northern Sweden. And much else besides.*

**The Royal Opera – Berwald's home from home**  
Franz's first opera stage had been the one he set up in the attic of his childhood home around 1806, address Regeringsgatan 63, Stockholm. At that time he was about 10 years old; and together with some of his friends he staged a home-made ballet called *The Savages*. Presumably they'd got the idea from the opera *Azémia or the Savages* just then being performed at the Royal Opera, by the then popular French composer Nicolas Dalayrac.

Franz is familiar with the opera house since his father is a violinist in the *Kungliga Hovkapellet*, its orchestra, where he too is soon playing among the first violins. At the age of 16 he is

*"Music has provided me with a meagre living", he declared rather gloomily.*

*Although Berwald's operatic magnum opus Estrella de Soria was finished as early as 1841, it had to wait two whole decades to be put on the stage, and then in a very much reworked state. Its first night at the Royal Opera in Stockholm in 1862 was regarded as a success and something of a rehabilitation of the century's greatest Swedish composer. Yet it was laid aside after only five performances...*

discovered by its *Kapellmeister*-cum-violinist-leader-cum-composer and – not least – singer, Edouard Du Puy. It had been Du Puy who in 1813 – young Franz Berwald was already playing in the orchestra – had created the title role in the Swedish première of Mozart's *Don Giovanni*.

An admirable nursery for young musicians, the Hovkapellet number among its players Bernhard Crusell, then acknowledged to be one of Europe's best clarinetists, but to us better known as a composer. The repertoire comprises works by Mozart, Cherubini, Spohr and Weber, among others; and some of them will influence Berwald's own operatic works.

Although Johann Gottlieb Naumann's "natio-



nal" opera *Gustaf Wasa* from 1786, to a text by Johan Henrik Kellgren and based on an idea by the "theatre king" Gustav III, is still on the repertoire, by the 1820s many people are feeling it's *vieux jeu*, a trifle out of date. So does Franz Berwald, who starts writing new music to Kellgren's libretto—a bold, in some people's eyes too bold, project for so young and unknown a composer. Even so, "at many people's request", he manages to get part of it put on at the Royal Opera and sung by the company's very finest soloists.

This concert performance of 1828, however, isn't really the success Berwald has been hoping for, so he soon loses interest in it, and nothing comes of this project for a new version of the "national" opera. Today almost all Berwald's music for it has disappeared except the once popular "Christjern's March", of which a piano arrangement appeared in print.

### Europe – there and back

But Berwald has whetted his taste for opera and decides to try his luck in Berlin, recently become the operatic capital of Europe and where the composer Gasparo Spontini (the pioneer of French *grand opéra*) has been appointed head of the Royal Opera. But despite all Berwald's efforts nothing he writes gets produced, either in Berlin or Sweden. *Der Verräter*—presumably a reworked version of his earlier *Leonida*—is turned down by

the Royal Opera in Stockholm; likewise fragments of another work, with the Spanish-sounding title *Donna Isabella*, which by and by is changed to *Estrella de Soria*.

To earn a living Berwald founds an "orthopaedic-gymnastic" institute with an apparatus, invented by himself, for "Swedish" therapeutic gymnastics. The project turns out well. It's here too he meets his future wife Mathilde Scherer, moving meanwhile in musical and literary circles where one topic that's being discussed in depth is the future of opera. It's also possible he here becomes aware, perhaps, of the possibilities offered by *Estrella de Soria*, a libretto written by the highly productive playwright Otto Prechtler.

In springtime 1841 Berwald moves to Vienna where Prechtler is working and on October 11 of that year a private run-through of *Estrella de Soria* takes place in his Viennese apartment. The poet Franz Grillparzer, a central figure in Viennese cultural life, is in the audience. This version, however, is very different from the one which will eventually be put on in Stockholm in 1862. But that Berwald himself then regarded the 1841 version as definitive can be seen from the autograph of the finale of Act III of the autograph, where he notes at the end: "Ende der Oper/Franz Berwald/Wien 1841".

Then come some years of fruitful composing in Stockholm, where the four (extant) symphonies



come into being. In an article entitled "A compatriot comes home on a visit" the evening newspaper *Aftonbladet* reports on April 23: "A new opera by him, *Estrella de Soria*, to a text by Otto Prechtler, is also ready for performance in Vienna next season". Ready it may have been; but the project comes to nothing. A month later, on May 19, Berwald conducts an ambitious concert in the Stockholm church known today as Hedvig Eleonora. The programme is dominated by his own works, among them a Scene and Aria from *Estrella* ("sung by a lady amateur") and one of its choruses. The press damns it with rather faint praise.

Whereupon Berwald turns his hand to operettas of a kind we should today call *Singspiel*. Both *Jag går i kloster* (I'll Become a Nun) and *Modehandlerskan* (The Modiste) are staged at the Royal Opera in 1843 and 1845 respectively, but find little favour with the Stockholm public. *Modehandlerskan* is taken off after only one night.

Yet the leading role in *Jag går i kloster* had been sung by no lesser a talent than Jenny Lind, whom Berwald will meet again a few years later (1847) in Vienna, when "the Swedish Nightingale" appears spectacularly in his *Ein ländliches Verlobungsfest in Schweden* (Country Betrothals in Sweden), conducted by the composer himself. Though this rustic idyll (to a text by Prechtler, *Estrella de Soria's* librettist), reaches other

Austrian theatres it is never seen or heard in Sweden.

Berwald's collaboration with Jenny Lind is not altogether smooth. Wherein it differs from his future collaboration with Christina Nilsson, for whom he composes the title role of his *Drottningen av Golconda* (The Queen of Golconda). But it never has its première, mainly because the whole work doesn't fit into the Royal Opera's repertoire.

### **The time has come for Estrella**

From a Europe overshadowed by the political revolutions of 1848 Berwald returns, penniless, to Stockholm in 1849. In the summers he has to earn his living as manager of a combined glassworks and sawmill at Sandö near Kramfors in Ångermanland, far from the musical scene. If the 1850s have been called Berwald's "chamber music decade", the 1860s are his "operatic decade".

In 1861 the Royal Opera gets a new head. Concerned to promote Swedish opera, one of Eugène von Stedingk's first actions is to force through a world première of *Estrella de Soria*, a decision all the more remarkable in view of Berwald's recent criticisms – in print – of the national stage.

Although preoccupied with doing business with a Stockholm brickworks, Berwald himself checks up on everything, and the very best capacities of the Royal Opera are placed at his

disposal for the first night. Ludvig Norman, himself no mean composer, conducts, and another, August Söderman, rehearses the opera chorus. The Danish *maitre de ballet* August Bournonville is responsible for the *mise-en-scène* and the female lead is sung by the admired soprano Fredrika Andrée (née Stenhammar). Only the scenery has to be borrowed from other productions, a practice by no means uncommon in 19th-century opera houses (not only for economic reasons).

Well, everything seems to be set for a great romantic *grand opéra* in the *grand style*. But though Bournonville is aiming at a dynamic performance, Berwald isn't really pleased with his stage manager. "That damned fellow is trampling my opera to death", he is said to have declared – but is amused to hear a member of the chorus remark in passing: "Now we've got to go on stage again and tramp through that damned shit!"

The tone of *Aftonbladet's* review after the première of April 9, 1862 isn't all that different. Written by the famous publicist and author August Blanche it sees the opera as "a lot of marches in and out all the time, toings and froings all over the place, skipplings and struttings hither and thither and wavings of legs, even in the solemn minuet. The whole Royal Ballet goes to the ball."

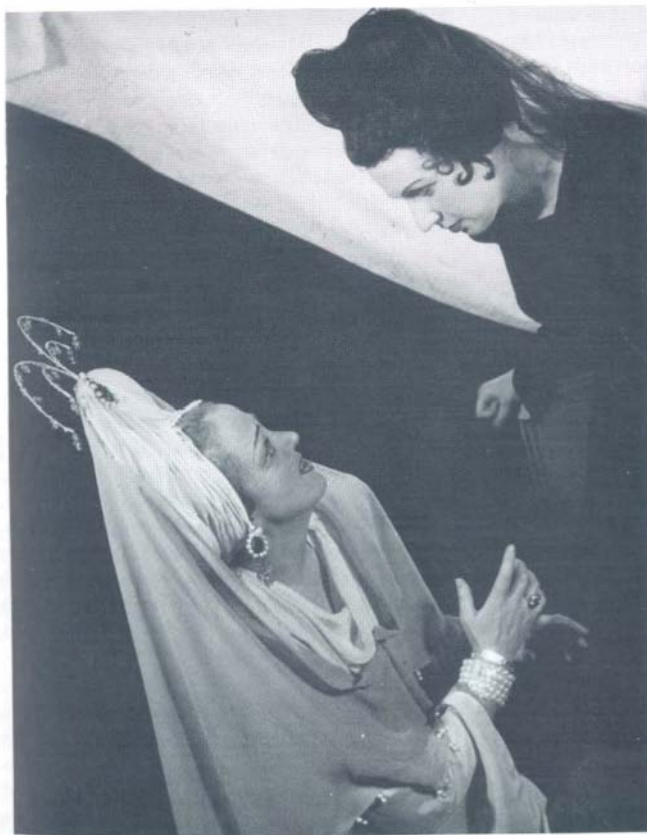
So much for the production. But when it comes to Berwald's music the reviewers are

positive, not to say enthusiastic. Wilhelm Bauck, writing in *Dagligt Allehanda* of 12/4, for instance, calls *Estrella de Soria* "a great musical drama, with love, jealousy, hatred and thirst for revenge as its motifs [...] and even if one is less aware of creative genius than of a hard-working hand, it is, one must state, the hand of a master."

Eyewitnesses declare that it's a grey-haired composer of genius who, in the presence of the King and Queen, received the audience's grateful plaudits. *Estrella de Soria* has come to stay, as Berwald, it may be, also believes. But the season is almost over and it only has five performances. (On the other hand, Berwald was shortly afterwards, 1864, elected a member of the Royal Academy of Music.)

And *Estrella* would still be on the programme for the splendid inauguration of the new opera house on September 19, 1898, together with Adolf Fredrik Lindblad's opera *Fronddörerna* (The Conspirators) and a cantata by Ivar Hallström. And when, soon afterwards, this shortened version will be repeated, it would be in company with Bizet's *Djamileh*.

For a later production (1931) on the boards of the Opera in Gothenburg, another Swedish composer, Moses Pergament, undertakes a thoroughgoing revision of the work. It will be this abbreviated version which will be presented at the Royal Opera in connection with the 1946 Berwald Centenary.



Den senaste uppsättningen av "Estrella de Soria" härrör från Kungliga Teatern 1946. Foto från Akt III med Henriette Guermant (Zulma) och Inga Sundström (Estrella). Kungliga Teatern. Foto: Studio Järlås.

*The most recent style production of "Estrella de Soria" was at the Royal Opera in Stockholm in 1946. Photo from Act III with Henriette Guermant (Zulma) and Inga Sundström (Estrella). Royal Opera, Stockholm.*

Die letzte Aufführung von "Estrella de Soria" fand 1946 am Königl. Oper, Stockholm, statt. Das Photo ist vom 3. Akt mit Henriette Guermant (Zulma) und Inga Sundström (Estrella). Königl. Oper, Stockholm.

*La plus récente réalisation théâtrale d'"Estrella de Soria", celle de l'Opéra de Stockholm, remonte à 1946. Photo de l'Acte III avec Henriette Guermant (Zulma) et Inga Sundström (Estrella). L'Opéra de Stockholm.*

The score of *Estrella de Soria* has delighted such eminent 20th-century conductors as Fritz Busch and Leo Blech. But the most trenchant latterday verdict, perhaps, is the one passed by the Norwegian critic and composer Pauline Hall (1890-1969): "...such music! fresh and vital, witty, rich in rhythmic variations, it draws on every orchestral means of expression without any one-sidedness or exaggerations."

### A Symphonic opera

*Estrella de Soria* was the composer's own favourite child. He reworked it several times – changing the division into acts even after the world première of 1862 and also borrowing other musical materials from his own hand, mainly from works that never reached the stage. The polonaise [10] (the one August Blanche took for a minuet!) is identical with a piece played in the great hall of the Stockholm Bourse on the occasion of Carl XIV Johan's – the former Marshal Bernadotte's – 25th Jubilee celebrations (1843).

The opera's plot can indeed be said to anticipate that of Verdi's *Aida*, and it isn't only in point of local colour but also in its absurdism and cruelty that we are reminded of *Il Trovatore* or – why not? – (in the disposition of its last acts) of Meyerbeer's *L'Africaine*. *Estrella* herself, quâ classical tragedienne, has been likened to Cherubini's *Medea*. The work as a whole is a classical semiseria, a blend of opera seria and

opera buffa, the buffa elements mainly being found in *Estrella*'s servant Diego, an intriguer who has a knack of popping up at wrong moments in the action.

Musically, there is a family likeness with Cherubini's operas – not only with his *Medea* but also with his *Les Deux journées*, an opera which had been an important feature of the Stockholm repertoire at the time when Berwald had been playing the violin in the Hovkapellet. Definite influences are also to be discerned of early 19th-century German romantic opera, primarily as represented by Weber. The "huntmen's chorus" [6] could hardly have been written in the form it has if it hadn't been for *Der Freischütz*.

But it's already in the introducing duet between Zulma and Salvaterra [3], where the love story and its intrigue transpire through the declamatory elements, that Berwald really shows what he goes for as an operatic composer. The great trio [4], which follows and in which Muza realizes that Zulma, his betrothed, prefers Salvaterra to himself, is sated with agitated emotions and dramatic gestures which, it may be, have an effect opposite to what is intended – by turning into cascades of words.

Quite clearly, Berwald, in his special penchant for chromatic effects, belongs among the composers of the the mid-19th century new wave. He frequently resorts to changes of key as a means of depicting dramatic event, e.g. in



Estrella's first aria [5], in which the composer depicts the main character's stormy changes of feeling. Still further to intensify the emotional atmosphere, Berwald introduces some effective pauses for breath, another effect common in romantic opera. On the other hand Salvaterra's romance [2] does tend to be a trifle over-mannered in its chromatic attitudinizing.

Ingvar Andersson, Berwald's biographer, thinks that *Estrella de Soria* should have its place in the Swedish repertoire as the only really great Swedish *grand opéra*. For at the same time as the work as a whole breathes the spirit of international *grand opéra*, its score is first and foremost unmistakably Berwald. Not least is this true of its central motif, which closes the overture [1] (often played at concerts) as well as the whole opera, and which first and foremost forms the content of Zulma's romance. For what is this lovesong of hers, with its simple rising melody, if not a close relative of Nordic folksong – albeit sung by a Moorish princess! (And there are also Nordic traits to be found in Berwald's later, even more exotic, *Drottningen av Golconda*.)

Berwald has been criticized for writing un-singably – for using the human voice as if it were an orchestral instrument. Can he have simply regarded the degree of difficulty for a singer as of scant importance? Certainly he was *not* indifferent to the possibilities of the human voice, as can be seen from his expert and detailed advice

on vocal technique and repertoire to Christina Nilsson.

Whilst it's true that Berwald's mastery of symphonic technique often shows through at the expense of the musical-dramatic intentions, his strength lies in his opera's superordinate architecture. Here he is no little reminiscent of Beethoven and *Fidelio*. But Berwald, unlike the great Viennese master, would create one more major work in the operatic genre: his *Drottningen av Golconda*. Although this work was completed in 1864, it was not staged until 1968, a hundred years after its composer's death. No, as an operatic composer Berwald was hardly lucky.

*Torbjörn Eriksson*

---

**Ture Rangström**, dramaturgist and translator, has created a new version of the libretto specially for this recording. Not intended primarily for modern stage performance, it retains the original's dramatic style, hopefully without interfering too much between the composer and a present-day listener. While working on this new translation, Rangström found himself being more faithful to Otto Prechtler's original German libretto, which is also printed here, than Ernst Wallmark was in his Swedish translation for the world première of 1862, which deviates at a number of points. Besides being more musically advanced, the original is more poetical and dramatic.



## SYNOPSIS

*The action takes place in Castile (Spain) in the 15th century.*

### ACT ONE

Salvaterra, the Castilian general, has conquered the African Moors in a decisive battle. Among the Spaniards' prisoners is the Moorish prince Muza and his betrothed, the beautiful Moorish princess Zulma. Unfortunately Salvaterra, too, has fallen in love with her [2] *No. 4 Romance: Salvaterra*. She responds to his love and gives him a sash as token [3] *No. 5 Duet: Zulma & Salvaterra*. Muza, furious, insists that Salvaterra shall keep his promise and liberate both him and Zulma. He becomes vengeful when Zulma decides to stay with Salvaterra [4] *No. 6 Trio: Zulma, Salvaterra & Muza*.

The proud Estrella, countess of Soria, is a relation of the king. She too loves Salvaterra. Through her confidant, the court fool Diego, she, in her castle, has heard rumours of Zulma's and Salvaterra's love. This doesn't prevent her from believing that Salvaterra will soon respond to hers [5] *No. 8 Recitative and aria: Estrella*.

### ACT TWO

In a solitary spot in the woods Salvarerra is visited by his friend Sambrano, who wants to warn him of Muza's designs. Under the cloak of night Sambrano takes Zulma to Salvaterra's castle. Muza and his men, however, pursue them into a cave. Realizing he has been outwitted, Muza rages over having lost Zulma, and swears to be avenged on her [6] *No. 13 Scene: Sambrano, Zulma, Muza & Chorus. Aria: Muza*

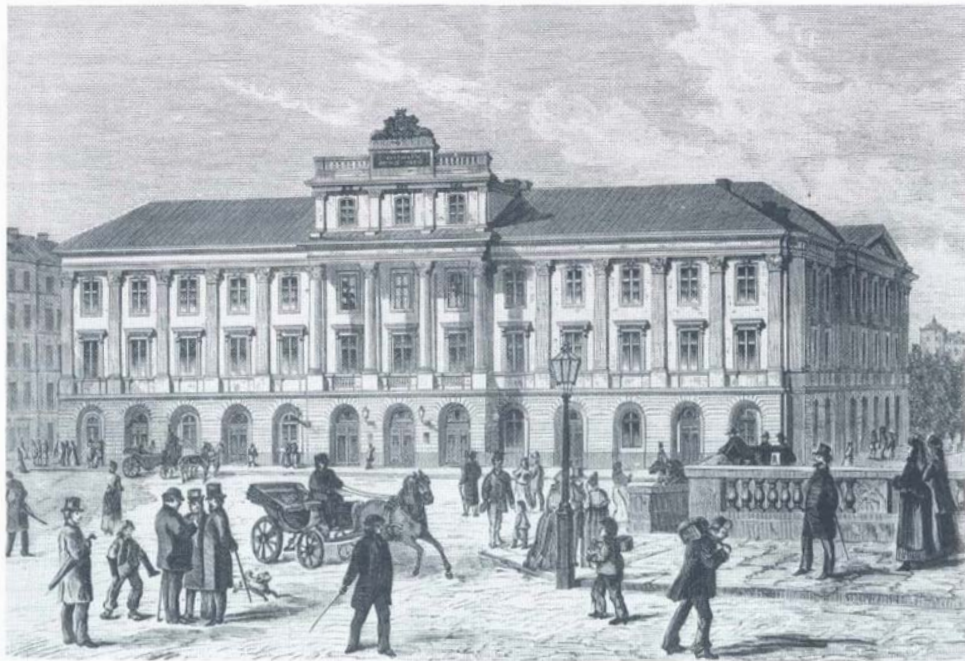
Alone in a room in the king's castle, Estrella is tormented by sad and troubled thoughts [7] *No. 16 Scene and aria: Estrella*. At the same time preparations are being made to celebrate the victory [8] *No. 18 March: Chorus*. In gratitude to Salvaterra for his victory over the Moors, the king wants to give him Estrella in marriage. At that moment Diego notices Salvaterra is wearing Zulma's sash.

Estrella becomes wildly upset and there is general confusion [9] *No. 19 Quartet: Estrella, Salvaterra, Diego & the King*. Even so, the king orders the feast to begin [10] *No. 21 Polonaise*. Suddenly Muza goes up to the king and accuses Salvaterra of having stolen his bride. Muza draws his sword on Salvaterra, but is himself slain in the duel. This deed arouses the king's wrath, and he banishes Salvaterra, putting him outside the law.

### ACT THREE

With Zulma, Salvaterra flees to a place beside the sea. On the shore some sailors and peasants are busy doing their work. Sambrano gathers his men together to hasten to his friend's assistance, since Estrella and Diego and their attendants are rapidly approaching. Salvaterra briefly leaves Zulma to bargain with a shipmaster. Estrella catches sight of a veiled woman – Zulma. At her orders Zulma is taken up to the edge of a cliff to be killed [11] *No. 26 Duet: Estrella & Zulma*.

Salvaterra returns to where he's left Zulma, but finds Estrella there instead. She orders her men to seize him. A brief but violent storm breaks out. Sambrano and his men appear and disarm Estrella's entourage. Diego realizes the game is up. Salvaterra rescues Zulma. Estrella calls down death and destruction upon her enemies. The ship with Salvaterra and Zulma on board puts out to sea. This, for Estrella, is the end – and she stabs herself [12] *No. 28 Finale: Estrella, Zulma, Salvaterra, Sambrano, Diego & Chorus*.



Gamla operahuset i Stockholm, 1865, invigt 1782, arkitekt: C.F. Adelcrantz. Litografi. Foto: Kungliga Biblioteket, Stockholm.

*The old opera house in Stockholm, 1865, inaugurated in 1782, architect: C. F. Adelcrantz. Lithograph.*

Das alte Opernhaus in Stockholm, 1865, eingeweiht 1782, Architect: C. F. Adelcrantz. Lithographie.

*Le vieux théâtre de l'Opéra de Stockholm, 1865, inauguré en 1782, architecte: C. F. Adelcrantz. Lithographie.*

# FRANZBERWALD

## Estrella de Soria

*Eine lebenslängliche Liebe, doch eine nur teilweise erwiderte Liebe. Der Komponist Franz Berwald hatte ein kompliziertes Verhältnis zur Opernkunst – und zum Leben, das sowohl symphonische Höhen als auch Operettenfiasko enthielt.*

*Er war der "kleine Berwald", das Geigenwunderkind, das der Erneuerer des Streichquartetts wurde. Doch er war nicht nur ein Musiker sondern auch auf vielen anderen Gebieten tätig: er war der Gründer eines Instituts für Krankengymnastik in Berlin und wurde später Glashüttendirektor auf Sandö in Ångermanland*

### Das Opernhaus – ein zweites Heim

Die erste Opernszene in Franz Berwalds Leben spielt sich ab auf dem Boden des Elternhauses, Regeringsgatan 63 (Stockholm) um 1806. Franz ist an die 10 Jahre und zusammen mit gleichaltrigen Kameraden führen sie die selbstgemachte Ballet *Die Wilden* auf. Die Anregung kam wahrscheinlich von dem populären französischen Komponisten Nicolas Dalayrac's Oper *Azémia oder die Wilden*, die zu dieser Zeit an der Königl. Oper lief.

Franz kannte das Opernhaus am Gustav-Adolf-Platz gut, da sein Vater dort in der Königl. Hofkapelle die Geige spielte, in dem

*(Nordschweden) und anderes mehr. "Die Musik war eine magere Suppe für mich", stellte er recht bekümmert fest.*

*Berwalds magnum opus, die Oper Estrella de Soria wurde in Wien 1841 fertig, kam doch erst zwei Jahrzehnte später zur Aufführung – erheblich umgearbeitet. Die Uraufführung in der Königl. Oper von Stockholm 1862 wurde ein großer Erfolg, eine Art Gutmachung für den bekannten schwedischen Tonsetzer des 19. Jahrhunderts. Trotzdem wurde Estrella de Soria schon nach fünf Vorstellungen niedergelegt...*

Orchester, das auch bald den jungen Berwald zu seinen ersten Geigenspielern rechnen sollte. Der 16-jährige war entdeckt worden von Edouard Du Puy, dem Hofkapellmeister, der nicht nur dirigierte sondern auch die Geige spielte, komponierte und nicht zuletzt auch Sänger war. Als 1813 Mozarts *Don Juan* seine schwedische Uraufführung erlebt, hat Du Puy die Titelrolle mit Franz im Orchester.

Die Hofkapelle bildet eine ausgezeichnete Erziehung für junge Musiker, hier gibt es z.B. einen von Europas anerkannt besten Klarinettenisten (für die Nachwelt mehr als Komponist



bekannt)–Bernhard Crusell. Auf dem Repertoire stehen Werke von Mozart, Cherubini, Spontini, Spohr und Weber, und einige von ihnen werden Berwald als Opernkomponisten beeinflussen.

In den 1820iger Jahren gehört Johann Gottlieb Naumanns *Gustaf Wasa*, die Nationaloper von 1786, noch immer zum Standard-Repertoire. Doch viele empfinden sie schon als veraltet. Darunter auch Franz Berwald, der anfängt neue Musik zum Text von Johan Henrik Kellgren zu schreiben. Man könnte glauben es sei ein kühnes Projekt (allzu kühnes, finden einige) für einen jungen und unbekanntenen Komponisten, doch Tatsache ist, daß es ihm glückt einen fertig geschriebenen Teil "auf Wunsch von vielen" mit den besten Solisten des Hauses in der Oper aufgeführt zu bekommen.

Die Konzertvorführung 1828 wird jedoch nicht richtig der große Erfolg, den Berwald erwartet hatte, so verlor er bald Interesse daran, und die neue Nationaloper versinkt im Meer des Vergessens. Heute ist so gut wie alles verschwunden, nur der seinerzeit populäre "Christjernsmarsch", der als Klavierarrangement gedruckt wurde, ist noch vorhanden.

### Europa Tour und Retour

Franz Berwald hat jedoch nun Lust bekommen sein Glück als Opernkomponist in Berlin zu machen, der neuen Opernmetropole, wo Tonsetzer wie Gasparo Spontini Chef der Königl-

lichen Oper geworden ist (Spontini wird als Vorgänger der französischen *grand opéra* angesehen). Und natürlich macht sich Berwald daran hier Opern zu komponieren. Aber keine kommt zur Inszenierung weder in Berlin noch im Heimatland – *Der Verräter* (vermutlich eine Umarbeitung der früheren *Leonida*) wird von der Oper in Stockholm abgelehnt und Fragmente aus einer Oper mit dem spanisch klingenden Titel *Donna Isabella* erscheinen allmählich in *Estrella de Soria*.

Um seine Versorgung sicherzustellen, startet Berwald ein "orthopedisch-gymnastisches" Institut mit selbstkonstruierten Apparaten für "schwedische" Krankengymnastik, ein Unternehmen, das sich als erfolgreich zeigen sollte. Hier trifft er seine künftige Frau, Mathilde Scherer. Auch hat er seinen Umgang in musikalischen und literarischen Kreisen, wo u.a. die Zukunft der Oper eingehend diskutiert wird. Möglicherweise entsteht hier sein Interesse für *Estrella de Soria*, ein Libretto von dem produktiven Schriftsteller Otto Prechtler.

Im Frühling 1841 zieht Berwald nach Wien, wo gerade Prechtler tätig ist, und am 11. Oktober des gleichen Jahres findet eine private Vorspielung von *Estrella de Soria* in Berwalds Wiener Wohnung statt. Unter den Zuhörern befindet sich der Poet Franz Grillparzer, eine Zentralgestalt im Wiener Kulturleben.

Doch was hier präsentiert wird, weicht recht



stark ab von dem was 1862 in Stockholm zur Uraufführung gelangt. Daß der Urheber trotzdem die frühere Version als endgültig betrachtet, geht aus seiner Anmerkung im Autografen nach dem Finale des dritten Aktes hervor: "Ende der Oper/Franz Berwald/Wien 1841".

Als Nächstes kommen ein paar kompositionsmäßig fruchtbare Jahre in Stockholm, wo die vier (bewahrten) Symphonien entstehen. Am 23. April 1842 notiert *Aftonbladet* im Artikel "Ein Landsmann auf Besuch zu Hause": "Eine neue Oper von ihm, Estrella de Soria, mit Text von Otto Prechtler, ist ebenfalls spielbereit für die nächste Saison in Wien" (was also nie verwirklicht wurde). Einen Monat später, am 19. Mai, dirigiert Berwald ein ambitiös aufgezogenes Konzert in der Ladugårdslandskirche in Stockholm (heutige Hedwig Eleonora Kirche). Das Programm wird von eigenen Werken dominiert, darunter Szene und Arie aus *Estrella* ("gesungen von einer Musikliebhaberin") sowie einem Chor aus der gleichen Oper. Die Presse verhält sich ziemlich lau.

Berwald geht nun daran Operetten zu schreiben, mit heutigem Mass gemessen eher als Singspiele zu betrachten. Sowohl *Jaggår i kloster* (Ich gehe ins Kloster) als auch *Modehandlerskan* (Die Putzmacherin) erscheinen an der Oper in Stockholm (1843 bzw 1845), doch ohne beim Publikum größeren Anklang zu finden. *Modehandlerskan* erlebt nur eine Aufführung.

Jenny Lind singt die weibliche Hauptrolle in *Jaggår i kloster*. Einige Jahre später (1847) trifft Berwald sie wieder in Wien im Zusammenhang mit einem spektakulären Auftreten der "schwedischen Nachtigall" bei der Uraufführung seines Musikstückes *Ein ländliches Verlobungsfest in Schweden* mit dem Komponisten als Dirigent. Der Librettist von *Estrella*, Prechtler, hat auch den Text zu diesem volkloristischen Idyll geschrieben, was ebenfalls auf anderen Theatern in Österreich gespielt wird, doch merkwürdigerweise niemals in Schweden.

Die künstlerische Zusammenarbeit Berwald-Lind ist nicht ganz reibungslos, im Gegensatz zu der späteren zwischen Berwald und Christina Nilsson, für welche er extra die Titelrolle in *Drottningen av Golconda* (Die Königin von Golconda) schreibt. Die Premiere findet doch niemals statt, hauptsächlich weil das Werk nicht in dem Repertoire der Oper paßt.

### Die Zeit ist reif für Estrella

Auf Grund der politischen Unruhen in Europa 1849 kehrt ein ökonomisch verarmter Berwald nach Stockholm zurück. In den Sommermonaten ist er weit weg vom musikalischen Zentrum als Direktor für eine Glashütte kombiniert mit einem Sägewerk auf Sandö nahe Kramfors tätig. Wenn man die 50-er Jahre als Berwalds "Kammermusik-jahrzehnt" bezeichnet, so sind die 60-er Jahre sein "Opern-jahrzehnt".

1861 übernimmt ein neuer Chef die Oper in Stockholm, Eugène von Stedingk. Dieser will sich besonders der schwedischen Oper annehmen und eine seiner ersten Maßnahmen ist, eine Uraufführung von *Estrella de Soria* zu veranstalten. Der Beschluß ist überraschend, besonders in Hinblick auf einige kritische Artikel über die Nationalszene, welche Berwald gerade verfasst hat. Außerdem steht Berwald mitten in Geschäften mit einer Ziegelei in Stockholm.

Trotzdem leitet Franz Berwald selbst die Kollationierung und die allerbesten Kapazitäten der Oper werden für die Uraufführung zur Verfügung gestellt: Ludvig Norman dirigiert, August Söderman macht die Chorinstudierung, der dänische Ballettmeister August Bournonville steht für die Inszenierung, und in der Hauptrolle erscheint als gefeierter Sopran Fredrika Andrée (geb. Stenhammar). Das Dekor wird jedoch von anderen Inszenierungen geliehen, was auf den Opernszenen des 19. Jahrhunderts oft vorkam (und zwar nicht nur aus ökonomischen Gründen).

Alles scheint für eine romantische *grand opéra* vorbereitet zu sein und Bournonville beabsichtigt eine dynamische Vorstellung zu gestalten. Berwald hingegen ist nicht ganz zufrieden mit der Inszenierung: "Dieser Teufelskerl trampelt mir meine Oper kaputt" soll er geäußert haben. (Er selbst hört amüsiert wie ein Chormitglied so ganz nebenbei kom-



Estrella, Kungliga Teatern, 1862: Fredrika Andrée, född Stenhammar (1836-1880). Musikmuseet, Stockholm. Foto: Cabinet Portrait.

*Estrella, Royal Opera in Stockholm, 1862: Fredrika Andrée, née Stenhammar (1836-1880).*

Estrella, Königl. Oper in Stockholm, 1862: Fredrika Andrée, geb. Stenhammar (1836-1880).

*Estrella, l'Opéra de Stockholm, 1862: Fredrika Andrée, née Stenhammar (1836-1880).*

mentiert: "Nun müssen wir schon wieder rauf und den verdammten Dreck nochmal machen".)

Ähnliche Gedankengänge zeigen sich in der Rezension von *Aftonbladet* nach der Uraufführung am 9. April 1862. Der Artikel ist von dem Theatermann August Blanche geschrieben: "Lauter Märsche raus und rein, vorwärts und rückwärts ein Hüpfen und Trippeln überall, ein Zappeln von Beinen sogar in feierlichen Menuett. Das ganze Königliche Werk ist auf dem Ball."

Nunwohl, das gilt der Inszenierung. Über Berwalds Musik schreiben die Rezensenten in positiver, ja sogar enthusiastischer Form. So heißt es z.B. im *Dagligt Allehanda* am 12.4. von Wilhelm Bauck, bei der Oper "handelt es sich um ein größeres Tondrama, mit Liebe, Eifersucht, Haß und Rachsucht als Motiv (...) und wenn man auch weniger das schaffende Genie als die arbeitende Hand erkennt, so muß man doch zugeben, daß es die Hand eines Meisters war."

Der Dirigent Ludvig Norman stellt zufrieden fest, wie ein glückstrahlender Komponist den Beifall des Publikums – mit dem Königspaar im Salon – entgegennimmt. *Estrella de Soria* ist gekommen um zu bleiben, so glaubt Berwald selbst doch die Saison geht zu Ende und mehr als fünf Vorstellungen gibt es nicht.

Dessen ungeachtet steht die Oper auf den Programmen bei der feierlichen Einweihung des neuen Opernhauses am 19. September 1898 (zusammen mit der Oper *Frondeörerna* [Die Frondeure] von

Adolf Fredrik Lindblad und einer Kantate von Ivar Hallström). Kurz danach wird die verkürzte *Estrella*-Version wieder gespielt (nun mit Bizets *Djamileh*).

Für eine spätere Aufführung von *Estrella de Soria* in Gothenburg (1931) macht der Komponist Moses Pergament eine durchgehende Revidierung, die dann auch von der Oper in Stockholm zum Berwald-Jubiläum 1946 verwendet wird.

Dirigenten wie Fritz Busch und Leo Blech sind von der Musik begeistert, doch die beste Beurteilung späterer Zeit dürfte von der norwegischen Musikkritikerin/Komponistin Pauline Hall (1890-1969) stammen: "... eine Musik! frisch und belebend, spirituell, rhythmisch reich variiert, mit allen Wirkungsmitteln des Orchesters in vollem Einsatz ohne Einseitigkeit oder Übertreibungen."

### Eine symphonische Oper

*Estrella de Soria* war das Schoßkind des Komponisten. Er hat mehrere Umarbeitungen gemacht – sogar nach der Uraufführung 1862 änderte er die Akteinteilung! – und liebte auch musikalisches Material von sich selber, vor allem aus Werken, die noch nicht zur Aufführung gekommen waren. Die Polonäse [10] (die August Blanche für ein Menuett hielt) ist übrigens identisch mit dem Stück, welches 1843 in Großen Börsensaal in Stockholm im Zusammenhang mit



der Huldigung von Carl XIV. Johan zu seinem 25. Regierungsjahr gespielt wurde.

Man kann sagen, daß die Intrige der Oper eine Art Vorgänger von Verdis *Aida* ist, was sich nicht nur auf das Lokalkolorit sondern auch auf die Absurditäten und Grausamkeiten bezieht, die an den *Trubadour* des gleichen Tonsetzers, oder womöglich an Meyerbeers *Die Afrikanerin* (jeweilige Gestaltung der letzten Akte) erinnern. Die Titelperson ist mit Cherubinis *Medea* verglichen worden als die klassische Tragödin. Das Werk ist eine klassische "opera semiseria" (eine Mischung von opera seria und opera buffa). Die buffoartigen Züge lassen sich hauptsächlich bei Estrellas Diener Diego finden, ein Intrigant, der es fertigbringt an falschen Stellen in der Handlung aufzutreten.

In musikalischer Hinsicht zeigt sich die Verwandtschaft mit Cherubinis Opern – außer bei der eben genannten *Medea* auch beim *Wasserträger*, ein bedeutendes Repertoirewerk in der Hofkapelle unter Berwalds Zeit. Offenbare Einflüsse gehen auch zurück auf das frühe 19. Jahrhundert, der deutschen, romantischen Oper mit Weber als Zentralgestalt – "der Jägerchor" [6] hätte kaum die gleiche Gestaltung erhalten, wenn es nicht den *Freischütz* gegeben hätte.

Berwald zeigt seine Opernstärke im Duett zwischen Zulma und Salvaterra [3], worin die Liebesintrige durch eine deklamierende Form sichtbar gemacht wird. Erregte Gefühle und

dramatische Gesten, die möglicherweise eine entgegengesetzte Wirkung erhalten, weil sie zu einer Myriade von Wortkaskaden führen, durchströmen das folgende große Trio [4], in welchem Muza einsieht, daß seine Verlobte Zulma ihm Salvaterra vorzieht.

Daß Berwald der neuen Gruppe Komponisten Mitte des 19. Jahrhunderts angehört, wird deutlich in seiner besonderen Vorliebe für Chromatik. Die Modulationen werden oft verwendet, um ein dramatisches Geschehen zu schildern, wie z.B. in Estrellas erster Arie [5], worin der Komponist die wechselnden Gefühlsstürme der Hauptperson schildert. Um die Stimmung noch mehr zu verdichten, fügt Berwald noch einige effektvolle Atempausen ein, was bei der romantischen Oper recht oft vorkommt. Ein chromatisches Verhalten, das fast zu einer Manier wird, ist jedoch Salvaterras Romanze [2].

Der Berwald-biograph Ingvar Andersson meint, daß "Estrella ihren gegebenen Platz im schwedischen Repertoire des 19. Jahrhunderts als die einzige schwedische große Oper haben müßte." Wenn auch das Werk einen Hauch der internationalen *grand opéra* hat, ist die Partitur doch in erster Linie unverkennbar typisch für Berwald. Nicht zuletzt Zulmas Romanze, das zentrale Motiv, das die Ouvertüre [1] (die oft bei Konzerten gespielt wird) abschließt sowie die ganze Oper. Das Liebesthema bei Zulma mit seiner einfach ansteigenden Melodie ist offenbar



verwandt mit nordischer Volksmusik – gesungen von einer maurischen Prinzessin! (Nordische Züge gibt es übrigens auch in der später entstandenen und noch exotischeren Oper *Drottningen av Golconda*.)

Es wurde an Berwalds Art, die menschliche Stimme als Instrument zu verwenden – daß er sogar Unsingbares geschrieben habe – Kritik geübt. Doch hat er vielleicht nur weniger Wert auf den Schwierigkeitsgrad für den Interpreten gelegt. Man kann es kaum für glaubhaft halten, daß er an Stimmen uninteressiert war, unter anderem im Hinblick darauf, daß er Christina Nilsson eingehende und sachkundige Ratsch-

läge bezüglich der Gesangstechnik- und -Repertoire gab.

Berwald zeigte seine Stärke in der allumfassenden Architektur der Oper. Doch die symphonische Meisterschaft übertrifft oft die musikdramatischen Intentionen. In dieser Hinsicht erinnert er nicht zuletzt an Beethovens *Fidelio*. Zum Unterschied von dem großen Wiener Klassiker gestaltete Berwald noch ein weiteres großes Werk, *Drottningen av Golconda*. Dieses Werk wurde 1864 vollendet, aber erst 1968 aufgeführt, hundert Jahre nach dem Tode des Komponisten. Als Opernkomponist hatte Berwald also kein größeres Glück.

*Torbjörn Eriksson*

---

**Ture Rangström**, Dramaturg und Übersetzer für diese Inszenierung, hat die Textbearbeitung gemacht. Der Gedanke war nicht in erster Linie eine Vision für moderne Anwendung zu machen – der dramatische Stil des 19. Jahrhunderts soll beibehalten werden, jedoch ohne ein allzu großes Hindernis zwischen dem heutigen Hörer und der Musik von Berwald zu sein. Während der Übersetzung zeigte es sich erforderlich von Otto

Prechtlers deutschen Original auszugehen, was in diesem Heft vorkommt. Die schwedische Übersetzung von Ernst Wallmark zur Uraufführung 1862 zeigte eine gewisse Abweichung von verschiedenen Punkten in Prechtlers Libretto. Das Original ist avancierter aus musikalischer Sicht und erscheint auch mehr poetisch und dramatisch.

# DIE HANDLUNG

*Die Handlung spielt in Kastilien (Spanien) während des 15. Jahrhunderts.*

## ERSTER AKT

Salvaterra, Kastiliens Heerführer, hat die afrikanischen Mauren in einem entscheidenden Feldschlag besiegt. Unter den Kriegsgefangenen des spanischen Feldlagers befindet sich der maurische Prinz Muza und seine zukünftige Gemahlin, die maurische Prinzessin Zulma. Nun hat sich jedoch auch Salvaterra in die schöne Zulma verliebt [2] *Nr. 4 Romanze: Salvaterra*. Die Liebe wird erwidert und als Zeichen gibt sie ihm ihre Schärpe [3] *Nr. 5 Duett: Zulma & Salvaterra*. Der empörte Muza verlangt, daß Salvaterra sein Wort halten soll und Zulma und Muza die Freiheit wiedergeben soll. Seine Rachsucht nimmt zu, als er erfährt, daß Zulma bei Salvaterra bleiben will [4] *Nr. 6 Trio: Zulma, Salvaterra & Muza*.

Die stolze und ehrgeizige Estrella ist die Gräfin von Soria und des Königs Verwandte. Auch sie liebt Salvaterra. Durch ihren Vertrauten, den Hofnarren Diego, hat sie das Gerücht von Salvaterras und Zulmas Liebe bis ins Schloß der Gräfin verbreitet. Trotzdem will Estrella daran glauben, daß ihre Liebe bald von Salvaterra erwidert wird [5] *Nr. 8 Rezitativ und Arie: Estrella*.

## ZWEITER AKT

In einem abgeschiedenen Teil des Waldes erhält Salvaterra Besuch von seinem Freund Sambrano, der ihn von Muza warnen will. Im Schutz der dunklen Nacht wird Zulma von Sambrano auf Salvaterras Burg geführt. Muza verfolgt sie mit seinen Männern in eine Grotte. Als er einsieht, daß er einer falschen Spur gefolgt ist, wird er rasend über die Verlust von Zulma und schwört darauf sie zu verfolgen [6] *Nr. 13 Szene: Sambrano, Zulma, Muza & Chor. Arie: Muza*.

Einsam in einem Gemach im Königsschloß wird Estrella von trüben und unruhigen Gedanken heimgesucht [7] *Nr. 16 Szene und Arie: Estrella*. Gleichzeitig sind Vorbereitungen zu einen großen Siegerfest im Gange [8] *Nr. 18 Marsch: Chor*. Der König will zum Dank für Salvaterras Sieg über

die Mauren ihm Estrellas Hand geben. Da entdeckt Diego, daß Salvaterra Zulmas Schärpe trägt. Estrella ist bestürzt und allgemeine Verwirrung folgt [9] Nr. 19 Quartett: *Estrella, Salvaterra, Diego & der König*. Trotzdem befiehl der König das Fest zu beginnen [10] Nr. 21 Polonäse. Plötzlich drängt sich Muza vor zum König mit der Anklage, Salvaterra habe seine Braut geraubt. Muza zieht das Schwert gegen Salvaterra, wird jedoch selbst getötet. Die Tat erweckt des Königs Zorn und Salvaterra wird als friedlos erklärt.

### DRITTER AKT

Salvaterra flieht mit Zulma in eine Gegend am Meer; am Strand sind Matrosen und Bauern an der Arbeit. Sambrano sammelt seine Männer und eilt herbei seinem Freund zu helfen, denn Estrella und Diego mit Gefolge sind in schnellem Anmarsch. Salvaterra verlässt Zulma einen kurzen Augenblick, um mit einem Schiffer zu verhandeln. Estrella entdeckt eine beschleierte Dame – Zulma. Auf Befehl der Gräfin wird Zulma auf eine Felsenspitze geführt. Sie soll sterben [11] Nr 26 Duett: *Estrella & Zulma*.

Salvaterra kehrt zu dem Platz zurück, wo er Zulma verlassen hat, doch findet an ihrer Stelle Estrella. Sie befiehlt, daß er ergriffen werden soll. Ein kurzes doch intensives Unwetter bricht herein. Sambrano und seine Männer treffen ein und entwaffnen Estrellas Gefolge. Diego fühlt sich reumütig. Salvaterra rettet Zulma. Estrella schwört Tot und Verbannung über ihre Feinde. Ein Schiff mit Salvaterra und Zulma stoßen von Land und trotz des Sturmes gelingt es ihnen aufs Meer zu kommen. Estrella nimmt sich das Leben, indem sie einen Dolch in ihr Herz stößt [12] Nr. 28 *Finale: Estrella, Zulma, Salvaterra, Sambrano, Diego & Chor*.



Dekorationskiss – en båtmask.  
Dekoratören Fritz

Ahlgrenssons enda nygjorda  
detalj till uruppförandet av  
"Estrella de Soria" 1862.

Akvarellerad pennteckning.  
Kungliga Teatern, Stockholm.  
Sketch for décor – a boat mask.

*It was the only detail created  
specially for the 1862 world  
première, by stage designer Fritz  
Ahlgrensson. Water colour pen  
drawing. Royal Opera,  
Stockholm.*

Dekorationskizze – eine  
Schiffsmaske. Das einzige  
neugemachte Detail des  
Dekorateurs Fritz Ahlgrensson  
zur Uraufführung von "Estrella  
de Soria" 1862.

Aquarellzeichnung. Königl.  
Oper, Stockholm.

*Esquisse de décor – un simulacre  
de navire, unique détail neuf, dû  
au décorateur Fritz Ahlgrensson  
pour la création d'"Estrella de  
Soria" en 1862. Dessin à la  
plume teinté à l'aquarelle.*

L'Opéra de Stockholm.



# FRANZBERWALD

## Estrella de Soria

*Amour de toute une vie mais amour non totalement partagé. Le compositeur Franz Berwald eut avec l'opéra une relation compliquée, de même avec la vie qui lui réserva des succès dans ses compositions symphoniques et des fiascos dans le domaine de l'opérette.*

Il était le "petit Berwald", l'enfant prodige du violon qui devint le rénovateur du quatuor à cordes. Il n'était pas seulement musicien, il eut par ailleurs de nombreuses activités: fondateur d'un institut orthopédique à Berlin pour devenir ensuite gérant

### L'Opéra de Stockholm – un second foyer

Vers 1806, Franz Berwald joua sa première scène d'opéra dans le grenier de sa maison natale au no 63 de Regeringsgatan (Stockholm). Il a alors 10 ans et avec l'aide de ses petits camarades du même âge, il exécute un ballet fait maison *Les Sauvages*. L'idée leur est probablement venue de l'opéra *Azémia ou les Sauvages* d'après le compositeur français à la mode, Nicolas Dalayrac, qui était représenté à ce moment-là à l'Opéra de Stockholm.

Son père y étant violoniste, Franz connaît bien l'Orchestre Royal de l'Opéra, place Gustave Adolphe, l'orchestre qui bientôt comptera le jeune Berwald parmi ses premiers violons. Il a 16

*d'une verrerie à Sandö dans l'Ångermanland (au nord de la Suède). "La Musique a été pour moi le temps des vaches maigres", constatait-il amèrement.*

Son opéra majeur *Estrella de Soria*, fut prêt en 1841, mais ne fut exécuté que vingt ans plus tard après avoir été maintes fois révisé. La première à l'Opéra de Stockholm en 1862 est considérée comme un succès et révéla un grand compositeur suédois du 19<sup>e</sup> siècle. Malgré cela cet opéra ne tint que le temps de cinq représentations.

ans quand il est découvert par Edouard Du Puy, Chef de l'Orchestre Royal de l'Opéra qui n'est pas seulement chef d'orchestre mais aussi violoniste, compositeur et surtout chanteur. C'est Du Puy qui interprète le rôle principal lors de la première suédoise en 1813 du *Don Juan* de Mozart, avec Franz à l'orchestre.

L'Orchestre Royal est une excellente école de jeunes musiciens, on y trouve par exemple le plus grand clarinettiste d'Europe, Bernhard Crusell (plus tard ce dernier sera plus connu comme compositeur). Au répertoire il y a les œuvres de Mozart, Cherubini, Spontini, Spohr et Weber, dont quelques-uns influenceront Berwald en tant que compositeur d'opéra.

Dans les années 1820, l'opéra national, le *Gustaf Wasa* de Johann Gottlieb Naumann (1786), appartient toujours au répertoire classique. Mais déjà nombreux sont ceux qui pensent qu'il commence à dater. Parmi ceux-là Franz Berwald qui se met à écrire une musique originale sur le texte de Johan Henrik Kellgren. Projet audacieux (trop audacieux, selon certains) pour un jeune compositeur encore inconnu, mais il réussit toutefois à faire exécuter – à la demande de beaucoup de personnes – un morceau entièrement achevé, par les meilleurs solistes à l'Opéra.

La représentation du concert aura lieu en 1828 mais n'obtiendra pas le succès que Berwald avait escompté, tant et si bien qu'il s'en désintéresse et le nouvel opéra national est jeté aux oubliettes... De nos jours presque tout est perdu, sauf "La marche de Christjern", alors populaire et imprimé dans un arrangement pour piano.

### L'Europe aller-retour

Cependant, Franz Berwald éprouve un vif intérêt pour la composition de musique d'opéra et décide d'aller s'installer à Berlin, nouveau centre musical où Gasparo Spontini vient d'être nommé directeur musical de l'Opéra Royal (Spontini est considéré comme le précurseur du grand-opéra français). Franz décide de se rendre à Berlin et d'y tenter sa chance comme compositeur. Il se met

à l'ouvrage mais sans succès, que ce soit à Berlin ou dans son pays natal – *Le Félon* (probablement une adaptation de *Leonida* précédemment créé) est refusé par l'Opéra de Stockholm et un fragment d'une composition au titre à la sonorité espagnole *Donna Isabell* se transforme petit à petit en *Estrella de Soria*.

Afin de subvenir à ses besoins, il ouvre un institut orthopédique auquel il adapte une équipement moderne "à la suédoise". Cette entreprise s'avère bien vite fructueuse. Il y rencontre celle qui deviendra sa femme, Mathilde Scherer, et fréquente les cercles musicaux et littéraires où se discute, entre autres, l'avenir de l'opéra. C'est là qu'il découvre un livret intitulé *Estrella de Soria* écrit par un auteur de nombreuses pièces: Otto Prechtler.

En 1841, Berwald quitte Berlin et se rend à Vienne où travaille Prechtler, et le 11 octobre de la même année il donne dans sa propre demeure, en privé, une représentation intégrale d'*Estrella de Soria*. Parmi l'auditoire se trouve le poète Franz Grillparzer, personnalité de la vie culturelle à Vienne. Mais cette version diffère beaucoup de celle qui sera exécutée à Stockholm en 1862. Pourtant un autographe qui figure après le 3e acte "Fin de l'Opéra/Franz Berwald/Vienne 1841" prouve que Berwald considérait cette première version comme définitive.

Les années qui suivent seront fécondes. C'est à Stockholm qu'il composera notamment les

quatre symphonies qui sont conservées. Le 23 avril 1842, dans un article d'*Aftonbladet* intitulé "Un compatriote en visite dans son pays", on peut lire: "Un nouvel opéra de sa composition, *Estrella de Soria*, sur un texte d'Otto Prechtler, est prêt à être donné à Vienne la saison prochaine" (ce qui d'ailleurs ne se réalisera jamais). Un mois plus tard, le 19 mai, Berwald organise un concert un tant soit peu ambitieux, à l'église de Hedvig Eleonora. Au programme, des œuvres de sa composition dont *Scène et Aria* ("interprétées par une amoureuse de la musique") et *Chœur*, tirés de l'opéra *Estrella*. Les critiques sont plutôt tièdes.

Berwald s'adonne à la composition d'opérettes, qui seront plus tard considérées plutôt comme des opéras bouffes. *Jag går i kloster* (J'entre au couvent) et *Modehandlerskan* (La Modéliste) passeront toutes deux à l'Opéra de Stockholm, respectivement en 1843 et 1845, mais sans éveiller grand intérêt auprès du public. *Modehandlerskan* n'aura qu'une seule représentation.

C'est Jenny Lind qui tient le rôle principal féminin dans *Jag går i kloster*. Quelques années plus tard – 1847 – Berwald et elle se rencontreront de nouveau à Vienne lors de la première de son œuvre *Ein ländliches Verlobungsfest in Schweden* qu'interprétera magistralement "le rossignol suédois" et que lui-même dirigera. C'est Prechtler qui écrit le texte de cette idylle folklorique qui sera montée dans plusieurs théâtres autrichiens,

mais – paradoxalement – jamais en Suède.

Les relations artistiques entre Berwald et Lind ne se font pas sans heurts, contrairement à sa collaboration avec Christina Nilsson pour laquelle le compositeur écrira un rôle principal sur mesure dans *Drottningen av Golconda* (La Reine de Golconde) dont la première exécution publique ne devait avoir lieu qu'en 1968 à l'Opéra de Stockholm!

### Moment propice pour Estrella

En 1849, en raison des agitations politiques en Europe, Berwald retourne à Stockholm dans le dénuement le plus complet. Il prend la direction d'une verrerie et d'une scierie à Sandö aux bords du fleuve Ångerman, près de Kramfors. Les années 50 sont considérées comme "la décennie de musique de chambre" de Berwald et les années 60 "sa décennie d'opéras".

En 1861 l'Opéra de Stockholm se voit attribuer un nouveau directeur en la personne d'Eugène von Stedingk. Ce dernier veut protéger l'opéra suédois et son premier travail consiste à imposer une représentation d'*Estrella de Soria*. Cette décision est surprenante quand on pense que l'auteur expérimenté qu'est Berwald, vient juste de rédiger quelques critiques à l'encontre de la scène nationale. En outre il travaille à ce moment-là dans une fabrique de tuiles à Stockholm.

Berwald dirige lui-même le collationnement tandis que les plus grands maîtres de l'Opéra se

mettent à sa disposition pour la représentation de son œuvre: Ludvig Norman dirige l'orchestre, August Söderman se voit confier le chœur, le maître de ballet danois August Bournonville est responsable de la mise-en-scène et le rôle principal est donné à la célèbre soprano Fredrika Andrée (née Stenhammar). Les décors proviennent cependant d'autres mises-en-scène, procédé assez usuel au XIX<sup>e</sup> siècle (et pas seulement pour des raisons financières).

Oui, tout semble prêt pour un grand opéra romantique et Bournonville ambitionne de donner une représentation d'une grande envergure. Berwald n'est cependant pas tout-à-fait satisfait du metteur en scène: "Ce sacré type piétine mon opéra", aurait-il dit. (Lui-même aurait entendu un choriste laisser échapper en passant près de lui: "allons encore écraser cette maudite merde", commentaire qui, manifestement, l'amusa beaucoup.)

La critique d'*Aftonbladet* tient de semblables raisonnements après la première le 9 avril 1862. L'auteur de l'article est l'homme de théâtre, Auguste Blanche: "Des marches, des bonds et des trottinements dans tous les sens, des gigotements de jambes au point culminant du menuet. Tout l'ensemble royal est au bal..."

Cela concerne naturellement la mise en scène. Les critiques sont plutôt positives, pour ne pas dire enthousiastes, quant à la musique de Berwald. Dans le quotidien *Dagligt Allehanda*

du 12 avril, Wilhelm Bauck décrit l'œuvre comme étant "une tragédie musicale avec pour thèmes l'amour, la jalousie, la haine et l'envie de vengeance (...)" et si on connaît moins le génie du créateur que la main du travailleur, il faut avouer qu'il s'agit là de la main d'un maître".

Le chef d'orchestre Ludvig Norman, satisfait, peut constater que c'est un compositeur radieux qui recueille les acclamations du public, en présence du Roi et de la Reine dans la salle. Berwald pense peut-être qu'*Estrella de Soria* va rester à l'affiche, mais à la fin de la saison, le spectacle commence à décliner et n'ira pas au-delà de 5 représentations.

Néanmoins l'opéra sera au programme lors de la splendide inauguration du nouvel Opéra le 19 septembre 1898 (avec *Les Frondeurs* d'Adolf Fredrik Lindblad et une cantate d'Ivar Hallström). Peu de temps après reviendra une version elliptique d'*Estrella* (cette fois-ci avec le *Djamileh* de Bizet).

Plus tard, lors de la représentation d'*Estrella de Soria* à Göteborg (1931), le compositeur Moses Pergament écrira une mise-en-scène entièrement corrigée et cette dernière version sera reprise par l'Opéra de Stockholm lors du jubilé de Berwald en 1946. En 1959 la radio reprendra la version écourtée mais respectera l'empreinte de Berwald.

La musique enthousiasme les chefs d'orchestre du XX<sup>e</sup> siècle tels que Fritz Busch et Leo Blech, mais le meilleur jugement qui ait été donné de



I dag Onsdag den 9 April 1862.

KONGL. THEATERN.

För första gången:

Estrella de Soria,

Stor Romantisk Opera i 4 akter, af Otto Prehler; Öfversättning från Tyskan;  
Musiken af Franz Berwald.

Personerna:

Konungen af Castilien .....	spelas af Hr Walm.
Salvatera, Castiliansk fältberre .....	» Hr Arnoldsson.
Sambrano, Riddare, hans vän .....	» Hr Sandström.
Estrella, Grefvinnas af Soria .....	» Mile Andrén.
Zulma, dotter till en Morisk Furste .....	» Fru Strandberg.
Maza, Morisk Prins .....	» Hr Willman.
Diego, Estrellas förtrogne tjänare .....	» Hr Arlberg.
En Blomsterförsäljerska .....	» Mile Lulien.
	Hr Sandstedt.
	Hr Ohlsson.
	Elev. Hr Raa.
Fondringsegare .....	» Mile Fundin.
	Mile Bundsen.
	Elev. Mile Landelma.
	Mile Tholander.

Hoffolk. Jägare. Mohrer af begge könen. Castilianska soldater. Blomster-  
fickor. Matroser. Folk.

Handlingen föregår i Spanien, omkring 15:de seklet.

**3—omkring half 11.**

Premiäraffischen till "Estrella de Soria". Kungliga Teatern, Stockholm.

Poster of the first production of "Estrella de Soria" in Stockholm. Royal Opera, Stockholm.

Der Theateranschlag zur Erstaufführung von "Estrella de Soria". Königl. Oper, Stockholm.

Affiche pour la première d'"Estrella de Soria". L'Opéra de Stockholm.

nos jours, c'est peut-être celui du critique et compositrice norvégien Pauline Hall (1890-1969): "...une vraie musique! d'une fraîcheur et d'une vitalité expressives, à la fois spirituelle, rythmée et variée, utilisant tous les moyens musicaux possibles, sans aucune partialité ou exagération".

### Un opéra symphonique

*Estrella de Soria* est l'œuvre favorite du compositeur. Il l'a remaniée à plusieurs reprises – notamment en 1862, après la première représentation! – pour cela il puise parmi les œuvres de sa composition et surtout celles qui n'ont jamais été interprétées sur scène. Par exemple la polonaise [10] (celle qu'Auguste Blanche a prise pour un menuet) est identique au morceau qui fut interprété en 1843 à Stockholm dans la Grande Salle de la Bourse, en l'honneur des 25 ans de règne de Charles XIV.

On peut dire en effet que l'intrigue de l'opéra anticipe sur l'*Aida* de Verdi et ce ne sont pas seulement les couleurs locales mais aussi l'absurdité et la cruauté qui rappellent *Il Trovatore* de ce même compositeur ou, pourquoi pas, *L'Africaine* de Meyerbeer (surtout dans la composition même des derniers actes). Concernant la tragédie classique, l'héroïne a été comparée à la Médée de Cherubini. L'œuvre est une semi-seria classique (mélange d'opéra-seria et d'opéra-bouffe). Le genre comique est représenté par le personnage de Diego, serviteur

d'Estrella, un intrigant qui a le don d'apparaître toujours au mauvais moment.

Sur le plan musical il existe une certaine similitude avec les opéras de Cherubini – outre *Médée* et *Les Deux journées*, répertoire considérable du temps où Berwald jouait à l'Orchestre Royal de l'Opéra. De même l'œuvre de Berwald est nettement influencée par l'opéra romantique allemand du début du XIXe siècle représenté principalement par Weber – "le cœur des chasseurs" [6] n'aurait certainement pas eu la même performance si *Der Freischütz* n'avait pas existé.

Berwald déploie toute sa force dans le duo Zulma-Salvaterra [3] au moment où l'intrigue amoureuse est dévoilée par des déclamations. Bouleversements et gestes dramatiques, qui pourraient obtenir l'effet contraire en devenant une myriade de mots, imprègnent le trio [4] suivant quand Muza découvre que sa promise Zulma lui préfère Salvaterra.

Son penchant pour la musique à l'accent chromatique prouve bien que Berwald appartient à une nouvelle génération de compositeurs du milieu du XIXe siècle. Des changements de ton sont fréquemment utilisés pour décrire des situations dramatiques, comme par exemple à la première aria d'Estrella [5]. Afin de rendre l'ambiance encore plus compacte, Berwald n'hésite pas à utiliser quelques pauses qui produisent de l'effet, idée souvent reprise dans l'opéra romantique. Cependant la romance de

Salvaterra [2] est un procédé chromatique qui tend plutôt vers le maniérisme.

Ingvar Andersson, biographe de Berwald, pense qu'Estrella devrait figurer dans le répertoire suédois comme étant le seul grand opéra national du XIXe siècle. Et bien que l'œuvre soit inspirée du grand opéra international, la partition musicale est, avant tout et incontestablement, "berwaldienne". Ainsi le thème central de l'œuvre qui clôt non seulement l'ouverture [1] (souvent jouée en concerto) mais aussi l'ensemble de l'opéra, et qui, surtout, constitue la Romance de Zulma. Car, à quoi est apparenté le sentiment lyrique de Zulma, simple mélodie, si ce n'est à une chanson folklorique nordique – chantée par une princesse maure! (de même retrouverons-nous cette empreinte dans l'exotique *Drottningen av Golconda*).

On a critiqué en Berwald sa manière d'utiliser la voix humaine comme instrument et d'écrire

une musique "impossible à chanter". Mais peut-être attachait-il moins d'importance aux difficultés que pouvait reconstruire l'interprète. Car il est impensable qu'il se soit désintéressé des voix, quand on sait les conseils minutieux et avisés qu'il a donné à Christina Nilsson concernant la technique et le répertoire de chants.

Berwald impose, dans l'ensemble de son opéra, toute sa maîtrise architecturale. Mais cette maîtrise se révèle clairement et plus souvent dans sa musique symphonique au détriment de la musique dramatique. Ce en quoi il fait penser à Beethoven et à son *Fidelio*. Mais à la différence du grand classique viennois, Berwald devait encore faire un effort considérable dans le genre avec *Drottningen av Golconda*. Cette œuvre, achevée en 1864, ne sera jouée qu'en 1968, cent ans après la mort de son auteur. On ne peut donc affirmer que Berwald fût un compositeur chanceux!

*Torbjörn Eriksson*

**Ture Rangström**, traducteur et dramaturge, a procédé pour cet enregistrement à la refonte de l'ancien texte suédois. Il ne s'agissait pas en premier lieu de fournir une version mieux adaptée aux réalités théâtrales modernes – le style dramatique du XIXe siècle devait être préservé mais, si possible, sans gêner la communication entre une oreille moderne et la musique de Berwald. Le travail de traduction

rendit évident qu'il fallait, pour bien faire, remonter jusqu'au livret original de Otto Prechtler, reproduit dans ce fascicule. La traduction de l'allemand en suédois effectuée par Ernst Wallmark pour la première de 1862 s'était avérée infidèle au livret de Prechtler sur plus d'un point, or l'original est non seulement de plus haute qualité musicale, mais encore plus poétique, plus dramatique.

# RÉSUMÉ DEL'ACTION

*L'action se déroule en Castille (Espagne) au XV<sup>e</sup> siècle.*

## PREMIER ACTE

Salvaterra, grand capitaine, a remporté en Castille une victoire décisive sur les Mores. Parmi les prisonniers mores détenus dans le camp espagnol se trouvent le prince Muza et la princesse Zulma, sa future épouse. Cependant Salvaterra s'est épris de sa belle captive [2] N° 4. *Romance: Salvaterra.* Elle lui fait présent d'une écharpe, symbole d'amour réciproque [3] N° 5. *Duo: Zulma & Salvaterra.* Muza, indigné, exige que Salvaterra tienne parole en lui rendant la liberté ainsi qu'à sa fiancée. Sa jalousie s'exaspère quand il apprend que Zulma veut rester auprès de Salvaterra [4] N° 6. *Trio: Zulma, Salvaterra & Muza.*

Estrella, comtesse de Soria et parente du roi, est belle et orgueilleuse. Elle aussi aime Salvaterra. Diego, le bouffon de la cour, est son confident; il lui rapporte le bruit qui court sur Zulma et Salvaterra. Malgré tout Estrella veut croire que son amour pour Salvaterra va être payé de retour [5] N° 8. *Récitatif et aria: Estrella.*

## DEUXIEME ACTE

Dans une forêt solitaire Salvaterra est rejoint par son ami Sambrano qui veut le mettre en garde contre Muza. A la faveur de la nuit Sambrano conduit Zulma vers le château de Salvaterra mais Muza et ses hommes les pourchassent jusque dans une grotte qui a une issue secrète. Déconfit et furieux d'avoir perdu sa fiancée, Muza jure de la poursuivre de sa vengeance [6] N° 13. *Scène: Sambrano, Zulma, Muza & chœur. Aria: Muza.*

Seule dans une chambre du palais royal, Estrella est tourmentée par de sombres pensées [7] N° 16. *Scène et aria: Estrella.* Tandis que l'on prépare une fête triomphale [8] N° 18. *Marche: chœur.* Pour récompenser Salvaterra de sa victoire sur les Mores, le roi veut lui octroyer la main d'Estrella. Diego



remarque alors que le capitaine porte l'écharpe de Zulma. Stupeur d'Estrella et consternation générale [9] N° 19. *Quatour: Estrella, Salvaterra, Diego & le Roi*. Malgré tout, le roi ordonne que la fête commence [10] N° 21. *Polonaise*. Muza fait irruption et accuse devant le roi Salvaterra d'avoir enlevé sa fiancée, puis il tire l'épée contre son rival mais c'est lui qui est tué. Courroux du roi. Salvaterra est déclaré hors-la-loi.

### TROISIEME ACTE

Fuyant avec Zulma, Salvaterra gagne la côte. Au bord de la mer, marins et paysans vaquent à leurs occupations. Sambrano rassemble ses hommes pour voler au secours de son ami car Estrella, Diego et une escorte armée talonnent les fuyards. Salvaterra laisse Zulma seule un moment pour soudoyer le patron d'un bateau. Estrella découvre une femme voilée – Zulma. La comtesse ordonne que celle-ci soit menée sur un rocher à pic pour y être tuée [11] N° 26. *Duo: Estrella & Zulma*.

Ce n'est pas Zulma mais Estrella que Salvaterra trouve à son retour. Elle ordonne à ses gardes de le saisir. Un brusque orage éclate. Sambrano et ses hommes accourent et désarment l'escorte de la comtesse. Diego est repentant. Salvaterra sauve la vie de Zulma. Estrella n'a plus aucun espoir, elle éclate en imprécations tandis que Salvaterra et Zulma s'embarquent malgré la tempête et réussissent à gagner le large. Estrella, alors, se poignarde [12] N° 28. *Finale: Estrella, Zulma, Salvaterra, Sambrano, Diego & chœur*.

[1] Ouverture

ERSTER AKT

*Feldlager des kastilianisches Heeres.*

[2] Nr. 4 Romanze

SALVATERRA

Fröhlich jubeln die Getreuen,  
doch ich kann mich nicht erfreuen,  
nein, ich kann mich nicht erfreuen.

Mich quält der Liebe schwerer Traum,  
denn Zulmas Schatten folgt mir nach,  
und süße Zauber ruft er wach;  
was ich beginne, faß ich kaum.

Von ihr,  
zu scheiden, welche Qual,  
doch läßt die Pflicht  
mir keine Wahl.  
Kehrt' ich aus der Schlacht zurück,  
traf mich hier ihr holder Blick,  
du, Geliebte, warst mir nah,  
warst das Traumbild, das ich sah!

Noch heute, ja heute  
trennt uns das Geschick.  
Mit Zulma scheidet all mein Glück!  
scheidet all mein Glück!

Uvertyr

FÖRSTA AKTEN

*Kastilianska härens fältläger.*

Nr 4 Romans

SALVATERRA

Hör hur jublet mot mig stiger  
men all fröjd i hjärtat tiger.  
Nej, vad är väl segerns ära  
mot den sorg jag tvingas bära?

Det finns en längtan som jag bär,  
ty Zulmas bild jag alltjämt ser.  
Hon kommer till mig när jag ber.  
I segerns stund är hon mig när.

Var helst jag går  
är hon mitt hjärtas kval.  
Det finns en plikt,  
den ger mig inget val.  
När från stridens larm jag gick,  
mötte jag den kvinnans blick.  
Du min kära! Du som ler,  
du i drömmen som jag ser.

O öde! I dag  
så skiljs min dröm och jag  
från Zulmas ljuva anletsdrag.  
Ack, du ödets dag!

[1] Overture

ACT ONE

*The Castilian army's encampment.*

[2] No. 4 Romance

SALVATERRA

Hark how acclaim here greets me  
though joy in my heart is silent.  
What are a victor's honours  
against the grief I have to bear?

A longing fills my heart  
and still I see fair Zulma's face.  
She comes to me whenever I  
in victory's hour do pray.

Where'er I go she is my heart's despair.  
Duty and honour call,  
leave me no choice at all.  
When battle's strife was done  
I met her glance.  
O beloved! In my dream  
I see thy smile.

O destiny! Today  
my dream and I part ways.  
From Zulma's lovely features  
O Fate, thou takest me!

Overture

PREMIER ACTE

*Le camp de l'armée castillane.*

N° 4 Romance

SALVATERRA

Ecoutez, l'on m'acclame  
mais mon cœur est sans joie.  
Gloire, victoire, qu'est cela  
en regard de ce qui m'accable?

Je languis et lourde est ma peine,  
l'image de Zulma m'obsède  
et me poursuit lorsque je prie,  
quand je triomphe elle est présente.

Dans mon cœur en tout lieu  
je porte ce tourment  
car il est un devoir  
qui exclut mon désir.  
A l'issue du combat  
j'ai croisé le regard  
de cette femme! O très-chère,  
en rêve je te vois sourire.

Aujourd'hui, ô destinée!  
Mon rêve au cœur, je dois quitter  
le doux visage de Zulma.  
Hélas! fatale journée!

[3] Nr. 5 Duett

ZULMA *begegnet Salvaterra*  
Erhab'ner Herr!  
Ich grüße dich in deines Sieges Glanz!  
Um deine Schläfe windet sich des Sieges  
Lorbeerkranz.

Der Wiederhall, der Wiederhall  
tönt überall von deiner Thaten Ruf,  
und doch, wie laut er spricht,  
das Höchste sagt er nicht,  
das Höchste sagt er nicht.

Nimm diese Schärpe gnädig hin,  
zum Zeichen meiner Dankbarkeit,  
o nimm sie hin, zum Zeichen meiner  
Dankbarkeit,  
in banger Stunden dir gewebt,  
o nimm sie gnädig hin.

SALVATERRA  
O schöne Zulma!  
Entzückt nehme ich die Gabe an,  
die Schärpe wird mir theuer sein,  
mein schönster Schmuck,  
ja, bleibt sie allein.  
Doch Halde preises du mich allzusehr,  
so großen Dank verdien' ich nicht,  
ich folgte nur der Pflicht!

ZULMA  
Gefangen gerieth ich in deine Hand,

Nr 5 Duett

ZULMA *möter Salvaterra*  
O härskare!  
Jag hälsar dig uti din äras glans!  
Omkring din panna sluter sig en hjältes  
segerkrans.

Ett eko hörs som aldrig dör,  
en jubelkör som sjunger om din bragd.  
Men om man iakttar  
det ädelmod du har,  
då blygs du lätt försagd.

Tag nådigt detta skärp emot  
som tecken på min tacksamhet.  
I evighet! En gåva i all ödmjukhet!  
Den skyddar uti farans stund,  
det är en gest av tacksamhet.

SALVATERRA  
O sköna Zulma!  
Jag gläds i dag och tar emot din skänk.  
Det skärpet är mig dubbelt kärt.  
Det ger mig hopp,  
det är som en länk  
som jämt ska binda oss till liv och död.  
Jag kände ej min själanöd,  
nej, blott vad plikten bjöd.

ZULMA  
Jag var blott en värnlös uti fångenskap.



[3] No.5 Duet

ZULMA *meets Salvaterra*  
O Lord of all!  
I greet thee in thy glory's hour  
and place a hero's laurels on thy brow.

An echo's heard that never dies,  
and sings in jubilation of thy deeds.  
Yet what's this magnanimity I see?  
Are you then so shy of me?

This sash, sir, graciously accept,  
as token of our gratitude.  
For all eternity, a humble gift,  
to save thy life in danger's hour,  
It is a gift of gratitude.

SALVATERRA  
O lovely Zulma!  
Thy gift do I accept this joyful day.  
Your sash to me is doubly dear.  
It gives me hope  
and is a link  
to be our bond in life and death.  
I knew no cleavage in my soul  
when duty reigned alone.

ZULMA  
A helpless prisoner was I.

N° 5 Duo

ZULMA *rencontre Salvaterra*  
Puissant seigneur!  
Je te salue nimbé de gloire.  
Héros, ton front est couronné par la victoire.

Un écho résonne sans fin,  
un chœur jubiland louant ta valeur!  
Mais si l'on considère  
la vraie noblesse de ton âme  
il semble que cela te gêne.

Daigne accepter cette écharpe,  
signe de ma reconnaissance.  
A tout jamais! Que cet humble présent  
te protège dans le péril!  
Vois-y un geste reconnaissant.

SALVATERRA  
Belle Zulma!  
En cet heureux jour ton présent me comble.  
Cette écharpe m'est doublement chère  
en m'apportant l'espoir,  
en figurant le lien  
qui ensemble nous lie, à la vie, à la mort.  
Je n'écoutais pas le cri de mon âme  
mais la seule voix du devoir.

ZULMA  
J'étais sans défense, en captivité,

konnt' ich die Gunst verlangen,  
die ich im Lager fand.  
Du sorgtest jeden Augenblick,  
zu lindern meinen Schmerz.

SALVATERRA

Ob ihr Mund auch noch verschweigt,  
daß ihr Herz zu mir sich neigt,  
kündet doch ihr süßer Blick,  
mir der Liebe gold'nes Glück!

ZULMA

Seine Augen bergen nicht,  
was sein Herz in Liebe spricht.  
Wie föhl' ich mich beglückt,  
daß mein Wesen ihn entzückt.

SALVATERRA

Ach ja, es flieht der Liebe Schmerz,  
o süße Hoffnung  
hegt mein Herz.

ZULMA

O! Freude schwellt die trunk'ne Brust,  
ach bin mir meiner kaum bewußt,  
mir meiner kaum bewußt.

SALVATERRA

Beim wilden Schwerterklang, in blut'gen  
Kampfes Drange dacht' ich stets an dich.

Du återgav mig hoppet,  
det enda hopp jag fann.  
Du blev min vän, och varje stund  
du gav min klagan tröst.

SALVATERRA

Ej ett ord från hennes mun,  
hennes läppar tiger än.  
Jag ser tydligt, tydligt nu igen  
hur ett hopp har återvänt,  
kärleken en låga tänt.

ZULMA

I hans öga röjer sig  
hur han ömt vill älska mig.  
För okänd kärleksmakt  
var jag själv ej på min vakt.

SALVATERRA

Då läker hjärtats djupa sår  
solbelyst och lekande  
i hoppets vår.

ZULMA

O! Detta ljus som kring oss står  
längst ned i hjärtats,  
ja, i hjärtats mörka vrå.

SALVATERRA

Så ska jag kämpa utan fruktan.  
Främst i ledet tänker jag på dig.

You gave me hope,  
the only hope I had,  
befriended me, in every hour  
consoled my lament.

SALVATERRA

No word upon her lips I hear,  
which keep their silence yet.  
I clearly see again  
that hope to me returns  
and love a flame ignites.

ZULMA

In his eyes I see  
his tender love for me.  
Against the power of love  
I've not been on my guard.

SALVATERRA

A wounded heart finds here its balm  
as hope in springtime's sun revives.

ZULMA

This light in which we stand  
the heart illumines in its darkest depths.

SALVATERRA

Fearless in the foremost rank I'll fight  
as all my thoughts remain with thee.

Tu m'as rendu l'espoir,  
le seul espoir possible,  
tu devins l'ami qui à tout moment  
consolait mon âme plaintive.

SALVATERRA

Pas un mot n'est prononcé,  
ses lèvres sont restées scellées.  
Mais je vois, je vois clairement  
comme l'espoir s'est ranimé,  
comme l'amour s'est allumé.

ZULMA

Seul son œil parle et révèle  
la tendresse qu'il veut me vouer.  
De l'amour, puissance inconnue,  
je n'ai pas non plus su me garder.

SALVATERRA

Les blessures du cœur guérissent  
aux rayons dansants du soleil  
d'un espoir printanier.

ZULMA

Oh, quelle lumière nous baigne!  
Comme elle nous pénètre  
jusqu'au plus profond du cœur!

SALVATERRA

Je vais donc combattre sans crainte,  
Au premier rang du front je penserai à toi.

ZULMA

Zogst du zur Schlacht, wie war mir bang,  
bis ich vernahm den Siegesklang!

Wie edel steht er da,  
wie schön im Ruhmes Glanz ein solcher  
Held

SALVATERRA

Wie edel steht sie da,  
wie schön, den Himmlischen scheint sie  
verwandt.

SALVATERRA

Doch schon vergeht, der süße Traum,  
zerinnt des Glückes Bild wie Schaum.

ZULMA

Nicht faß' ich seiner Klage Grund.  
Herr, was euch ängstigt, gebt mir's kund.

SALVATERRA

Ich denk' an Muza,

ZULMA

Wie?

SALVATERRA

Er war doch einst dir theuer?

ZULMA

Nie; dem Wunsch des Vaters folgt' ich nur,  
sein Wort war immer heilig mir!

ZULMA

I bönen fanns du alltid där  
och lyckan log när du var här.  
Hur ädel stod du där,  
hur skön han syns av ärans glans betäckt!

SALVATERRA

Hur ädel står hon där,  
hur mild uti sin oskulds rena dräkt!

SALVATERRA

En dröm tar slut, en annan vid,  
var kärlek har sin egen tid.

ZULMA

Jag vet ej vad som plågar dig,  
men sök ej dölja det för mig!

SALVATERRA

Det finns en annan...

ZULMA

Säg!

SALVATERRA

En man som är dig lovad.

ZULMA

Nej, min faders nyck, för jag var svag  
hans ord och vilja var min lag.



ZULMA

Ever in my prayers you'll be,  
as in your presence happiness.  
How noble there you stood,  
how handsome seen in honour's ray!

SALVATERRA

How noble there she stands,  
how gently clad in innocence!

SALVATERRA

One dream is at its end,  
another's time begins.

ZULMA

What troubles thee I know not,  
but hide it not from me!

SALVATERRA

There is another...

ZULMA

Say!

SALVATERRA

A man who's thy betrothed.

ZULMA

Not so! Too weakly I obeyed  
my father's wish, my law.

ZULMA

Toujours présent dans mes prières  
tu m'emplissais de joie par ta présence.  
Quelle noble prestance!  
Qu'il est beau, tout nimbé d'honneur!

SALVATERRA

Quelle noble prestance!  
Qu'elle est douce en sa robe d'innocence!

SALVATERRA

Un rêve prend fin, un autre commence,  
chaque amour vient en son temps.

ZULMA

J'ignore ce qui te tourmente  
mais parle! Ne me cache rien!

SALVATERRA

Je pense à cet autre...

ZULMA

Parle!

SALVATERRA

A cet homme qui t'est promis.

ZULMA

Non, au bon plaisir de mon père  
j'obéissai, faible et soumise.

SALVATERRA  
Dein Vater fiel,  
und du bist frei.

ZULMA  
Ich frei? wie dank' ich Himmel dir!

SALVATERRA  
Ob ihr Mund auch noch verschweigt,  
ob ihr Mund auch noch verschweigt,  
daß ihr Herz zu mir sich neigt,  
kündet doch ihr süßer Blick,  
mit der Liebe gold'nes Glück!

ZULMA  
Seine Augen bergen nicht,  
wassein Herz in Liebe spricht.  
Wieühl' ich mich beglückt,  
daß mein Wesen ihn entzückt.

SALVATERRA  
Ach ja, es flieht der Liebe Schmerz,  
o süße Hoffnung  
hegt mein Herz.

ZULMA  
O! Freude schwellt die trunk'ne Brust,  
ach bin mir meiner kaum bewußt.

SALVATERRA  
Ja neuer Hoffnung geb' ich Raum,

SALVATERRA  
Din faders död  
har gjort dig fri.

ZULMA  
Jag fri! O Gud hur jag tackar dig!

SALVATERRA  
Ej ett ord från hennes mun.  
Hennes läppar tiger än.  
Jag ser tydligt, tydligt nu igen  
hur i själens dunkla schakt  
kärleken en gnista lagt.

ZULMA  
I hans öga röjer sig  
hur han ömt vill älska mig.  
För okänd kärleksmakt  
var jag själv ej på min vakt.

SALVATERRA  
O, känn den eld som brinner klar,  
en eld, en eld som brinner klar!  
O, ljuva låga, ljuva låga,  
osläckbar...

ZULMA  
O, hoppfullhet uti mitt bröst,  
jag lyssnar på din ljuva röst.

SALVATERRA  
Ett nyfött hopp har fyllt min värld...

SALVATERRA  
But now he's dead,  
and you are free.

ZULMA  
I, free! O God be thanked!

SALVATERRA  
No word I hear her say.  
But though her lips are silent  
within her soul's dark depths I see  
how love has lit a spark.

ZULMA  
In his eyes I see  
his tender love for me.  
Against the power of love  
I've not been on my guard.

SALVATERRA  
Oh, feel this fire that burns,  
So bright and clear this fire!  
Oh, lambent flame no hand  
shall e'er put out...

ZULMA  
Oh, hope within my breast,  
I listen to thy lovely voice.

SALVATERRA  
New hope has filled my world.

SALVATERRA  
Ton père est mort,  
te voilà libre.

ZULMA  
Libre? Moi? O Dieu, je te remercie!

SALVATERRA  
Pas un mot n'est prononcé,  
ses lèvres sont restées scellées  
mais je vois, je vois clairement  
dans le puits profond et sombre de l'âme  
une étincelle briller.

ZULMA  
Son œil parle et révèle  
la tendresse qu'il veut me vouer.  
De l'amour, puissance inconnue,  
je n'ai pas non plus su me garder.

SALVATERRA  
Ah! sens ce feu qui flambe clair,  
un feu, un feu qui flambe clair!  
O douce flamme, douce flamme  
Inextinguible...

ZULMA  
O bel espoir qui m'emplit l'âme,  
j'écoute ta voix qui m'enchanté.

SALVATERRA  
L'espoir qui naît en moi emplit un monde...

ZULMA  
Bald vielleicht flieht aller Schmerz,

SALVATERRA  
Ja, flieh hinweg du düst'rer Traum.

ZULMA  
O hoffe, banges Herz!

*MUZA tritt auf*

[4] Nr. 6 Trio

MUZA  
Du hast versprochen, Herr, du gäbst uns frei  
so bald der Krieg beendet sei.  
Das Lösegeld, das dir bedungen ist,  
liegt dir bereit zu jeder Zeit.  
Geendigt ist der Krieg, die Waffen ruh'n,  
der König hat den Frieden uns verlieh'n,  
so löst' auch mein und Zulmas Fesseln nun,  
dein Wort erfülle, laß uns zieh'n!

SALVATERRA  
Nie hab ich mein Wort gebrochen.  
Traue mir.

ZULMA  
Ich fühl' es nur zu sehr, ja, nur zu sehr.

ZULMA  
Där allt gott är obesträtt

SALVATERRA  
och hoppet bryter onskans svärd.

ZULMA  
O, hoppas, hoppas hjärtat mitt!

*MUZA uppträder*

Nr 6 Tersett

MUZA  
Har du glömt ditt beslut? Ditt hedersord?  
Befria oss vid krigets slut?  
Nåväl, nu är ju freden redan här,  
mot lösen lämna oss nu ut.  
Gör Zulma fri! Lös våra trälomsband!  
Vi vänder hem till vad som återstår,  
tillbaka till vårt kära fosterland.  
Ja, håll ditt löfte! Låt oss gå!

SALVATERRA  
Aldrig bröt jag väl ett löfte.  
Tro på mig! Tro på mitt ord!

ZULMA  
Det är för sent! Försent för att förstå...



ZULMA  
Where all's forever well,

SALVATERRA  
And hope breaks evil's glaive.

ZULMA  
So hope, my heart, oh hope!

*MUZA appears*

[4] **No. 6 Trio**

MUZA  
Have you forgotten your decision? Your  
word of honour?

To free us when the war was over?  
and now the peace has come  
and you must let us go for ransom.  
Set Zulma free! And loose our thralldom's  
bond!

And we'll go home to what is left  
of our beloved fatherland.  
So keep your promise! Set us free!

SALVATERRA  
Never yet a promise did I break  
Believe me on my word!

ZULMA  
Too late! Too late it is to understand...

ZULMA  
... où le bien est la loi première...

SALVATERRA  
où le glaive du mal se brise sur l'espoir.

ZULMA  
Espère, ô mon cœur, espère!

*MUZA entre en scène*

**N° 6 Trio**

MUZA  
Oublies-tu ton dessein? Tu nous a promis  
la liberté dès la fin de la guerre.

Eh bien, voici déjà la paix,  
relâche-nous contre rançon.  
Libère Zulma! Détache nos chaînes  
et nous retournerons à nos foyers en ruine,  
dans la patrie qui nous est chère.  
Tiens parole! Laisse-nous partir!

SALVATERRA  
Jamais je n'ai failli si j'ai promis,  
crois en moi, crois en ma parole!

ZULMA  
Il est trop tard! trop tard pour comprendre...

SALVATERRA

Alles

was ich dir versprochen, halt'ich dir.

ZULMA

Nicht scheiden kann ich mehr.

SALVATERRA

Frei ist Zulma, frei bist du!

Eines noch vernimm von mir.

MUZA

Dein Wort erfülle, laß uns zieh'n.

SALVATERRA

Euch und den Gefang'nen allen...

MUZA

Dein Wort erfülle, laß uns zieh'n!

SALVATERRA

...hat des Königs Gunst gewährt

hier zu bleiben nach Gefallen,

jedem, wo er es begehrt.

ZULMA

Ach, ich fühl' es nur zu sehr,  
nicht scheiden kann ich mehr.

MUZA

Vor Zweifel bangt mein Herz,  
vor Zweifel bangt mein Herz.

SALVATERRA

Hör nu!

Jag ska hålla vad jag lovat er.

ZULMA

Är friheten att vi ska skilda gå?

SALVATERRA

Ni är fria lovar jag!

Denna order är min lag.

MUZA

Så håll ditt ord och låt oss gå!

SALVATERRA

Varje fånge som kan tänkas...

MUZA

Så håll ditt ord och låt oss gå!

SALVATERRA

...stanna kvar i detta land

har vår Konung lovat skänka

samma skydd av lagens hand.

ZULMA

Fly från plikt och tyranni,  
kärleken har gjort mitt fri.

MUZA

Av hjärtats slag jag lär  
att tvivlet i mig skär.

SALVATERRA

Now hear!

What I've promised that I'll do.

ZULMA

Does freedom mean that we must part?

SALVATERRA

I promise you you're free!

This order is my law.

MUZA

Then keep your word and let us go.

SALVATERRA

Any prisoner who may wish...

MUZA

Then keep your word and let us go.

SALVATERRA

...to stay here in our land  
our king has promised to protect  
with all the force of law.

ZULMA

From duty and from tyranny  
our love has set me free.

MUZA

My heart more wildly beats,  
tells me to doubt.

SALVATERRA

Ecoute!

Ma parole, je la tiendrai!

ZULMA

Nous séparer, est-ce être libre?

SALVATERRA

Vous êtes libérés. Chose promise  
est chose due, telle est ma loi.

MUZA

Tiens donc parole et laisse-nous partir!

SALVATERRA

Tout prisonnier qui peut-être souhaite...

MUZA

Tiens donc parole et laisse-nous partir!

SALVATERRA

...demeurer en notre pays...  
sera, notre roi l'a promis,  
protégé par nos propres lois.

ZULMA

Fuyons un devoir tyrannique!  
C'est l'amour qui m'a rendue libre.

MUZA

Mon cœur bat car un doute  
S'y insinue, poignant.

SALVATERRA

Wie berg' ich meinen Schmerz,  
wie berg' ich meinen Schmerz?

ZULMA

Mich bestürmen Lieb' und Pflicht,  
und die Kraft entschwindet mir.  
Ob das Herz in Bangen bricht,  
scheiden kann ich nicht von hier.

SALVATERRA

Ist es Kampf der Lieb' und Pflicht?  
Welche Zukunft winket mir?  
Nein, ich berg' es länger nicht,  
mein Geschick enthüllt sich hier.

MUZA

Zulma, zög're länger nicht!  
laß uns eilen, folge mir.  
Denk o Theure, deiner Pflicht,  
dein Verlobter spricht zu dir.

MUZA

Wie?  
Hast du noch kein Wort für mich?

SALVATERRA

O Zulma!

ZULMA

Was beginn ich?

SALVATERRA

Hur grym den oro är  
som jag i själen bär

ZULMA

Som en storm av plikt och krav  
när min tvekan härjar fritt.  
Jag är fri och jag är slav,  
men beslutet det är mitt.

SALVATERRA

Som en kamp på liv och död –  
Vilken framtid väntar oss?  
Är vår kärlek alltför spröd?  
Nej, den lyser som ett bloss.

MUZA

Zulma tveka inte mer!  
Låt oss skynda, följ med mig!  
Se ditt folk och ditt banér!  
Följ din fästman! Skynda dig!

MUZA

Vad?  
Har du intet ord för mig?

SALVATERRA

O Zulma!

ZULMA

Orden saknas...



SALVATERRA  
How cruel is the woe  
that now besets my soul!

ZULMA  
A storm of duty and demands  
assails me when I doubt.  
A slave am I, yet free.  
My choice is all my own

SALVATERRA  
What future now awaits?  
A thing of life and death.  
Is love too frail to trust?  
No, see how bright it burns.

MUZA  
O Zulma, doubt no more,  
but hasten hence with me!  
Your folk and flag are there!  
And I am your betrothed!  
So hasten, come!

MUZA  
What's this? no word hast thou for me?

SALVATERRA  
O Zulma!

ZULMA  
What words have I...

SALVATERRA  
Quelle cruelle angoisse  
pèse au fond de mon âme!

ZULMA  
Honneur, devoir... quelle tourmente  
ravage mon âme troublée?  
Je suis libre, je suis esclave,  
c'est à moi de décider.

SALVATERRA  
Vaincre ou mourir en ce combat...  
Quel avenir sera le nôtre?  
Notre amour est-il trop fragile?  
Non! il brille comme un flambeau!

MUZA  
N'hésite plus, Zulma!  
Hâtons nos pas, suis-moi!  
Vois ton peuple et ta bannière,  
suis ton promis, hâte-toi!

MUZA  
Quoi? Es-tu sans un mot pour moi?

SALVATERRA  
Hélas, Zulma!

ZULMA  
Je reste sans mots...

MUZA  
Ha, welche Ahnung!

SALVATERRA  
O höre mich!

ZULMA  
O Vaterland! O Liebe, Herz!  
Ich bleibe hier!

MUZA  
Die Hoffnung ist zerstört!  
Wo treibt die Wuth mich hin?  
Mein Inn'res ist empört,  
vor Rache glüht mein Sinn...

ZULMA und SALVATERRA  
Kein Wahn hat mich bethört,  
o süßer Augenblick.

MUZA  
Die Hoffnung ist zerstört.  
Wo treibt die Wuth mich hin?  
Mein Inn'res ist empört,  
vor Rache glüht mein Sinn.

SALVATERRA  
Ja, mein tiefster  
Wunsch erhört  
hoff' ich  
alle bald erfüllt.

MUZA  
Ha, onda aning!

SALVATERRA  
Gud hör min bön!

ZULMA  
Jag ber till himlen! För mitt folk!  
Jag stannar här!

MUZA  
O död! Är hoppet släckt  
och sorgen obenämnd?  
Mitt ursinne är väckt,  
jag ropar efter hämnd...

ZULMA och SALVATERRA  
Se mörkret viker bort!  
O ljuva ögonblick!

MUZA  
Min död, allt hopp är släckt.  
Var sorgen förbestämd?  
Mitt ursinne är väckt,  
det ropar efter hämnd.

SALVATERRA  
Se hur lyckan  
ler mot mig.  
Du är, ja du är  
allt som jag har kär.

MUZA  
I fear the worst!

SALVATERRA  
God, hear my prayer!

ZULMA  
I pray for my own people!  
Myself I'm staying here!

MUZA  
O death! Is hope all gone?  
Oh bottomless my grief.  
My rage aroused  
demands to be avenged...

ZULMA and SALVATERRA  
See darkness now avants!  
Oh, moment beyond words!

MUZA  
O death! Is hope all gone?  
Oh bottomless my grief.  
My rage aroused  
demands to be avenged...

SALVATERRA  
See, fortune smiles  
upon my happy self.  
You and you alone  
are all I love.

MUZA  
Sombre presentiment!

SALVATERRA  
O Dieu, écoute ma prière!

ZULMA  
Daigne le Ciel aider mon peuple!  
Je veux rester!

MUZA  
Oh, coup mortel! L'espoir a-t-il  
fait place à la douleur sans nom?  
Ma fureur éveillée  
me fait crier vengeance!

ZULMA et SALVATERRA  
Les ténèbres reculent,  
Délicieux instant!

MUZA  
Coup mortel porté à mon espérance!  
Étais-je voué à la souffrance?  
Ma fureur éveillée  
réclame sa vengeance!

SALVATERRA  
Le bonheur enfin  
veut bien me sourire.  
Tu es, oui tu es  
tout ce que je chéris.

ZULMA

Ja, mein Herz hat ihm gehört  
vom ersten Augenblick.

MUZA

Die Hoffnung ist zerstört!  
Wo treibt die Wuth mich hin?  
Mein Inn'res ist empört,  
vor Rache glüht mein Sinn!

ZULMA

Kein Wahn hat mich bethört,  
mir wird das höchste Glück.  
Mein Herz hat ihm gehört  
vom ersten Augenblick

SALVATERRA

Kein Wahn hat mich bethört,  
o süßer Augenblick!  
Mein tiefster Wunsch erhört.  
Mir wird das reinste Glück!

MUZA

Erbebt vor mir!  
Die Hölle ja!  
mit ihrer Macht.  
Ich folge dir.

ZULMA und SALVATERRA

Wie die Ros' aus grünem Saum,  
so lächelt mir  
der Zukunft Traum.

ZULMA

Se den glädje som jag fick  
från första ögonblick.

MUZA

Min död, allt hopp är släckt.  
Var sorgen förbestämd?  
Mitt ursinne är väckt,  
jag ropar efter hämnd!

ZULMA

Se mörkret viker bort  
och gryningen är här,  
en lycka inom kort  
för den som Gud har kär.

SALVATERRA

Se mörkret viker bort  
ur himlajordens lopp.  
Om havet så blir torrt  
fylls hjärtat utav hopp.

MUZA

Den vredes glöd  
du väckt hos mig  
ska följa dig  
med hämnd och död!  
Ja, död!

ZULMA och SALVATERRA

Som en ros som öppnar sig,  
kom värm mitt liv!  
Var nära mig!

ZULMA

This joy I knew was mine  
when first I glimpsed it.

MUZA

O death! Is hope all gone?  
Oh bottomless my grief.  
My rage aroused  
for cruel vengeance calls...

ZULMA

See darkness now avails  
and dawn at last is here  
and happiness at hand  
for her whom God accepts.

SALVATERRA

See darkness now avails  
from off this heavenly earth.  
Though all the seas run dry  
my heart is filled with hope.

MUZA

...the wrath you wake in me  
my vengeance and your death  
shall be.

ZULMA and SALVATERRA

Oh, like a rose in bloom,  
come warm my life!  
Be close to me!

ZULMA

Quelle joie est la mienne  
dès le premier instant!

MUZA

Coup mortel porté à mon espérance!  
Étais-je voué à la souffrance?  
Ma fureur éveillée  
réclame sa vengeance!

ZULMA

Les ténèbres reculent,  
le jour déjà se lève  
apportant le bonheur,  
don d'un Dieu qui nous aime.

SALVATERRA

Les ténèbres reculent  
sur la terre en son orbite,  
La mer pourrait tarir,  
non l'espoir en mon cœur.

MUZA

Le brûlant courroux  
qu'en moi tu allumes  
exige revanche,  
exige la mort!  
Ta mort!

ZULMA et SALVATERRA

Comme s'ouvre une rose,  
rends-moi chaleur et vie!  
Viens tout près de moi!



MUZA

Die Hoffnung ist zerstört.  
Wo treibt die Wuth mich hin?  
Mein Inn' res ist empört,  
vor Rache glüht mein Sinn.

SALVATERRA

Ja, mein tiefster  
Wunsch erhört.  
Hoff' ich, hoff' ich  
alle bald erfüllt.

ZULMA

Ja, mein Herz hat ihm gehört  
vom ersten Augenblick.

MUZA

Die Hoffnung ist zerstört!  
Wo treibt die Wuth mich hin?  
Mein Inn' res ist empört,  
vor Rache glüht mein Sinn.

ZULMA

Kein Wahn hat mich bethört,  
mir wird das höchste Glück.  
Mein Herz hat ihm gehört  
vom ersten Augenblick  
Ah!

SALVATERRA

Kein Wahn hat mich bethört,  
o süßer Augenblick!

MUZA

Förbannad denna värld!  
Var sorgen förbestämd?  
Se upp för hämnens svärd!  
Jag ropar efter hämnd!

SALVATERRA

Se hur lyckan  
ler mot mig!  
Du är, du är  
allt som jag har kär.

ZULMA

Se den glädje som jag fick  
från första ögonblick!

MUZA

Förbannad denna värld!  
Var sorgen förbestämd?  
Se upp för hämnens svärd!  
Jag ropar efter hämnd!

ZULMA

Se mörkret viker bort  
som sveket föregick.  
En lycka inom kort  
från första ögonblick.  
Ah!

SALVATERRA

Se mörkret viker bort  
ur himlajordens lopp.

MUZA

My curse upon this world!  
That me to grief has doomed!  
Beware my vengeance' sword!  
yea, vengeance shall be mine!

SALVATERRA

See fortune smiles  
upon my happy self!  
You and you alone  
are all I love.

ZULMA

This joy I knew was mine  
when first I glimpsed it.

MUZA

My curse upon this world!  
That me to grief has doomed!  
Beware my vengeance' sword!  
Yea, vengeance shall be mine!

ZULMA

See darkness now avaunts  
that treachery announced.  
Ah!

SALVATERRA

See darkness now avaunts  
from off this heavenly earth.

MUZA

Maudit ordre des choses!  
Suis-je né pour souffrir?  
Prends garde à ma vengeance,  
elle s'arme du glaive!

SALVATERRA

Le bonheur enfin  
veut bien me sourire.  
Tu es, tu es  
tout ce que je chéris!

ZULMA

Quelle joie est la mienne  
dès le premier instant!

MUZA

Maudit ordre des choses!  
Suis-je né pour souffrir?  
Prends garde à ma revanche,  
Je suis armé du glaive.

ZULMA

Les ténèbres reculent  
Après le reniement  
Et voici le bonheur  
dès le premier instant...  
Ah!

SALVATERRA

Les ténèbres reculent  
sur la terre en son orbe,

Mein tiefster Wunsch erhört.  
Mir wird das reinste Glück  
Ah!

ZULMA und SALVATERRA  
Süße Freude ziehe ein,  
in das liebestrunk'ne Herz!  
Es entflieht nun aller Schmerz,  
ihr will mein Leben weih'n, ja weih'n.

MUZA  
Wahre dich, du stolzer Held!  
Blut'ge Rache schwör ich hier.  
Wärst du auch der Herr der Welt.  
Zulma, wiss', entreiß ich dir,  
ja entreiß' ich dir.

[5] **Nr. 8 Rezitativ und Arie**

*Saal auf dem Schloße der Gräfin von Soria.*

ESTRELLA  
Wozu hat mich die Leidenschaft getrieben?  
Ich steh' an eines tiefen Abgrunds Rand.  
Mit heißer Qual muß ich ihn lieben,  
es mehrt die Eifersucht den Brand.

O, daß ich erlänge diesem herben Schmerz  
diesem herben Schmerz.  
O mildre deine Schläge,  
du mein krankes Herz,  
ja, du mein krankes Herz!

Om havet så blir torrt  
fyllshjärtat utav hopp.  
Ah!

ZULMA and SALVATERRA  
Outsäglig är den fröjd,  
outsäcklig som en törst!  
Kärleken i himlens höjd,  
kärleken är alltid störst,  
den är störst!

MUZA  
Må min hämnd då vila tung.  
Kring den kan du aldrig gå  
om du så blir världens kung.  
Zulma kan du aldrig få,  
du ska krossas då!

**Nr 8 Recitativ och aria**

*En sal i grevinnan av Sorias palats.*

ESTRELLA  
Vart förs jag hän utav passionens vindar?  
En avgrund öppnar sig, en okänd natt,  
en längtan som mig förblindar  
som gör att kärleken är svart.

O, vad dessa tankar evigt plågar mig  
både natt och dag.  
Mitt hjärta är förlamat  
av mitt sinnelag,  
mitt sjuka hjärtas slag.

Though all the seas run dry  
my heart is filled with hope.  
Ah!

ZULMA and SALVATERRA  
Oh exquisite the joy,  
insatiable as thirst.  
and love of all things first,  
of all is first.

MUZA  
My vengeance hangs o'er you,  
you'll never it escape,  
though king of all the world.  
You'll never Zulma win,  
or if you do be slain!

[5] **No. 8 Recitativ and aria**

*A hall in the Countess of Soria's palace.*

ESTRELLA  
Whither on passion's stormwinds am I borne?  
beneath my feet there yawns a black abyss,  
a grievous longing blinds my eyes,  
and all my love to darkness turns.

Oh, how these thoughts torment my mind  
both night and day.  
I fear my heart will stop  
so strong my woe, my poisoned heart!

La mer pourrait tarir,  
L'espoir emplit mon cœur...  
Ah!

ZULMA et SALVATERRA  
Inextinguible soif  
d'une ineffable joie!  
Amour au plus haut des cieux!  
Plus grand que tout est l'amour,  
encore et toujours!

MUZA  
Sur toi pèse ma vengeance,  
inévitabile, patiente.  
Serais-tu roi du monde entier,  
jamais Zulma ne sera tienne  
Car je t'écraserai!

**N° 8 Récitatif et aria**

*Une salle du palais de la comtesse de Soria.*

ESTRELLA  
Où m'emporte cette tempête?  
Un gouffre béant, une sombre nuit,  
un profond désir qui m'aveugle  
font que l'amour s'est obscurci.

Ah, que ce trouble me tourmente  
le jour et la nuit!  
Mon cœur qu'a saisi  
une crainte étrange  
palpite alanguie.

O, daß ich erlänge diesem herben Schmerz  
diesem herben Schmerz.  
O mildre deine Schläge,  
du mein krankes Herz,  
ja, du mein krankes Herz!

Der Liebe Glut, die er entfacht,  
ach, dämpfet, keine Erdenmacht.  
Sie lodert heißer nur empor  
wenn sie im Schmerz,  
wenn sie im Schmerze  
sich verlor.  
Welch Los  
ist mir bescheiden?  
O Himmel gieb mir Frieden...

Es weht mich neue Hoffnung an  
und heit're Bilder seh' ich nah'n.  
In's Reich der Träume zieht es mich,  
die Sehnsucht reget  
heißer sich.  
Sie zieht mich hin  
an seine Brust in nie geahnter Liebeslust.

Er hat mich nicht vergessen,  
nein, nein,  
er hat mich nicht vergessen  
er liebt, er liebt mich noch!  
Sag mir's du Echo;  
er ist mein!  
Ihr Wände, redet doch!  
Wer tilgt den Zweifel hier und giebt  
Gewißheit mir?

O, vad dessa tankar evigt plågar mig  
både natt och dag.  
O stilla denna oro  
i vart andetag  
Ja, i vart andetag...

En glöd som bränner i min själ,  
en köld som är min arvedel,  
en röst som ljuder inom mig.  
Min smärtas röst!  
Min längtans rop är  
efter dig,  
min sorg  
som jag får bära.  
O Himmel, var mig nära...

En stilla ro i morgonljus  
med skön musik i glädjerus.  
Ja, livet är drömmar ävenså  
om längtans blomma himmelsblå.  
En doft av liv  
och välbehag,  
om livets glädje  
drömmer jag.  
Han glömmet ej, nej aldrig!  
Nej, nej!  
Han älskar mig väl ännu?  
Han älskar, älskar mig!  
Han hör ej ropen  
fast ekot svarar  
Han är min!  
Ja, svara om igen!  
Och jaga tvivlet, jaga oron ur min själ.



Oh, how these thoughts torment my mind  
both night and day.  
Oh anguish, calm, be still, and let me  
breathe,  
yes, let me breathe...

A fire consumes my soul,  
a fateful chill my heart,  
a voice within me speaks,  
my torment's voice!  
My longing calls for you,  
my grief I must support.  
Oh, Heaven, be my help...

Bring calm and morning light,  
and music fair, and all delight.  
What were life without its dreams,  
and longings heavenly?  
The scent of life  
and its delights  
and all its joys  
I dream.  
He'll not forget, no never!  
No, no! He loves me still, I am sure!  
He loves me, loves me,  
though only echo answers  
when I call him.  
He's mine!  
O Echo, no reply?  
Dispel my doubt and calm my anxious soul.

Ah, que l'angoisse me tourmente  
le jour et la nuit!  
Comment calmer ce qui trouble  
l'air que je respire,  
même l'air que je respire?...

Un feu brûlant, un froid de glace  
me sont échus en partage,  
en moi une voix se plaint,  
ma douleur, c'est elle!  
Ma douleur t'appelle,  
toi, toi!  
La voix  
de la peine qui m'échoit.  
Soutiens-moi, ô Ciel...

Un doux repos baigné d'aurore,  
une musique de joie folle,  
la fleur bleue du lointain désir,  
tout rêve appartient à la vie.  
O fraîche odeur,  
vivant plaisir,  
je rêve de joie,  
de joie de vivre.  
Se peut-il qu'il m'oublie? Jamais,  
non, jamais!  
Certes il m'aime toujours,  
il m'aime, m'aime d'amour!  
Entend-il mon appel?  
Seul l'écho répond:  
son cœur est à moi.  
Réponds encore une fois,  
dissipe l'angoisse et le doute.

Verswinde nun unsel'ger Raum,  
verschwinde nun unsel'ger Raum!  
Verswinde!  
Ihr Stunden eilt in Augenblick!

Entfliehe wie ein leerer Traum,  
und zeiget mir,  
mein künft'ges Glück!  
Ja, ja, ich werd' ihn seh'n,  
o Seligkeit,  
ich werd' ihn seh'n,  
o Seligkeit,  
mich quält die Sehnsucht,  
flieh' du Zeit!

Ja, ich werd' ihn sehn,  
o Seligkeit,  
mich quält die Sehnsucht  
flieh' du Zeit,  
ja, flieh' du Zeit.

Es weht mich neue Hoffnung an,  
es weht mich neue Hoffnung an,  
es weht mich neue Hoffnung an.  
Ja, ja, ich werd' ihn seh'n, o Seligkeit,  
ich werd' ihn sehn,  
o Seligkeit,  
mich quält die Sehnsucht, flieh' du Zeit...

Försvinn du bittra ovisshet,  
jag tror på ljusets evighet...  
Försvinn nu!  
I timmar intill intighet,  
jag väntar här i evighet.

Se lyckan kommer i en dröm,  
ett förebud.  
Han kommer i min dröm.  
Ja, skynda hit med fart,  
än finns det tid.  
Han kommer snart,  
vi ses till slut...  
Min lust och längtan  
livet ut...

Jag har än en dröm,  
vi ses till slut.  
Min lust och längtan  
livet ut.  
Ja, livet ut.

Jag vet han kommer mycket snart  
Han är på väg, jag ser det klart  
Ett nyfött hopp vet inget svek.  
Jag har en dröm  
där längtan är en lek.  
Jag har en dröm  
som rör oss två,  
Gud, hör min bön, Du som förstår...

Oh vanish, grim uncertainty,  
have faith in everlasting light...  
Avaunt now!  
Here on the verge of nothingness  
I wait through all eternity,  
for hours in my nothingness.

In my dream comes happiness  
to augur well.  
He comes to me in dreams.  
Oh, hasten here to me,  
while still there's time.  
He'll soon be here  
and all be well...  
My longing and my life  
for life...

I've another dream  
in which we meet.  
My longing and my life  
for life.  
Ah yes, for life.

Quite soon I know he'll come to me.  
He's on his way, I clearly see.  
No hope newborn is e'er deceived.  
I have a dream  
where longing is but play.  
I have a dream  
we both do dream.  
God, hear my prayer and understand...

Dissipe-toi, cruelle incertitude,  
je crois en l'infinie clarté...  
Cesse de me hanter!  
Les heures passent dans le vide,  
j'attends toute une éternité  
d'heures passées, d'heures vides.

Le bonheur arrive en rêve,  
je l'ai pressenti.  
Je le vois venir dans mon rêve,  
viens! oh, viens vite!  
Tout n'est pas perdu,  
hâte-toi, bientôt  
je te reverrai...  
Soif et joie de mon âme  
à tout jamais...

J'ai encore un rêve,  
je te reverrai,  
Soif et joie de mon âme  
à jamais,  
à tout jamais!

Bientôt, bientôt il sera là,  
il approche, oui, je le vois!  
L'espoir tout neuf ne trompe pas.  
Je fais un rêve,  
mi-jeu, mi-peine.  
Je fais un rêve  
qui nous assemble,  
O Dieu clément, veuille m'entendre!...

Verschwinde nun unsel'ger Raum.  
ihr Stunden eilt in Augenblick!

Entfliehe wie ein leerer Traum,  
und zeiget mir mein Glück,  
entfliehe wie ein leerer Traum,  
und zeiget mir mein Glück!

#### ZWEITER AKT

*Waldgegend, eine Höhle; Dämmerung.*

#### [6] Nr. 13 Szene und Chor

*Sambrano und Zulma kommen aus der Höhle. Im Hintergrund sieht man Zulma mit Gefolge.*

SAMBRANO

Die Jäger sind nun fort!  
Jetzt fürchtet nichts,  
vertraut auf mich.

ZULMA

Wir sind verloren!  
Sieht Muza dort.

Min glädje känner ingen gräns,  
en glädje som i hjärtat känns.  
Och med var timme, var minut  
så går min längtan mot sitt slut.

Aurora färgar himlen röd  
och ovissheten flyr.  
Han älskar mig i lust och nöd  
när dagen gryr.

#### ANDRA AKTEN

*En skog och en grotta. Det är skymning.*

#### Nr 13 Scen och kör

*Sambrano och Zulma kommer ut ur grottan. I bakgrunden ses Muza med följe.*

SAMBRANO

Den jägarn passar än  
på villebrådet sitt.  
Ni darrar ju?  
Var inte rädd,  
jag skyddar er.

ZULMA

Men Muza väntar  
Då är allt slut...

My joy alone is limitless,  
a joy I feel within my heart.  
And every minute, every hour  
my longing strives toward its goal.

Aurora colours now the sky,  
uncertainty departs,  
in weal and woe he loves me, sure,  
when morning light is come.

## ACT TWO

*A forest and a cave. Dusk.*

### [6] No 13. Scene and choir

*Sambrano and Zulma emerge from the cave.  
In the background we see Muza and his  
attendants.*

SAMBRANO  
That huntsman still  
is aiming at his prey. Why tremble then?  
Don't be afraid,  
I'm shielding you.

ZULMA  
But Muza's waiting,  
and all ends...

Ma joie ne cesse de grandir,  
en mon cœur cette joie frémit.  
Et chaque heure, chaque minute  
je sens que j'approche du but.

Le ciel rosit, voici l'aurore,  
le doute s'est enfui.  
Il m'aime toujours et encore!  
Le jour se lève et luit.

## DEUXIÈME ACTE

*Une forêt et une grotte au crépuscule.*

### N° 13 Scène et chœur

*Sambrano et Zulma sortent de la grotte.  
Muza et sa suite paraissent à l'arrière-plan.*

SAMBRANO  
Le chasseur guette  
encore sa proie.  
Quoi? Vous tremblez!  
Ne craignez point,  
je vous protège.

ZULMA  
Mais Muza m'attend,  
tout est perdu alors...



SAMBRANO

Noch weiß ich Rath,  
schnell folget mir!  
Ja, ja noch weiß ich Rath,  
schnell folget mir!

*Zulma und Sambrano gehen in die Höhle und kommen durch einen unterirdischen Gang auf der anderen Seite wieder heraus. Muza und sein Gefolge nähern sich der Höhle.*

MUZA

Ja, leise, leise schleicht herbei,  
jene Höhle schließt sie ein,  
recht leise schleicht herbei!

CORO

Still kommt heran!  
Jetzt ist die Schöne sicher dein,  
des Ritters Ende soll es sein.

MUZA

Umsonst ihr Freunde  
lauern wir,  
wir sind entdeckt,  
o glaubet mir.  
Recht schnell bringt Licht;  
beim Fackelschein  
dringt in die Höhle ein.

SAMBRANO

Än finns en väg  
som vi kan fly.  
Där bytet slinker ut  
följ efter mig,  
vi skyndar nu...

*Zulma och Sambrano går in i grottan och kommer via en underjordisk gång ut på andra sidan. Muza och hans följe närmar sighålan.*

MUZA

Ja, tyst och stilla går vår jakt.  
Här i grottan är den slut.  
Så sakta går vår jakt.

KÖR

Så tyst, så tyst  
vi smyger fram.  
På jägarn ställes stora krav.  
Nu blåses jakten snart utav.  
Den grottan liknar mest en grav.

MUZA

Håll upp kamrater!  
Tysta nu!  
Vad händer här?  
Jag anar nog..  
Fort skaffa ljus!  
Med fackelsken  
lys upp varenda sten!

SAMBRANO

A way remains  
for us to flee.  
See, there it goes.  
Come follow me,  
let's hurry now...

*Zulma and Sambrano go into the cave and  
through an underground passage come  
out on its other side. Muza and his  
attendants approach the cave.*

MUZA

So silently we hunt our prey.  
The trail leads to this cave.  
We'll enter it in stealth.

CHORUS

All stealthily let us approach.  
A hunter all alert must be.  
That cave a grave resembles.

MUZA

Be silent, comrades!  
Silent all! But what is this?  
I seem to guess...  
quick, bring a light!  
Our torches' glare  
shall light up every stone!

SAMBRANO

Nous pouvons encore fuir,  
il nous reste une issue.  
La proie peut s'échapper.  
Suivez-moi, venez,  
allons vite!..

*Zulma et Sambrano rentrent dans la grotte  
puis ressortent du côté opposé par un  
passage souterrain. Muza et sa suite  
s'approchent de l'orifice.*

MUZA

Marchons sans bruit, notre chasse  
se termine dans cette grotte.  
Lente, prudente chasse.

LE CHËUR

Silencieuse  
est notre approche.  
Chasseur, sois prudent! Cette grotte  
est lugubre comme une tombe.

MUZA

Halte-là, camarades!  
Faites silence!  
Qu'est cela?  
J'ai un doute...  
Vite des torches!  
Que l'on éclaire  
jusqu'à la moindre pierre!

*Sie gehen hinein in die Höhle.*

Im Zorne wallt, mein Blut!  
Mich peinigt Lieb' und Haß.

CORO

Zur Rache, nicht geruht!  
weil Liebe dich vergaß.

MUZA

Vernehmt ihr was?

*Die Fackelträger haben den unterirdischen  
Gangentdeckt.*

EINFACKELTRÄGER

Vergebens suchten wir,  
die Höhle hat noch einen Ausgang hier...

MUZA

Ha, Fluch,  
sie sind entflohn,  
dem blutigen Gericht!  
Umsonst ist all mein Drohn,  
der Rache Schwert zerbricht!

Ha, Fluch,  
sie sind entflohn,  
dem blutigen Gericht!

*De går in i grottan.*

Min längtan är ett gift;  
mitt hat än värre är.

KÖR

Och hämnden en bedrift  
när bytet fångas här.  
Finns någon där?

MUZA

Finns Zulma där?

*Fackebärarna har upptäckt den  
underjordiska gången.*

EINFACKELBÄRARE

Den jakten är fördömd,  
ty grottan har en utgång som är gömd...

MUZA

Förbannelse!  
De flyr i från min blick,  
från straffet som jag tänkt.  
Ett enda ögonblick  
från att bli blodbestänt.  
Så snabbt har ödet svängt.

Förbannelse!

När jägaren är blind  
bju'r räven upp till dans.

*They go into the cave.*

A poisoned longing mine;  
my hatred even worse.

CHORUS

Revenge an exploit is  
when falling on its prey.  
Is no one there?

MUZA

Is Zulma there?

*The torchbearers have seen the under-  
ground passage.*

A TORCHBEARER

Our hunt is all in vain,  
this cave a hidden exit has...

MUZA

I am accursed! They from my nets have fled  
and from their punishment.  
A moment has sufficed  
to save them from my hands.  
So swift can fortune change.

I am accursed!  
When huntsmen's eyes are blind  
they're led a merry dance.

*Ils pénètrent dans la grotte.*

Mon désir m'empoisonne,  
ma haine plus encore.

LE CHŒUR

Eclatante vengeance!  
Le piège se referme.  
Qui vive! Holà!

MUZA

Zulma est-elle là?

*Les porteurs de torche ont découvert le  
passage souterrain.*

UN PORTEUR DE TORCHE

Notre chasse est vaine, ô rage!  
La grotte recèle un passage...

MUZA

Malédiction!  
Echappant à ma vue  
ils fuient leur châtiment!  
Il suffit d'un instant,  
le caprice du sort  
me refuse leur sang.

Malédiction!  
Du chasseur aveuglé  
le renard astucieux

Umsonst ist all mein Droh'n,  
der Rache Schwert zerbricht!

Ja, auf fremdem Pfad  
in dunkler Nacht  
nicht finden kann ich sie,  
doch wilder ist mein Zorn entfacht,  
so heiß tobt' er noch nie.  
Mein Leben selber setzt ich ein,  
mein muß die Ungetreue sein!

Du hast dies Herz verachtet,  
das Lieb' und Treu' dir schwur;  
hast meinen Sinn umnachtet.  
Die Flamme zuckt empor!  
Ha, Fluch!

Auf fremdem Pfad  
in dunkler Nacht  
nicht finden kann ich sie,  
doch wilder ist mein Zorn entfacht,  
so heiß tobt' er noch nie.  
Mein Leben selber setz ich ein,  
mein muß die Ungetreue sein  
Ja! Fest ist mein Wille, mein Entschluß,  
die Rache nur bringt mir Genuß!

Vi lurades hit in.  
fick inte ens en svans!  
Han skrattar någonstans...

På en okänd stig  
mot okänt mål  
är jakten snart igång.  
Jag vittrar blod och slipat stål,  
min kniv är vass och lång.  
Mitt liv och heder står sitt kast  
Jag vill, jag måste få dig fast!

Du hånar och förringar  
den kärlek som jag ger.  
En lust som jag betvingar,  
du leker och du skrattar  
som om du inte ser.  
Du leker och du skrattar  
som om hans kärlek var  
förmer.

På okänd stig  
mot okänt mål  
är jakten snart igång.  
Jag vittrar blod och slipat stål  
och natten den är lång.  
Mitt liv och heder står sitt kast  
Jag vill, jag måste få dig fast!  
Ja, lys för mig måne där så skön,  
låt njutningen bli hämnens lön.



the fox has gone to earth  
and left us not his brush,  
but somewhere laughs at us...

On paths unknown to unknown goal  
I'll hunt my prey again.  
There's smell of blood and sharpest steel,  
my knife is long and keen.  
My life and honour are at stake.  
Revenge I'll not forsake!

My love you scorned and set at nought  
which I would freely give.  
Desire I would enforce  
you play with and reject,  
see not but laughingly  
do play with and reject,  
as if his love much better were  
than mine.

On paths unknown to unknown goal  
I'll hunt my prey again.  
There's smell of blood and sharpest steel,  
my knife is long and keen.  
My life and honour are at stake.  
Revenge I'll not forsake!

Bright moon, light up my path,  
let pleasure vengeance now reward.

a triomphé, il danse!  
Pas même un bout de queue!  
Il rit, mais en silence...

Aveugle élan,  
obscur sentier  
où je lance ma chasse!  
Je flaire le sang sur l'acier,  
j'ai dégainé ma longue lame.  
Ma vie, mon honneur sont en jeu,  
tu seras prise, je le veux!

Railleuse, tu méprises  
l'amour que j'ai pour toi,  
plus fort que mon désir.  
Tu te joues, tu ris,  
tu ne veux rien voir.  
Tu te joues, tu ris,  
tu crois que son amour à lui  
vaut mieux!

Aveugle élan,  
obscur sentier  
où lancé sur leur trace  
je flaire le sang sur l'acier.  
Longue est ma nuit de chasse!  
Ma vie, mon honneur sont en jeu,  
tu seras prise, je le veux!  
O lune, éclaire mon vengeance!  
Sois témoin de ma jouissance!

Du hast dies Herz verachtet  
das Lieb' und Treu' dir schwur;  
hast meinen Sinn umnachtet,  
die Flamme zuckt empor!

Ich eil' ihr nach,  
wohin es sei!  
Die Rache spürt sie auf.  
Wohlan, du Hölle steh' mir bei!  
Ich rufe dich herauf!

[7] Nr. 16 **Scene und Arie**

*Große Saal auf dem Schloße des Königs.*

ESTRELLA

Jede Regung ist entflohn,  
und die Marmorhalle blickt  
wie des finstern Engels Thron,  
der des Lebens Blüten knickt.

Die Stunde der Entscheidung naht heran,  
enthüllen wird sich mein Geschick,  
ja, wird sich mein Geschick,  
ob mir entgegen lacht der Liebe Glück,  
ob es auf ewig von mir flieht,  
ob es auf ewig von mir flieht.  
Ja, von mir flieht.

Die Qualen toben wilder  
in meinem kranken Herzen,  
der Hoffnung süßer Bilder,

O Zulma du föringar  
den kärlek som jag skänkt,  
den lust som jag betvingar.  
det vackra som jag tänkt.

Jag följer dig  
varthelst du gå  
med hämnden för min syn.  
Till helvetet som återstår,  
Det är det straff du får.

Nr 16 **Scen och aria**

*Stor sal i kungliga palatset.*

ESTRELLA

Borta, borta är allt mod.  
Marmorsalen lika kall  
som de grymma olycksord  
som får kärleken på fall.

En stund av nåd, sen skiljs vi kanske åt  
och sanningen är uppenbar  
om troheten finns kvar.  
Skall kärleken förunnas även mig?  
Är den en nåd att bedja om?  
Är den en nåd jag aldrig får?  
Vad återstår?

Min vända är en plåga,  
fördunklar helt mitt sinne  
och hoppets ljusa låga

The love, o Zulma, I would give  
you set at nought and scorn.  
desire I would enforce,  
all beauty I would give.

I'll track you down  
no matter where,  
and soon will be avenged.  
and hell which us awaits  
shall be your punishment.

[7] No 16. Scene and aria

*A great hall in the royal palace.*

ESTRELLA

Gone, oh gone my courage is.  
No less cold this marble hall  
than those cruel parting words  
that put an end to breathing love.

One hour of grace and then perhaps to part,  
and truth at last must show too well  
if faith is left or gone.  
Shall love to me be granted too?  
Is it a grace to beg from him?  
Is it a grace I'll ne'er receive?  
What then is left?

My anguish is a torment,  
it darkens all my senses,  
and hopes bright flame it flutters

Zulma, tu as beau dédaigner  
l'amour que je te voue,  
plus fort que mon désir,  
la beauté de mon rêve.

Je te suivrai,  
partout, sans trêve,  
pour te trouver et me venger!  
Rien ne t'attend, sinon l'enfer  
que tu as mérité!

N° 16 Scène et aria

*Une grande salle du palais royal.*

ESTRELLA

Ai-je perdu tout courage?  
Ce palais est aussi froid  
que les mots de cruel présage  
auxquels l'amour ne survit pas.

Un bref temps de grâce, qui passe,  
puis vient l'heure de vérité.  
S'il reste la fidélité  
aurai-je l'amour en partage?  
Faut-il demander cette grâce  
peut-être jamais accordée?  
Sinon, que puis-je espérer?

Ma passion est un supplice,  
mon âme en est obscurcie.  
Si la flamme de l'espérance

sie weichen finstern Schmerzen.  
Laß ab, laß ab,  
du bitter Qual,  
stoß ganz den Stahl  
in meine Brust,  
es floh schon lang der Liebe Lust.

Die Stunde der Entscheidung naht heran,  
enthüllen wird sich mein Geschick,  
ob mir entgegen lacht der Liebe Glück,  
ob es auf ewig von mir flieht.  
Ja, ja!

Gieb dich zur Ruh' du banges Herz.  
Laß ab von mir, du bitt'rer Schmerz.

Ach, so schrecklich ist kein Tod,  
als diese Natter, die mir droht,  
Verzweiflung jagt mein Blut  
und tödtet meinen Muth,  
ja meinen Muth.

Die Angst verwirrt den Sinn,  
mein Leben flieh' dahin  
O Himmel hilf!  
O spende Trost!  
Ja, ja, ja, ja!

alltmer från mig försvinner.  
Så lät mig dö,  
stöt in din dolk  
och vrid den kring  
Om allt är slut  
känns ingenting

En stund av nåd sen skiljs vi kanske åt  
och sanningen är uppenbar.  
Snart visar sig om troheten finns kvar.  
En stund av nåd – och sedan ett svar  
ja! ja!

En stund av ljus som skänker mod,  
ett sista hopp, en återstod.

Plågad av min ovisshet,  
av tanken att jag inget vet,  
helt modlös natt som dag.  
Förtvivlans sinnelag,  
mitt sinnelag...

Ett mörkt och okänt rum,  
ett liv förutan mål.  
O himmel, hjälp!  
O giv mig tröst!  
Ja, ja, ja, ja!

and leaves me in my darkness.  
 So let me die,  
 Thy dagger thrust  
 and turn about.  
 When all is done  
 no more is felt.

One hour of grace and then perhaps to part,  
 and truth at last must show too well.  
 Too soon it's seen if faith is left.  
 An hour of grace – and you'll reply  
 yes, yes!

An hour of light that courage gives,  
 a little hope is all remains.

Tormented by uncertainty  
 the knowledge that I nothing know,  
 despondent day and night, a mood of black  
 despair  
 torments my soul...

A dark and unknown room,  
 so aimless then my life.  
 O heaven help!  
 Console my heart!  
 Yes, yes, yes, yes!

doit s'éteindre tout à fait,  
 Mieux vaut mourir!  
 Que ton poignard  
 dans ton sein se retourne  
 et tout est fini!  
 Ah! ne plus souffrir!

Un bref temps de grâce, qui passe,  
 et voici l'instant de vérité  
 l'instant qui révèle la fidélité.  
 Un bref temps de grâce – et tout est dit,  
 oui, oui!

Une lueur qui me ranime,  
 un espoir, un dernier vestige.

O douloureuse incertitude!  
 Je ne sais rien, je me consume  
 triste à mourir jour et nuit,  
 âme désespérée  
 que je suis...

Obscure est ma prison,  
 je vis, mais sans raison.  
 O Ciel, viens à mon aide!  
 Prends pitié de ma peine!  
 Oui, oui, oui!



O armes Herz, du bist verlassen,  
ach niemand lindert deine Wunde,  
nein, nein, ich kann mich gar nicht fassen,  
ach, in dem Bangen dieser Stunde.

Laß ab von mir,  
du bitt'rer Schmerz!

*Der König mit seinem Hofstaat. Estrella,  
Diego und Salvaterra.*

[8] Nr. 18 Marsch: Chor

CORO

Laßt Jubellieder schallen, laut erschallen,  
weit hin, durch diese Hallen;

es strahlet das Entzücken  
aus unser Aller Blicken.  
Die Harfe klingt  
zum vollen Chor;  
und Jubel dringt  
ringsum empor,  
ja laut, ja laut  
die Harfe klingt zum vollen Chor,  
und Jubel dringt ringsum empor,  
und Jubel dringt empor.

Finns ingen hjälp som oron läker?  
Kan ingen hindra onda viljor?  
Den enda plats som syns mig säker,  
där är det mörkt och doft av liljor.

Så ge mig frid,  
o bittra liv!

*Kungen med hela sin hovstat. Estrella,  
Diego och Salvaterra.*

Nr 18 Marsch: kör

KÖR

Hör jubelsånger skallar, o muntra klang!  
Hör jubelsånger skallar i dessa hallar!

För sångarglädjen bjuder  
att våra stämmor ljuder,  
musikens makt  
har gripit oss  
med ljuvlig sång,  
triumfens ton  
förs vida kring.  
Sjung högt! Sjung högt!  
till stämmors klang i jubelsång  
triumfens toner gång på gång  
De hörs all världen kring.

Does nothing help anxiety?  
Can nothing evil natures stay?  
One refuge then alone remains  
where it is dark amidst lilies's scent.

So give me peace,  
o bitter life!

*The king with his whole court. Estrella,  
Diego and Salvaterra.*

Mon tourment est-il sans remède!  
La cruauté triomphe-t-elle?  
Le seul havre de paix certaine  
est sombre et sent les lis funèbres.

Donne-moi la paix,  
ô vie amère!

*Le roi entouré de sa Cour. Estrella, Diego et  
Salvaterra.*

[8] No. 18 March: Chorus

CHORUS

Here songs of jubilation here resound,  
and merriment ring out in all these halls.

Rejoicings bid our voices  
ring out both loud and clear,  
as music 's power  
enthalls us all  
with lovely song,  
triumphant notes  
ring all about.  
Sing loud! Sing loud!  
To harmonies all jubilant,  
triumphant notes ring all aloud,  
there heard throughout the world.

N° 18 Marche: chœur

LE CHŒUR

Ecoutez nos chants de gloire: victoire!  
Ecoutez l'ode triomphale emplir ces hautes  
salles!

La joie qui soulève  
la voix que s'élève  
éclate en accents  
de musique enivrante,  
de sublime chant.  
O notes triomphantes  
résonnez à la ronde,  
plus haut! plus haut!  
Que nos accords, que leur écho,  
que nos accents triomphants  
résonnent de par le monde!

*Beim Anblick von Zulmas Gürtel, den  
Salvaterra trägt, tritt Estrella bestrürzt  
zurück. Allgemeines Erstaunen.*

DIEGO zu Estrella  
Seht die Schärpe!

SALVATERRA  
Was soll dieser Blick,  
der mich kalt durchbohrt,  
weh' er drängt zurück,  
o jedes gute Wort,  
ja! er drängt zurück  
jedes Wort gute Wort.  
Was ist hier gescheh'n  
nicht kann ich's verstehn,  
kann's nicht verstehn!

ESTRELLA  
Schändlicher Verrath,  
mich erdrückt der Schmerz!  
Zulmas Schärpeschmückt noch sein falsches  
Herz.

Duld' ich diese Schmach?  
O mich verläßt die Kraft,  
ach! Liebe macht mich schwach,  
und bannt den Geist in Haft,  
den Geist in Haft!

*Vid åsynen av Zulmas skärp som  
Salvaterra bär, träder Estrella bestört  
tillbaka. Allmän förvåning.*

DIEGO till Estrella  
Se på skärpet!

SALVATERRA  
Varför denna blick?  
Den är kall som stål.  
Vad är det jag ser?  
Är det mitt ödes mål?  
Vad är det jag gjort?  
Ja, när hennes blick  
är som stål.  
Ingen kan förstå  
varför hon gör så.  
Vem kan förstå?  
Säg vem förstår?

ESTRELLA  
Skändlighet och skam!  
Ett förräderi!  
Se på skärpet! Det med Zulmas färger i.  
Onskefulla svek.  
Förväntan är ett minne blott.  
Om kärlek är en lek,  
förbanna hans dåd och brott!  
Hans dåd och brott,  
hans usla brott!

[9] No. 19 Quartet

*Seeing the sash, Estrella falls back in dismay. General amazement.*

DIEGO *to Estrella*  
See the sash!

SALVATERRA  
Why this hateful look?  
It is cold as steel.  
What is this I see?  
Is it all my fate?  
What is it I have done?  
Yea, when I see her eyes so cold as steel,  
none can understand  
why she looks like that.  
Tell me why she  
thus stares at me?

ESTRELLA  
Treachery and shame!  
Here is treachery!  
See the sash! The one with Zulma's colours in.  
Evil faithlessness.  
And hope a memory, no more.  
If love is but a game  
I curse his deeds and crimes!  
His deeds and crimes,  
his loathsome crime!

N° 19 Quatuor

*A la vue de l'écharpe que porte Zulma, Estrella recule, frappé de stupeur. Surprise générale.*

DIEGO *à Estrella*  
Voyez cette écharpe!

SALVATERRA  
Ah, quel regard de glace  
et d'acier qui reluit!  
Pourquoi? Faut-il y voir  
mon destin accompli?  
Quel mal ai-je commis?  
Son regard glacé  
est d'acier  
dur et froid – qui sait  
pourquoi elle est ainsi?  
Qui peut le comprendre?  
Qui peut me le dire?

ESTRELLA  
Honte sans égale!  
Vile trahison!  
Les couleurs de Zulma! C'est son écharpe!  
Déloyauté sans nom!  
Mon espoir s'est évanoui.  
Si l'amour n'est qu'un passe-temps,  
que le coupable soit maudit!  
Maudit soit son crime,  
trois fois maudit!

**DIEGO**

Zulmas Schärpe schön gestickt,  
ist es das, was sie entzückt?  
Ja, die Schärpe ist's, was sie entzückt.  
Solche Freude macht mich verzückt  
und das Herz wird ganz beglückt!

**DER KÖNIG**

Was soll dieser Blick,  
dieser Blick,  
der ihn kalt durchbohrt.  
Weh' er drängt zurück  
jedes gute Wort,  
er drängt zurück  
jedes Wort,  
jedes, ja, jedes gute Wort.  
Was ist hier gescheh'n,  
nicht kann ich's versteh'n,  
was ist gescheh'n,  
kann's nicht versteh'n!

[10] Nr. 21 Polonäse

**DIEGO**

Zulmas skärp som fältherrn bär,  
det är allt som hon begär.  
Det är uppenbart vad hon begär.  
När ett sinne blir besatt  
plågas man båd' dag och natt.  
Nej, ingenting känns längre glatt.  
Man plågas dag och natt.

**KONUNGEN**

Varför denna blick?  
Denna blick?  
Den är kall som stål  
Orden räcker ej.  
Hon fylls så av hat  
att orden dör.  
Allt tar slut.  
Varje, ja varje ord är slut.  
Kan jag missförstå?  
Fattar jag ändå?  
Vad gör jag då?  
Vem kan förstå?

Nr 21 Polonäs

**DIEGO**

Zulma's sash your lordship wears  
it is all that she demands.  
It is obvious what she desires.  
When one's mind becomes obsessed  
day and night the torment is.  
There's no more cheer in anything,  
just torment day and night.

**THE KING**

Why this icy glance,  
icy glance?  
It is cold as steel  
and wordless too.  
She's filled so with hate  
no words she has.  
And all things cease.  
Ev'ry word is dumb.  
How not understand?  
Surely I see all?  
What shall I do?  
Who understands?

[10] No. 21 Polonaise

**DIEGO**

Seigneur, l'écharpe de Zulma  
est tout ce qu'elle veut en gage,  
cela se lit sur son visage  
car la passion qui poursuit  
sa victime jour et nuit  
ôte toute joie à l'esprit  
et l'on souffre jour et nuit.

**LE ROI**

Ah, que signifie  
ce regard  
d'acier qui reluit?  
Pas un mot n'est dit.  
L'excès de la haine  
L'a rendue muette  
Et tout est fini.  
Plus un seul mot n'est dit.  
Puis-je me méprendre?  
Si j'y vois clair  
Que faut-il faire?  
Qui peut le comprendre?

Nº 21 Polonaise



*Eine Waldgegend am Meer. Zulma wartet auf Salvaterra.*

## [11] Nr. 26 Duett

*Estrella kommt mit bewaffneten Männern.*

ESTRELLA

Leise folgt mir nach, ja,  
leise folgt,  
leise folgt,  
leise folgt mir nach,  
euer Blick sei wach,  
ja, leise folgt mir nach,  
und lauscht auf jeden Hauch,  
ja, späht in jeden Strauch.

ZULMA *ohne die anderen zu merken*

Ahnung überfliegt,  
ach bang mein Herz,  
bang mein Herz,  
bang mein frohes Herz.  
Ahnung überfliegt,  
ja, bang mein frohes Herz,  
ach war ich erst entzückt,  
ja, naht mir plötzlich Schmerz.

ESTRELLA

Horcht, horcht! Still, still!  
Keinen Laut vernehm' ich hier.

*En skogstrakt vid havet. Zulma väntar på Salvaterra.*

## Nr 26 Duett

*Estrella kommer med beväpnade män.*

ESTRELLA

Vänner! Följ nu mig! Ja!  
Denna väg,  
denna stig,  
sakta går vi fram. Ja!  
Varje man på vakt,  
vi rör oss som jag sagt  
med stilla andetag,  
med vredens sinnelag.

ZULMA *utan att märka de andra*

Dunkla känslor rå'r.  
Hör hjärtats slag,  
hur det slår.  
Det förnimmer jag.  
Ja, dunkla känslor rå'r.  
Hör hjärtats snabba slag.  
Ja, glädjen byts så lätt  
till sorg på samma dag.

ESTRELLA

Tyst! Hör! Tyst! Tyst!  
Ingen här är osårbar.

## ACT THREE

*Wooded country beside the sea.  
Zulma is waiting for Salvaterra.*

## [11] No. 26 Duet

*Enter Estrella with men-at-arms.*

ESTRELLA

Friends now follow after!  
this our way,  
this our path,  
let us slowly follow!  
Every man alert  
we silently shall tread  
with bated breath,  
and feelings full of wrath.

ZULMA *without noticing the others*

Dark feelings rage.  
Each heartbeat here,  
fierce it is.  
I am all aware.  
Dark feelings rage.  
How swiftly beats my heart.  
So swiftly joy can change  
to grief within a day.

ESTRELLA

Hark, hark! No sound!  
No one in the dark is safe.

## TROIISIÈME ACTE

*Une pays boisé au bord de la mer.  
Zulma attend Salvaterra.*

## N° 26 Duo

*Estrella entre en scène avec une escorte armée.*

ESTRELLA

Amis, suivez-moi, oui,  
ce chemin  
ce sentier,  
suivons-le sans bruit.  
Que chacun prenne garde,  
avançons prudemment,  
retenant notre haleine,  
attisant notre haine.

ZULMA *sans remarquer les autres*

L'angoisse emplit mon âme,  
j'avance cœur battant,  
palpitant,  
je le sens battre!  
L'angoisse emplit mon âme.  
Comme mon cœur palpite!  
La joie en peu de temps  
disparaît, l'âme est triste.

ESTRELLA

Silence, silence! Ecoutez!  
Ici nul n'est invulnérable.

ZULMA  
Nein, nein, nein,  
nicht bleiben kann ich hier.

ESTRELLA  
Keinen Laut vernehm' ich hier.

ZULMA  
Nein, nicht bleiben kann ich hier,  
nein, nicht bleiben kann ich hier.

*Zulma tritt ängstlich hervor, fortwährend verschleiert.*

ESTRELLA  
Sag wer du bist?  
Woher du kommst?

ZULMA  
Ich, ich, ich...  
ach welche Angst!  
O Himmel schütze mich!  
Nur unheil kündet mir ihr wilder Blick!

ESTRELLA  
Sag wer du bist?  
Woher du kommst?

ZULMA  
Ich, ich, ich...  
ach welche Angst!  
O Himmel schütze mich!  
Nur Unheil kündet mir ihr wilder Blick!

ZULMA  
Nej! Nej! Nej!  
Jag kan ej stanna kvar!

ESTRELLA  
Varje ljud och varje spår  
leder oss dit mörkret rår.

ZULMA  
Nej! Jag förs på villospår.  
Nej! Jag går där mörkret rår.

*Zulma träder fram. Hon är beslöjad.*

ESTRELLA  
Säg vem du är?  
Varthän du går?

ZULMA  
Jag, jag, jag...  
I denna skog finns faror överallt.  
O himmel skydda mig!  
Det finns ett hat i denna onda blick.

ESTRELLA  
Säg vem du är?  
Och varifrån?

ZULMA  
Jag, jag, jag...  
En fasans natt där skräcken sprider sig.  
O, himmel skydda mig!  
En osäll skugga korsade min väg...

ZULMA  
No no no! I cannot linger here!

ESTRELLA  
Every sound and every trace  
leads us into darkness's realm.

ZULMA  
No! I'm going all astray.  
No! I go where darkness reigns.

*Zulma emerges, veiled.*

ESTRELLA  
Say, who you are and where you go?

ZULMA  
I, I, I...  
within this wood are dangers everywhere.  
O heaven be my shield!  
There's hatred in these evil eyes.

ESTRELLA  
Say, who you are and whence you come?

ZULMA  
I, I, I...  
O horrid night where terror's everywhere.  
O heaven be my shield!  
Unhappy shadow, why d'you cross my path...

ZULMA  
Non, non, non!  
Je ne peux pas faire halte!

ESTRELLA  
La moindre trace, le moindre bruit  
nous mènent où règne la nuit.

ZULMA  
Non! L'on m'égare, je me suis  
perdue, ici règne la nuit.

*Zulma approche, elle est voilée.*

ESTRELLA  
Dis-moi, qui es-tu?  
Dis-moi, où vas-tu?

ZULMA  
Hélas, hélas...  
Dans cette forêt tout est menace.  
Que le Ciel me protège!  
Dans ce regard luit la haine!

ESTRELLA  
Dis-moi qui tu es,  
d'où tu viens?

ZULMA  
Hélas, hélas...  
Nuit d'effroi, nuit de sortilège...  
Que le ciel me protège!  
Une ombre damnée a croisé ma voie!

ESTELLA  
Du zögerst noch,  
wohlan, so sprich!

ZULMA  
Das Wort erstirbt in meinem Mund.

ESTRELLA  
Wer mag dieses Mädchen sein?

ZULMA  
Wie bezwing ich meine Furcht?

ESTRELLA  
Das vor Angst nicht reden kann.

ZULMA  
Wie entkomm ich?  
Rings umkreisen mich Verfolger,  
Angst betört mich.  
Schrecklich!

ESTRELLA  
O, Rachegeister hört mein Fleh'n,  
laß mein Aug' des Frevlers Braut erspäh'n.  
Du zögerst noch? Wohlan, so sprich!

ZULMA  
Wie entkomm ich?  
Rings umkreisen mich Verfolger,  
Angst betört mich!

ESTRELLA  
Du tvekar än?  
Säg vem du är!

ZULMA  
Vad svarar jag? Jag saknar ord...

ESTRELLA  
Vem är kvinnan framför mig?

ZULMA  
All min fruktan gör mig stum.

ESTRELLA  
Hon är stum och stel av skräck.

ZULMA  
Giv mig styrka!  
Runt omkring finns folk som rör sig  
här i mörkret.

ESTRELLA  
O hämnens andar hör min bön!  
Straffa grymt o gode Gud!  
Låt mitt öga se förrädarns brud.

ZULMA  
Giv mig styrka!  
Så förfärligt!  
Fasa!

|: ESTRELLA  
Why hesitate?  
Say who you are!

ZULMA  
What shall I say? I have no words...

ESTRELLA  
Who's this woman in my path?

ZULMA  
Terror takes my words away.

ESTRELLA  
Frozen, silent, stiff with fear.

ZULMA  
Give me courage!  
All around are moving figures  
in this darkness.

[ ESTRELLA  
O vengefull spirits hear my prayer!  
O God of goodness, punish her!  
Let my eye behold the traitor's bride.

ZULMA  
Give me courage!  
Oh, what terror!  
Horrors!

|: ESTRELLA  
Hésites-tu?  
Dis qui tu es!

ZULMA  
Que répondre? Je ne le puis...

ESTRELLA  
Qui est la femme que voici?

ZULMA  
Je suis sans voix, épouvantée...

ESTRELLA  
Elle est sans voix, pétrifiée.

ZULMA  
Viens à mon aide,  
ô Ciel! Des ombres bougent là  
dans les ténèbres!

[ ESTRELLA  
Esprits vengeurs, exaucez-moi!  
Sois impitoyable, ô Dieu!  
La femme du traître se montre à mes yeux.

ZULMA  
Viens à mon aide, ô Ciel!  
Oh, comble de terreur,  
d'horreur!

:|

:|



ESTRELLA  
Sag wer du bist?

ZULMA  
Ich bin...ich bin...

ESTRELLA  
Wohlan, so sprich!

ZULMA  
Das Wort erstirbt!

ESTRELLA  
Deinen Schleier heb' empor!  
Wie, du zögerst immer noch.  
Wohlan!

*Sie entschleiert Zulma rasch.*

ZULMA  
O, Himmel schütze mich,  
denn Unheil kündet mir... ihr wilder Blick...

ESTRELLA  
Dein Name?

ZULMA  
Zulma nennt man mich.

ESTRELLA  
Ha, meine Hoffnung!  
Sprich, hörtest du nie von Estrella?

ESTRELLA  
Säg vem du är?

ZULMA  
Jag är...jag är...

ESTRELLA  
Säg nu! Vem då?

ZULMA  
Helt stum av skräck!

ESTRELLA  
Tro ej slöjan skyddar dig.  
Den kan ryckas av med våld,  
så här!

*Estrella rycker hastigt slöjan av Zulma.*

ZULMA  
Gud hjälp mig i min nöd!  
En kyla smekte mig...en iskall vind...

ESTRELLA  
Vem är du?

ZULMA  
Zulma heter jag!

ESTRELLA  
Allt som jag anar...  
Säg, har du ej hört om Estrella?

ESTRELLA  
Say who you are?

ZULMA  
I am... I am...

ESTRELLA  
Speak out! Your name?

ZULMA  
I'm dumb with fear!

ESTRELLA  
Nor shall this veil be your defence,  
for violence can tear it off,  
like this!

*Estrella tears off Zulma's veil.*

ZULMA  
God help me in my need!  
a chill caressed my cheek...an icy wind...

ESTRELLA  
Who are you?

ZULMA  
Zulma is my name!

ESTRELLA  
Just as I thought!  
Say, have you not heard of Estrella?

ESTRELLA  
Dis-moi qui tu es?

ZULMA  
Je suis... je suis...

ESTRELLA  
Dis-le! Dis qui!

ZULMA  
... muette d'effroi!

ESTRELLA  
Sous ton voile tu te caches,  
mais à quoi bon! Je l'arrache  
ainsi...

*Estrella saisit le voile de Zulma et le lui arrache.*

ZULMA  
J'ai senti... ô Ciel, aide-moi!  
un souffle de glace, un vent froid!...

ESTRELLA  
Qui es-tu?

ZULMA  
Mon nom est Zulma.

ESTRELLA  
Ah, je m'en doutais...  
Que te dit ce nom: Estrella?

ZULMA  
Nein, nein!

ESTRELLA  
Salvaterras Verlobter war sie.

ZULMA  
Ich...

ESTRELLA  
Treulos verließ er sie,  
vergalt ihre zärtliche Liebe,  
vergalt sie mit Schmach und Hohn!  
Rache schwur ich dem Mann,  
dich zu vernichten unseliges Kind!  
Nun die Stunde sie kam,  
wisse, Estrella bin ich,  
meine Rache, ich schwör es,  
sie weihet dich dem Tod.

ZULMA  
O höre, o höre mich!

ESTRELLA  
Nein, nein, umsonst dein Fleh'n.

ZULMA  
Sei gnädig, sei gnädig, sieh' meine Angst.

ESTRELLA  
Nein, nein, dein harret der Tod.

ZULMA  
Nej! Nej!

ESTRELLA  
Salvaterras trolovade brud?

ZULMA  
Hans kvinna?

ESTRELLA  
Hon som blev ensam kvar.  
Han svek fast hon gav honom kärlek.  
Hon stod där med hån och skam  
och hon svor att ta hämnd.  
Även hans kära förintas en dag.  
Jag kan säga dig när,  
för att Estrella är jag.  
Fall på knä och bered dig  
för döden är här.

ZULMA  
O hör mig! O hör min bön!

ESTRELLA  
Förgäves är din bön!

ZULMA  
Var nådig! Var nådig! Rädda min själ!

ESTRELLA  
Nej, nej, du måste dö!

ZULMA  
No!No!

ESTRELLA  
Salvaterra's bride, his own betrothed?

ZULMA  
His woman?

ESTRELLA  
She who was left at home, who'd given her  
love,  
abandoned was and stood there for all to scorn.  
And her vengeance she swore.  
Even his lover will one day perish.  
I can tell you just when,  
for Estrella I'm she.  
On your knees and be ready  
your death is at hand.

ZULMA  
Oh, hear me! Oh, hear my prayer!

ESTRELLA  
Your prayers are all in vain!

ZULMA  
Show mercy! Show mercy! Grace for my soul!

ESTRELLA  
No, no, you have to die!

ZULMA  
Rien! rien!

ESTRELLA  
L'épouse promise à Salvaterra.

ZULMA  
Sa femme?

ESTRELLA  
Celle qui fut délaissée,  
Qui l'aimait, qu'il abandonna,  
Celle qui fut deshonorée  
mais jura d'en tirer vengeance.  
Un jour il perdra son amante.  
Quel jour? Tu le sauras  
car je suis Estrella!  
A genoux! Prépare-toi  
à mourir!

ZULMA  
O Dieu, écoute ma prière!

ESTRELLA  
C'est en vain que tu pries!

ZULMA  
Grâce! grâce! épargne ma vie!

ESTRELLA  
Non, non! Tu dois mourir!

ZULMA  
Sei gnädig, sei milde!

ESTRELLA  
Der Tag der Rache kam  
es ist ein süßes Fest,  
es lindert meinen Gram,  
der nicht vom Herzen läßt.

ZULMA  
Himmelschütze mich,  
verlaß mich Arme nicht,  
in dieser bangen Nacht,  
O Himmel sende Licht.

ESTRELLA  
Ja, ja, der Tag der Rache kam.

ZULMA  
O höre, o höre mich!

ESTRELLA  
Umsonst dein Fleh'n! Dein harrt der Tod!

ZULMA  
Sei gnädig, sei gnädig, sieh' meine Angst.

ESTRELLA  
Umsonst dein Fleh'n. Dein harrt der Tod.

ZULMA  
O, höre mich!

ZULMA  
Var nådig...barmhärtig!

ESTRELLA  
Nej, hämnens stund är här  
En fest som roar glatt  
och lindrar det som skär  
i hjärtat dag och natt.

ZULMA  
Bön om frid och nåd.  
Min blick är alltför matt.  
Jag ser ej minsta ljus  
i denna mörka natt.

ESTRELLA  
Den dag som gryr är hämnens dag.

ZULMA  
O hör mig! O hör min bön!

ESTRELLA  
Vem hör din bön? Det är för sent!

ZULMA  
Var nådig! Rädda min själ!

ESTRELLA  
Vem hör din bön? Vem tar farväl?

ZULMA  
Förbarma dig!

ZULMA  
Show mercy...take pity!

ESTRELLA  
No, vengeance' hour is here.  
An hour of sheer delight  
assuaging all that hurts  
my heart both day and night.

ZULMA  
Mercy I implore  
in this dark night I see  
no faintest gleam of light.  
The darkness here is all!

ESTRELLA  
The day that dawns is my revenge.

ZULMA  
Oh, hear me! Oh, hear my prayer!

ESTRELLA  
Who hears your prayer? It is too late!

ZULMA  
Show mercy! Pity my soul!

ESTRELLA  
Who hears your prayer? Who bids farewell?

ZULMA  
For pity sake!

ZULMA  
Pitié!... Miséricorde!

ESTRELLA  
Non! Je vais enfin mourir  
de ma vengeance, d'un plaisir  
comme un baume pour la souffrance  
qui me transperce jour et nuit.

ZULMA  
Grâce... paix... je prie.  
Mes pauvres yeux si las  
ne voient nulle lueur  
dans cette sombre nuit.

ESTRELLA  
Le jour qui point me vengera.

ZULMA  
Ecoute-moi, je t'en supplie!

ESTRELLA  
Trop tard! Qui entend ta supplique?

ZULMA  
Fais-moi grâce! Epargne ma vie!

ESTRELLA  
Qui te dit adieu? Qui t'écoute?

ZULMA  
Pitié! Sois magnanime!



ESTRELLA  
Umsonst dein Fleh'n!

ZULMA  
Sieh' meine Angst!

ESTRELLA  
Umsonst dein Fleh'n, dein harrt der Tod!

ZULMA  
Sei gnädig, sei milde.  
O Herr verlaß mich Arme nicht.  
O Himmel, schütze mich.  
Ach höre mich.  
Sieh' meine Angst!

ESTRELLA  
Umsonst dein Fleh'n.  
Nein, nein.

ESTRELLA *zu den Wächtern*  
Führt sie fort!

ZULMA  
Noch ein Wort!

ESTRELLA  
Führt sie fort!

ZULMA  
Noch ein Wort.

ESTRELLA  
Nej, ingen nåd!

ZULMA  
Förbarma dig!

ESTRELLA  
Nej, ingen nåd! Det är för sent!

ZULMA  
Var nådig! Barmhärtig...  
O himmel hör min sista bön.  
O himmel skydda mig.  
Förbarma dig.  
Ack hör min bön!  
Så fräls min själ!

ESTRELLA  
Din död, min hämnd.  
Allt är slut!  
Nej, nej!

ESTRELLA *till vakterna*  
Gör er plikt!

ZULMA  
Blott ett ord!

ESTRELLA  
Skynda på!

ZULMA  
Lyssna då!

ESTRELLA  
No mercy, no!

ZULMA  
For pity sake!

ESTRELLA  
No mercy, no! It is too late!

ZULMA  
Show mercy, show pity!  
O heaven, hear my dying prayer  
O heaven be my shield  
and pity me.  
O hear my prayer  
and save my soul!

ESTRELLA  
Your death, revenge,  
all is done!  
No, no!

ESTRELLA *to the guards*  
Do your duty!

ZULMA  
One word more!

ESTRELLA  
Hurry up!

ZULMA  
Hear me out!

ESTRELLA  
Non! Point de grâce!

ZULMA  
Pitié! Sois magnanime!

ESTRELLA  
Non! Point de grâce!

ZULMA  
Ma dernière prière,  
ô Ciel, écoute-la!  
Viens-moi en aide!  
Exauce-moi!  
Sois mon salut!

ESTRELLA  
Ta mort me venge,  
Tout est fini!  
Non! Non!

ESTRELLA *à ses gardes*  
Faites votre devoir!

ZULMA  
Un mot, un seul!

ESTRELLA  
Le temps presse!

ZULMA  
Écoute-moi!

ESTRELLA  
Nein, nein!

ZULMA  
Ach die Hoffnung ist zerstört.

ESTRELLA  
Ja, die Rache fordert Blut.

ZULMA  
Ach mir sinkt der letzte Mut.

ESTRELLA  
Ja, du bist von mir gerichtet.  
Ja, die Rache fordert Blut.  
Nun fort, ja schnell, nun fort, ja schnell!

ZULMA  
Ach, mir sinkt der letzte Mut.  
O Himmel  
rette, rette mich!

*Estrellas Wache führt Zulma auf die  
Felsenspitze. Salvaterra und Sambrano  
erscheinen mit Gefolge. Es wird dunkel.  
Ein Unwetter nähert sich.*

ESTRELLA  
Nej, nej!

ZULMA  
Hon har krossat allt mitt hopp.

ESTRELLA  
Ja, jag kräver blod!

ZULMA  
Och nu sviker mig mitt mod.

ESTRELLA  
Jag gör slut på dina fador.  
Nu jag kräver blod.  
Så gå din väg! Så gå din väg!

ZULMA  
Nu sviker mig mitt mod.  
O himmel!  
Rädda, rädda mig!

*Estrellas vakter för bort Zulma mot  
klippspetsen.  
Salvaterra och Sambrano anländer med  
följe. Det mörknar. Ett oväder nalkas.*

ESTRELLA

No, no!

ZULMA

She has shattered all my hope.

ESTRELLA

Yes, I'll have your blood!

ZULMA

And my courage all is gone.

ESTRELLA

I will silence all your terrors.  
Now it's blood I crave.  
So go your ways! So go your ways!

ZULMA

My courage all is gone.  
O heaven!  
Rescue, me!

*Estrella's guards drag Zulma toward the summit of the rock. Salvaterra and Sambrano arrive with attendants. It turns dark. A storm is approaching.*

ESTRELLA

Non! Non!

ZULMA

Mon dernier espoir expire.

ESTRELLA

Oui! Ton sang, je l'exige!

ZULMA

Je me sens défaillir...

ESTRELLA

Le coup de grâce va venir!  
Ton sang, je l'exige!  
Va! eh bien, va!

ZULMA

Je me sens défaillir.  
O Ciel,  
sauve, sauve-moi!

*Le gardes d'Estrella entraînent Zulma vers le sommet du rocher. Salvaterra et Sambrano apparaissent, avec leur suite. La lumière décroît. Un orage approche, le tonnerre gronde au loin.*

ESTRELLA

Nicht der Himmel!

Nicht die Hölle

machte mich das Schweigen brechen!

Nur um heißer mich zu rücken,

mich an deinem Schmerz zu weiden,

ließ ich Zulma noch das Leben,

ja, Du sollst sie nochmals sehen,

sollst in Todesqual vergehen!

Doch höre!

Schlägt die Glocke siebenmal,

trifft sie meiner Rache Stahl

*Man führt Zulma auf der Felsenspitze vor.*

Und tust Du einen Schritt

zu ihrer Rettung,

erlischt sogleich ihr Leben!

Schau sie dort!

*Das Gewitter bricht aus.*

SALVATERRA, SAMBRANO, DIEGO

Ah!

CORO

Himmel! Himmel!

sende deinen Blitz,

o dies Verbrechen

dulde nicht!

ESTRELLA

Varken himlen

eller helvetet...

tvingar mig att känna fruktan?

Här är redan allting skövlät.

För att göra hämnnden plågsam

har jag låtit Zulma leva.

Ja, du ska få se din kära,

döden är ju ändå nära.

Så vet att

aftonklockans sjunde slag

bådar hämnnden denna dag.

*Zulma förs fram på klippspetsen.*

Och vågar du ett steg

till hennes räddning,

då knuffas hon från stupet.

Se dit bort!

*Ovädret bryter loss.*

SALVATERRA, SAMBRANO, DIEGO

Ah!

KÖR

Himmel! Himmel!

Hämnas detta död!

För hennes brott

finns ingen nåd.

[12] No. 28 Finale

ESTRELLA

Neither heaven  
no, nor hell itself  
nor fear compel me now to suffer?  
Here already all is ended.  
And to make my vengeance painful  
I have let your Zulma live.  
Yes, your lover you shall see,  
now her death is here upon her.  
You shall know :  
Seventh stroke of clock tonight  
tells the world that she is dead.

*They drag Zulma up to the peak of the rock.*

And if you take a step to rescue Zulma,  
they'll throw her from the mountain.  
As you can see!

*The storm breaks.*

SALVATERRA, SAMBRANO, DIEGO  
Ah!

CHORUS  
Heaven! Heaven!  
Vengeance on this deed!  
No mercy's shown  
for such a crime.

N° 28 Final

ESTRELLA

Ni le pouvoir du ciel  
ni celui de l'enfer...  
ne m'inspirent de crainte.  
Tout est déjà dévasté.  
Je veux me venger avec cruauté,  
Zulma n'est pas encore morte,  
tu vas donc voir ta tendre amie,  
assister à son agonie.  
Sache que ce soir  
à la septième sonnerie  
je serai enfin vengée.

*Zulma est menée au bord du précipice, tout  
en haut du rocher.*

Et si tu fais un pas,  
un seul, pour la sauver,  
on la jette dans le précipice!  
Regarde! Par-là!

*L'orage éclate.*

SALVATERRA, SAMBRANO, DIEGO  
Ah!

LE CHŒUR  
Ciel, ô Ciel!  
Punis la coupable!  
Un pareil méfait  
Est impardonnable!



ESTRELLA

Den Schwur hab' ich gelöst,  
sein Glück hab' ich zerstört,  
O Wonne ohne Maß,  
ha, brechen will sein Blick!

SALVATERRA

Erfüllt ist mein Geschick,  
leb' wohl du Traum vom Glück,  
ha, brechen will mein Blick!

SAMBRANO

Erfüllt ist mein Geschick,  
sie hat zerstört sein Glück,  
ha, nicht erträgt's mein Blick!

DIEGO

Erfüllt ist sein Geschick,  
zerstört hab' ich sein Glück.  
Ha, nicht erträgt's mein Blick.  
Nein, nein!

CORO

Himmel!

ESTRELLA

Ich schwelg' in Rach' und Haß!

CORO

Rette sie!

ESTRELLA

O hämd så fasansfull.  
Hans lycka är förstörd.  
Jag straffade hans hån.  
Till slut finns inget kvar.

SALVATERRA

O hämdlust utan namn!  
Farväl du lyckodröm.  
Till slut finns inget kvar.

SAMBRANO

O hämdlust utan namn  
som krossade hans dröm,  
som blev helt ohållbar.  
Till slut fanns inget kvar

DIEGO

O hämdlust utan namn!  
Jag krossade hans dröm  
som blev helt ohållbar.  
Till slut finns inget kvar.  
Nej, nej!

KÖR

Himmel!

ESTRELLA

Jag svor för hämnd och hat!

KÖR

Hämndens lön!

ESTRELLA

So monstrous my revenge.  
His happiness destroyed.  
His scorn for me is done,  
and nothing now is left.

SALVATERRA

A nameless vengeance this.  
Farewell my happiness.  
And nothing now is left.

SAMBRANO

A nameless vengeance this  
which shattered has his dreams  
which could not long abide.  
And nothing now is left.

DIEGO

A nameless vengeance this.  
I shattered have his dream  
which could not long abide.  
And nothing now is left.  
No!

CHORUS

Heaven!

ESTRELLA

I swore to be avenged!

CHORUS

It's her reward!

ESTRELLA

Vengeance épouvantable!  
J'ai ruiné son bonheur,  
j'ai puni son mépris,  
rien, plus rien ne subsiste.

SALVATERRA

Quelle haine implacable, horrible!  
Adieu, bonheur rêvé,  
rien, plus rien ne subsiste!

SAMBRANO

Quelle haine implacable, horrible!  
Son rêve de bonheur  
est réduit en ruine,  
rien, plus rien ne subsiste!

DIEGO

Quelle haine implacable, horrible!  
Qu'ai-je fait de son rêve?  
Je l'ai réduit en ruine,  
rien, plus rien ne subsiste,  
Non! Non!

LE CHŒUR

Oh, Ciel!

ESTRELLA

J'ai juré haine et revanche!

LE CHŒUR

A quel prix tu te venges!

ESTRELLA

O schönster Augenblick! Ja!

CORO

O rette sie!

DIEGO

Himmel!

Wie wird es mir

welch ein Schauer fasset mich,

Gewissensqualen droh'n mir!

Nein, nein, ich will nicht länger Schurke sein  
und soll' es kosten Hals und Bein.

*Diego schleicht sich auf den Felsen hinauf.*

CORO

Himmel rette sie

o höre unser Fleh'n,

ach, laß die holde Braut nicht vergehn.

ESTRELLA

Den Schwur hab' ich gelöst,

sein Glück hab ich' zerstört,

O Wonne ohne Maß,

ha, brechen will sein Blick!

SALVATERRA

Erfüllt ist mein Geschick,

leb' wohl du Traum von Glück,

ha, brechen will mein Blick!

ESTRELLA

O ljuva ögonblick! Ja!

KÖR

Förbarma dig!

DIEGO

Himmel!

En iskall vind

som en rysning genom mig

av samvetskval och plåga.

Släpp mig ur satans våld som har mig fast  
och lät mig stå mitt eget kast.

*Diego smyger sig upp på klippan.*

KÖR

O, förbarma dig

Gud lyssna när vi ber, visa nåd,

ack lät den unga kvinnan leva mer.

ESTRELLA

O hämd så fasansfull.

Hans lycka är förstörd.

Jag straffade hans hån.

Till slut finns inget kvar.

SALVATERRA

O hämdlust utan namn!

Farväl du lyckodrom.

Till slut finns inget kvar.

ESTRELLA

Oh, exquisite this moment!

CHORUS

Show pity now!

DIEGO

Heaven!

An icy wind

like a shudder through my soul  
and conscience's qualms and torment.

Save me from Satan's power which grips me fast,  
and let me have another chance.

*Diego secretly mounts the rock.*

CHORUS

O have mercy now,

God listens when we pray, show her grace,  
She is so young, oh let her live.

ESTRELLA

So monstrous my revenge.  
His happiness destroyed.  
His scorn for me is done,  
and nothing now is left.

SALVATERRA

A nameless vengeance this.  
Farewell my happiness.  
And nothing now is left.

ESTRELLA

Ah! quel instant délicieux!

LE CHŒUR

Sois miséricordieuse!

DIEGO

Oh, mon Dieu!

Un souffle passe,  
et tout mon sang se glace!

Le remord me tenaille.

Arrache-moi des griffes de Satan,  
Que je réponde de mes actes!

*Diego escalade la falaise en se cachant.*

LE CHŒUR

Miséricordieux,

sois-le envers ceux qui te prient, ô Dieu!  
Permetts que cette jeune femme vive.

ESTRELLA

Vengeance épouvantable!  
J'ai ruiné son bonheur,  
j'ai puni son mépris,  
rien, plus rien ne subsiste.

SALVATERRA

Quelle haine implacable, horrible!  
Adieu, bonheur rêvé,  
rien, plus rien ne subsiste!

SAMBRANO

Erfüllt ist mein Geschick,  
sie hat zerstört sein Glück,  
ha, nicht erträgt's mein Blick!

CORO

Ach, höre unser Fleh'n,  
laß die holde Braut nicht in Tod vergehn!

ESTRELLA

Ich schwelg' in Rach' und Haß.  
O schöner Augenblick!

*Diego stößt den Wächter nieder.*

ZULMA

O rette mich!

SALVATERRA *eilt nach dem Felsen*  
Himmel, welche Stimme!

ESTRELLA *nähert sich der Ruine.*  
Höll und Tod, sie lebt.

*Salvaterra kommt mit Zulma herunter.*

ZULMA

Dem Himmel Dank, ich bin gerettet!

SAMBRANO

O hämdblust utan namn  
som krossade hans dröm,  
som blev helt ohållbar.  
Till slut fanns inget kvar

KÖR

Gud lyssna när vi ber.  
Låt den som är ung leva lite till.

ESTRELLA

Jag svor för hämd och hat.  
O ljuva ögonblick!

*Diego stöter ned väktaren.*

ZULMA

O rädda mig!

SALVATERRA *ilar mot klippan*  
Hennes röst, o Zulma!

ESTRELLA *närmar sig stupet*  
Vem är det som ropar?

*Salvaterra kommer ned från klippan med Zulma.*

ZULMA

Tack gode Gud! Du var min räddning.

SAMBRANO

A nameless vengeance this  
which shattered has his dreams  
which could not long abide.  
And nothing now is left.

CHORUS

Listen, we implore.  
Let her who is young live yet a while.

ESTRELLA

I swore to be avenged.  
O moment exquisite!

*Diego hurls down the guard.*

ZULMA

O rescue me!

SALVATERRA *rushes toward the cliff*  
'Tis her voice, o Zulma!

ESTRELLA *approaching the abyss*  
Who's that who calls?

*Salvaterra comes down from the rock with  
Zulma.*

ZULMA

O God be thanked! 'Tis Thou has saved me.

SAMBRANO

Quelle haine implacable, horrible!  
Son rêve de bonheur  
est réduit en ruine,  
rien, plus rien ne subsiste!

LE CHŒUR

exauce nos vœux,  
elle est jeune, prolonge un peu sa vie!

ESTRELLA

J'ai juré haine et revanche!  
Ah! quel instant délicieux!

*Diego assomme le gardien.*

ZULMA

Sauvez ma vie!

SALVATERRA *courant vers le rocher*  
C'est sa voix! O Zulma!

ESTRELLA *s'approchant du précipice*  
Qui appelle, là?

*Salvaterra redescend avec Zulma.*

ZULMA

Je te rends grâce, ô Dieu! Tu m'as sauvée!



SALVATERRA *zu Estrella*

Der Himmel ist mir uns.  
Dein eig'ner Knecht griff in die Hand,  
die schon zum Mord gewandt.  
Geh hin! Dein böses Herz  
wird Strafe dir und Qual;  
und sie wird mein Gemahl.

ESTRELLA

Was traf mein Ohr? Was ging hier vor?  
Vor meinen Augen liegt nur finstre Nacht.  
Verworr'ne Bilder ziehen durch den Raum.  
Es ist wohl Alles nur ein Traum,  
und doch mich dünkt es galt mir selbst.  
Wie ist mir denn? Wo bin ich?

*Das Schiff geht langsam ab.*

Er ist's!  
O Hölle, er ist frei!  
Ihr Rachegeister eilt herbei,  
Ja, eilt herbei!  
Wühlt auf die Wogen, sende Sturm,  
zieht in die Tiefe rasch das Schiff,  
ja, rasch das Schiff,  
rasch das Schiff...

CORO

Ihre Blicke wieder glühen,  
laßt uns schnell von hinnen ziehen.

SALVATERRA *till Estrella*

Din makt var inget värd.  
Din egen vakt grep bödelns hand  
strax före stupets rand.  
Gå bort! Din onskas gift  
förgör dig själv ändå.  
Vår räddning blir ditt straff.

ESTRELLA

Så aningslöst...det skymmer nu...  
För mina ögon ser jag evig natt  
och minnets bilder tränger sakta fram.  
O Gud! Nu minns jag åter allt...  
En dröm...jag vet...som rörde mig  
och kärleken...O Zulma!

*Skeppet med Salvaterra och Zulma  
lägger ut från land.*

Se där!  
Förbannelse är du!  
O, avgrundsandar hjälp mig nu!  
Ack ja! Hjälp mig nu!  
Hjälp mig nu!  
Låt storm och vågor krossa allt,  
dra skeppet ner i havets djup,  
i havets djup

KÖR

Blixtar ljungar genom natten,  
skeppet förs mot öppet vatten.

SALVATERRA *to Estrella*

Your power was nothing worth.  
Your guard has stayed the headsman's hand  
at verge of the abyss.  
Avaunt! Your evil soul  
will poison you at last.  
We're saved, and you are lost.

ESTRELLA

So foolish I...before my eyes  
I only darkness see, and endless night,  
where slowly memories emerge.  
O God, now all comes back to me...  
A dream I know...which passed me by  
and love itself...O Zulma!

*The ship with Salvaterra and Zulma  
puts out to sea.*

Behold!  
Accursed shall ye be!  
Oh help me, spirits of the deep!  
Help me, help me now!  
Help me now!  
Let waves and tempest shatter all  
and drown their ship in oceans deep,  
in oceans deep.

CHORUS

Lightning flashes in the darkness  
but their ship sails on the waters.

SALVATERRA *tourné vers Estrella*

Que vaut ton autorité?  
Vois: le geste du bourreau est arrêté  
au bord du gouffre par un de tes gens!  
Va-t'en! A force de haine  
tu t'empoisonnes toi-même.  
Que notre salut soit ton châtement!

ESTRELLA

Suis-je frappée...d'aveuglement?...  
Que vois-je? La nuit éternelle.  
De pâles images reviennent...  
Je me rappelle tout!... O, Dieu!  
Un rêve...J'étais amoureuse,  
on m'aimait en rêve... O Zulma!

*Le navire s'éloigne, emportant  
Salvaterra et Zulma.*

Que vois-je?  
Ah, maudit sois-tu!  
Esprits infernaux que j'appelle,  
venez à mon secours!  
A l'aide! Au secours!  
Soulevez les flots! Puisse la tempête  
briser ce navire! Qu'il sombre  
au fond de l'abîme,  
de l'abîme sombre!

LE CHŒUR

La nuit est traversée d'éclairs.  
Le vaisseau vogue vers la mer.

ESTRELLA

Zerschellt es an den Felsenriff,  
verschlinget des Verräters Glück.  
Wer rächet meine...  
...Schmach.

CORO

Ha, wie rollt ihr wilder Blick umher,  
wie schallt ihr Fluch in's weite Meer.  
Sie raset, sie wütet.  
Wie sie raset!  
Ha, sie wütet!

ESTRELLA

Rache!

CORO

Sie raset, sie wütet!

ESTRELLA

Mich foltert der Entflohenen Glück;  
so schließ auf ewig sich mein Blick!

*Estrella stößt sich den Dolk in die Brust.*

CORO

Sie ist nicht mehr!

*Das Schiff verschwindet dem Horizonten zu.*

ENDE

ESTRELLA

Låt krossa dem mot rev och grund!  
en fasans färd, en sista stund,  
så hämnas jag...  
....mitt kval

KÖR

Fasansfulla skrik om hämnd och död,  
ett fasans skrik av själanöd.  
Hon rasar av dårskap,  
hennes vanvett,  
hennes dårskap.

ESTRELLA

Avgrund!

KÖR

O vanvett!

ESTRELLA

Om smålek är vad livet ger  
då finns det inget, inget mer...

*Estrella stöter dolken i sitt bröst.*

KÖR

Hon finns ej mer.

*Skeppet försvinner långsamt mot horisonten.*

SLUT

ESTRELLA

O crush them on some shallow reef!  
a monstrous voyage, and then no more,  
and I'm avenged...  
...I burn

CHORUS

Fearful are her vengeful cries for death,  
a soul that cries in agony.  
Insanity rages,  
hers is madness,  
hers is madness.

ESTRELLA

Darkness!

CHORUS

Ah, madness!

ESTRELLA

If scorn is all that life imparts  
then nothing is there any more.

*Estrella stabs herself.*

CHORUS

She is no more.

*The ship slowly disappears toward the horizon.*

THE END

Translation from Swedish: Paul Britten Austin 1993

ESTRELLA

Sur le noirs récifs qu'il se brise!  
Je suis vengée! Ils agonisent!  
Affreux dernier moment...  
...O mon tourment

LE CHŒUR

Ah! quelles imprécations!  
Quels affreux cris de désespoir,  
de rage forcenée!  
Elle est punie  
par la folie!

ESTRELLA

O gouffre!

LE CHŒUR

O folie!

ESTRELLA

Si la vie même me méprise  
il ne reste plus rien, plus rien...

*Elle se poignarde.*

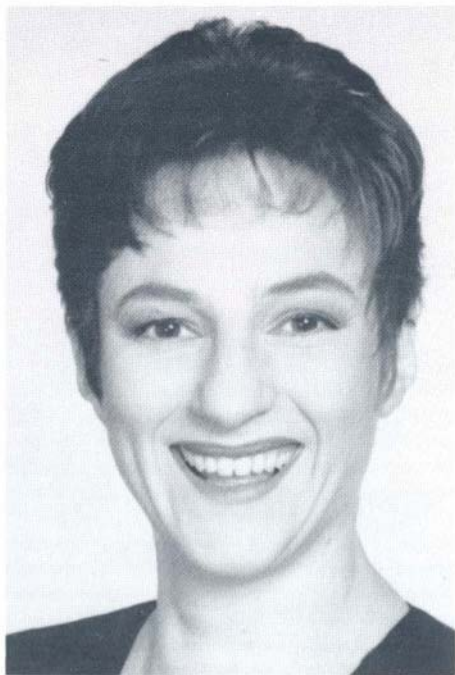
LE CHŒUR

Elle a cessé de vivre.

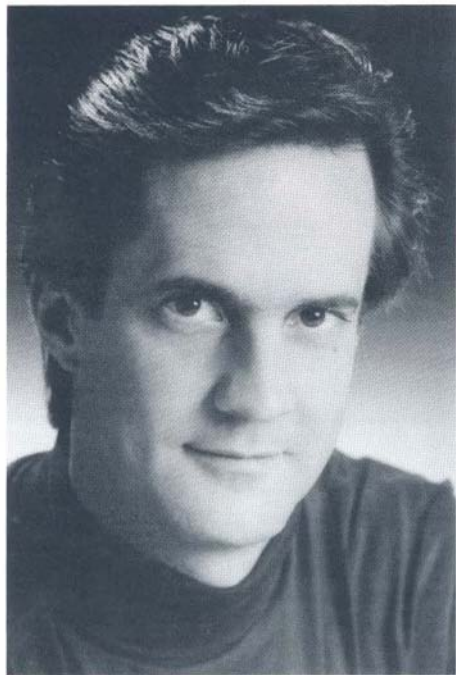
*Le navire s'éloigne lentement vers l'horizon.*

FIN

Trad. du suédois: Monique d'Argentèrè Rask 1993



Lena Nordin



Stephen Smith

Photo: Hashimoto



Photo: Anders Roth

Katarina Dalayman

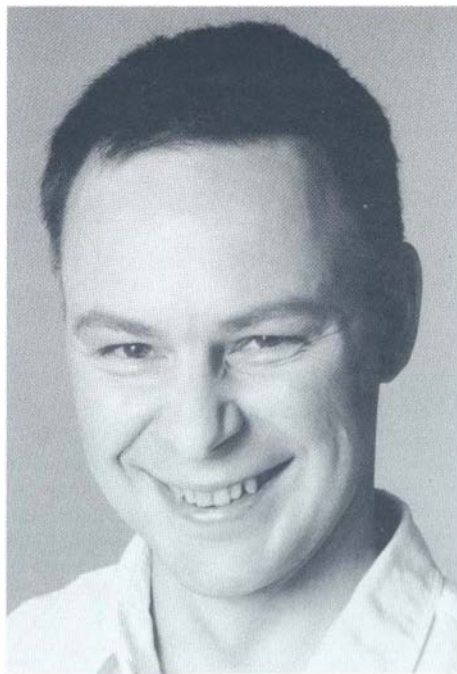


Photo: Shaiyrot

Anders Lorentzson



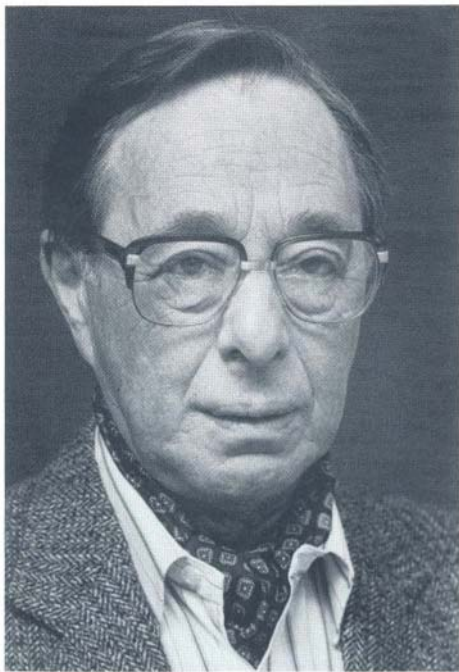


Photo: Anders Roth

Stig Westerberg

## MEDVERKANDE

**Stig Westerberg** *dirigent*, var 1957-83 fast anställd som kapellmästare vid Sveriges Riksradio och chefdirigent för Radiosymfonikerna; därefter som orkesterns gästdirigent. 1978-85 var Westerberg chefdirigent för Malmö Symfoniorkester. Som gästdirigent har han framträtt med alla ledande orkestrar i Norden, varit en återkommande dirigent på Stockholmsoperan och även verkat internationellt.

**Lena Nordin** *sopran*, fick sitt genombrott på Ystadoperan 1986 i titelrollen i Verdis opera "Luisa Miller". Kort därefter engagerades hon till Stockholmsoperan där hon sjungit en rad ledande roller, bl a Maria Stuarda (Donizetti) och Violetta i Verdis "La Traviata". Lena Nordin har gjort ett flertal utländska gästspel. Direkt skriven för henne var den kvinnliga huvudrollen i "Solitär", en opera om Christina Nilsson (Växjö, 1992).

**Katarina Dalayman** *sopran*, gjorde 1991 ett uppmärksammat framträdande som Sieglinde i "Valkyrian" vid Operahögskolans slutuppvisning på Kungliga Teatern, för att därefter engageras till nationalscenen. Samma år sjöng hon sin första huvudroll: Amelia i Verdis "Simone Boccanegra" mot Ingvar Wixell. Fr om 1993 är hon bl a verksam i Stuttgart där hon gestaltat Marie i Alban Bergs "Wozzeck" och Desdemona i Verdis "Otello".

**Stephen Smith** *tenor*, kom 1988 till Sverige från USA. 1989 spelade han in Rangströms "Kronbruden" för TV. Därefter har han sjungit ett flertal större partier vid de nordiska operahusen, inklusive nationalscenerna. Stephen Smith har även framträtt på Drottningholms Slottsteater och gästspelat på operan i Belfast. Under 1993 har han bl a sjungit Calaf i Puccinis "Turandot".

på Folkoperan i Stockholm, och i Gdansk, där han även gjort Radamès i Verdis "Aida".

**Anders Lorentzson** *bas*, är utbildad vid Operahögskolan i Stockholm. Sedan 1987 är han anställd vid Stockholmsoperan där han medverkat i ett stort antal uppsättningar. Repertoaren spänner över bla Mozart, Verdi, Wagner och 1900-tal. Framträdande roller är bl a Paolo i "Simone Boccanegra", Sparafucile i "Rigoletto" och Basilio i "Barberaren i Sevilla".

**Ulric Andersson** *tenor*, är flitigt verksam som kyrko- och oratoriesolist, i huvudsak i södra Sverige. Han har sjungit barockopera i Malmö och Utrecht och han framträder ofta som solist med Lunds Studentsångförening, inte minst internationellt. Fr o m hösten 1993 studerar han vid Operaakademien i Köpenhamn.

**Per Erik Mårtensson** *baryton*, anlitas ofta som konsert- och kyrkosångare och har bl a sjungit i verk som Händels "Messias", Bachs "Juloratorium" samt Mozarts och Faurés "Requiem". I Musica Sveciae-serien är Per Erik Mårtensson solist i August Södermans "Marsk Stigs döttrar" (MSCD 513).

**Clas Sköld** *bas*, har sedan debuten som Eremiten i "Friskyttan" i Klagenfurt varit engagerad vid många svenska och utländska teatrar och sjungit ett 60-tal roller från Doolittle i "My fair Lady" till Sarastro i "Trollflöjten". Sedan 1986 är Clas Sköld knuten till Malmö Musikteater.

**Malmö Kammarkör** bildades 1975 av Dan-Olof Stenlund, professor i kördirigering vid Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i Köpenhamn. Ensemblen, som består av ca 35 sångare, konserterar flitigt såväl i Sverige som utomlands med en repertoar som är både sakral och profan. Kören har uruppfört ett

flertal verk. Malmö Kammarkör är rikligt representerad på skiva; i Musica Sveciae-serien finns "Ur Davids Psalmer" av Gunnar Wennerberg (MS 503).

**Helsingborgs Symfoniorkester** grundades 1912. Chefdirigent är Okko Kamu som 1991 efterträdde Hans-Peter Frank. Orkestern, som fn består av 51 musiker, ger varje år ett 50-tal konserter i Sydsverige. Sedan slutet av 1980-talet görs regelbundna utlandsturnéer; den senaste (1993) till Spanien. Helsingborgs Symfoniorkester medverkar på flera grammofonskivor, varav en med musik av Ture Rangström tilldelats Svenska grammofonpriset; i Musica Sveciae-serien återfinns bla orkestermusik av Ludvig Norman (MSCD 512).

## THE ARTISTS

**Stig Westerberg** *conductor*, was permanent Kapellmeister at the Swedish Broadcasting Corporation from 1957-1983, and the Swedish Radio Symphony Orchestra's chief conductor. Since then he has made guest appearances with it. From 1978-1985 Westerberg was chief conductor of the Malmö Symphony Orchestra. He has made guest appearances with all the leading Nordic orchestras, repeatedly returned to the Royal Opera in Stockholm and also worked much abroad.

**Lena Nordin** *soprano*, made her breakthrough with the Ystad Opera in 1986, as Luisa Miller in Verdi's opera of the same name. This soon led to her being engaged by the Royal Opera in Stockholm, where she has sung many title roles, including Donizetti's Maria Stuarda and Violetta in Verdi's "La Traviata". She has made a number of guest appearances in other countries. The female lead in "Solitär" (1992), an opera about the

Swedish soprano Christina Nilsson, was written specially for her.

**Katarina Dalayman** *soprano*, made a notable appearance in 1991 as Sieglinde in Wagner's "Die Walküre" at the Royal Opera in Stockholm, and was immediately engaged by the Opera. In the same year she sang her first major role – Amelia in Verdi's "Simone Boccanegra". Since 1993 she has, among other things, been singing at the Opera in Stuttgart.

**Stephen Smith** *tenor*, has sung many major roles for Scandinavia's main opera houses. He has also been seen and heard at the Drottningholm Court Theatre and made a guest performance at the Belfast Opera and in Gdansk. Among his roles in 1993 have been Calaf in Puccini's "Turandot" and Radamès in Verdi's "Aida".

**Anders Lorentzson** *bass*, has since 1987 been at the Royal Opera in Stockholm, appearing in a large number of productions. Among other works his repertoire comprises Paolo in "Simone Boccanegra" and Sparafucile in "Rigoletto" (both by Verdi) and Basilio in Rossini's "The Barber of Seville".

**Ulric Andersson** *tenor*, is very much in demand as a soloist for church music and oratorios, mainly in Southern Sweden. He has sung baroque operas in Malmö and Utrecht. From the autumn of 1993 he is studying at the Opera Academy in Copenhagen.

**Per Erik Mårtensson** *baritone*, is much in demand as a concert and church singer, in such works as Handel's "Messiah", Bach's "Christmas Oratorio" and Mozart's and Fauré's "Requiem".

**Clas Sköld** *bass*, has had engagements in many Swedish and foreign opera houses, where he has sung some 60 roles, ranging from Doolittle in "My Fair Lady" to

Sarastro in "The Magic Flute". Since 1986 Clas Sköld has been attached to the Malmö Music Theatre.

**Malmö Chamber Choir** was formed by Dan-Olof Stenlund, professor of choral conducting at Det Kongelige Danske Musikkonservatorium in Copenhagen, in 1975. The ensemble, which consists of some 35 singers, makes frequent appearances, both in Sweden and abroad, with a mixed sacred and profane repertoire.

**Helsingborg Symphony Orchestra** was founded in 1912. Its chief conductor is Okko Kamu, who succeeded Hans-Peter Frank in 1991. Consisting at present of 51 instrumentalists, it annually gives some 50 concerts in Southern Sweden. Since the late 1980s it has also regularly been touring abroad, most recently (1993) in Spain. The orchestra is to be heard on a number of records.

## DIE KÜNSTLER

**Stig Westerberg** *Dirigent*, war von 1957-1983 fest angestellt als Kapellmeister beim Schwedischen Rundfunk und der Hauptdirigent für die Radiosymphoniker; danach Gastdirigent des Orchesters. 1978-85 war Westerberg Chefdirigent für Malmö Symphonieorchester. Als Gastdirigent ist er bei allen leitenden Orchestern im Norden aufgetreten, wiederholt war er auch Gastdirigent an der Oper in Stockholm und ist auch international tätig gewesen.

**Lena Nordin** *Sopran*, machte sich 1986 einen Namen in der Ystadoper als Luisa Miller in Verdis Oper. Kurz darauf wurde sie von der Oper in Stockholm engagiert, wo sie eine Anzahl führender Rollen gesungen hat, u.a. Maria Stuarda (Donizetti) und Violetta in Verdis "La Traviata". Lena Nordin hat auch eine Anzahl

ausländischer Gastspiele gegeben. Direkt für sie war die weibliche Hauptrolle im "Solitär" geschrieben, eine Oper über die schwedische Sängerin Christina Nilsson.

**Katarina Dalayman** *Sopran*, machte 1991 einen bemerkenswerten Auftritt als Sieglinde in "Die Walküre" am Oper in Stockholm und wurde unmittelbar darauf von dem Opernhaus engagiert. 1991 sang sie ihre erste große Rolle: Amelia in Verdis "Simone Boccanegra" (mit Ingvar Wixell). Mit Beginn des Jahres 1993 ist sie u. a. an der Oper in Stuttgart tätig, wo sie die Marie in Alban Bergs "Wozzeck" und Desdemona in Verdis "Otello" gestaltet hat.

**Stephen Smith** *Tenor*, hat eine Anzahl größeren Rollen in den nordischen Opernhäusern, einschließlich der Nationalenzen gesungen. Stephen Smith ist auch in Drottningholm aufgetreten und hat ein Gastspiel an der Oper in Belfast gegeben. Während 1993 hat er u.a. den Calaf in Puccinis "Turandot" an der Volksoper in Stockholm gesungen. Ferner an der Oper in Gdansk, wo er den Radamès in Verdis "Aida" gesungen hat.

**Anders Lorentzson** *Bass*, ist seit 1987 bei der Oper in Stockholm angestellt, wo er in einer großer Anzahl Aufführungen mitgewirkt hat. Das Repertoire umfasst sowohl Mozart, Verdi, Wagner als auch das gesamte 20. Jahrhundert. Bemerkenswerte Rollen sind Paolo in "Simone Boccanegra", Sparafucile in "Rigoletto" und Basilio im "Der Barbier von Sevilla".

**Ulric Andersson** *Tenor*, ist als Kirchen- und Oratoriensänger hauptsächlich in Südschweden tätig. Er hat Barockoper in Malmö und Utrecht gesungen. Mit Beginn des Herbstes 1993 studiert er an der Opern-akademie in Kopenhagen.

**Per Erik Mårtensson** *Bariton*, ist oft als Konzert- und Kirchensänger tätig, er hat u.a. in Werken wie Händels "Messias", Bachs "Weihnachtsoratorium" sowie Mozarts und Faurés "Requiem" gesungen.

**Clas Sköld** *Bass*. Nach dem Debüt als Eremit im "Freischütz" von Weber am Stadttheater in Klagenfurt, ist er an vielen schwedischen und ausländischen Theatern engagiert gewesen und hat an die 60 Rollen von Doolittle in "My Fair Lady" bis Sarastro in "Die Zauberflöte" gesungen. Seit 1986 ist Clas Sköld am Malmö Musiktheater angestellt.

**Der Malmö Kammerchor** wurde 1975 von Dan-Olof Stenlund, Professor im Chordirigieren am Königlichen Dänischen Musikonservatorium in Kopenhagen, gegründet. Das aus 35 Sängern bestehende Ensemble konzertiert häufig sowohl in Schweden als auch im Ausland mit einem Repertoire von teils sakraler, teils profaner Art. Der Chor hat mehrere Werke uraufgeführt.

**Helsingborgs Symphonieorchester** wurde 1912 gegründet. Der Chefdirigent ist Okko Kamu, welcher 1991 der Nachfolger von Hans-Peter Frank wurde. Das Orchester besteht zur Zeit aus 51 Musikern und gibt jedes Jahr an die 50 Konzerte in Südschweden. Seit der 1980-iger Jahre werden regelmäßig Auslandsturneen gemacht; die letzte (1993) nach Spanien. Helsingborgs Symphonieorchester spielt auf mehreren Schallplatten.

## LES ARTISTES

**Stig Westerberg** *chef d'orchestre*, a été attaché de 1957 à 1983 à la Radio Nationale Suédoise comme chef d'orchestre en titre des Radiosymfonikerna, après



quoi il est revenu comme "invité". De 1978 à 1985 il a assumé la direction de l'Orchestre Symphonique de Malmö. Il a prêté son concours à tous les meilleurs orchestres nordiques et souvent dirigé celui de l'Opéra de Stockholm – sans oublier une carrière internationale.

**Lena Nordin** *soprano*, se fit remarquer en 1986 à l'Opéra d'Ystad où elle incarnait Luisa Miller dans l'opéra de Verdi. Un engagement à l'Opéra de Stockholm suivit peu après; elle y chanta différents rôles de premier plan comme Maria Stuarda de Donizetti et Violetta dans "La Traviata" de Verdi. Lena Nordin a également chanté sur plusieurs scènes étrangères. Elle a créé le rôle du soprano Christina Nilsson, écrit tout spécialement pour elle, dans un opéra récent.

**Katarina Dalayman** *soprano*, est attachée à l'Opéra de Stockholm depuis 1991, année où elle chanta son premier rôle de prima donna: Amelia dans l'opéra de Verdi "Simone Boccanegra", avec pour partenaire Ingvar Wixell. Depuis 1993 elle chante à l'Opéra de Stuttgart et ailleurs.

**Stephen Smith** *ténor*. Il a chanté différents rôles importants sur plusieurs scènes d'opéra nordiques, y compris les théâtres nationaux. En 1993 il a prêté p. ex. sa voix à Calaf, dans "Turandot" de Puccini, à l'Opéra Populaire de Stockholm et à l'Opéra de Gdansk où il a également incarné Radamès dans "Aida" (Verdi).

**Anders Lorentzson** *basse*, est attaché depuis 1987 à l'Opéra de Stockholm où il a participé à un grand nombre de réalisations. Son répertoire s'étend de Mozart aux compositeurs du XXe siècle en passant par Verdi, Wagner et tant d'autres.

**Ulric Andersson** *ténor*, est connu surtout dans le Sud de la Suède comme soliste d'oratorio et de musique religieuse. Il a été chanteur d'opéra baroque à Malmö et à Utrecht.

**Per Erik Mårtensson** *baryton*, est un chanteur apprécié, qu'il s'agisse d'oratorio ou de musique religieuse dans les églises. Il a par exemple prêté sa voix à des œuvres telles que "Le Messie" de Händel et "L'Oratorio de Noël" de Bach.

**Clas Sköld** *basse*, a chanté dans nombre de théâtres suédois ou étrangers. Il a incarné une soixantaine de rôles, depuis Doolittle dans "My Fair Lady" jusqu'à Sarastro dans "La Flûte Enchantée". Clas Sköld est attaché au Théâtre de la Ville de Malmö.

**Le Chœur de Chambre de Malmö** a été fondé en 1975 par Dan-Olof Stenlund, professeur de direction de chœur au Conservatoire Royal de Musique de Copenhague. Cet ensemble de 35 voix environ donne souvent des concerts en Suède et hors de Suède. Son répertoire inclut le sacré et le profane et compte nombre de créations. Le Chœur est représenté également par de nombreux disques.

**L'Orchestre Symphonique d'Helsingborg** fondé en 1912, est actuellement dirigé par Okko Kamu – qui a succédé à Hans-Peter Frank en 1991 – et compte 51 musiciens. Il donne chaque année une cinquantaine de concerts dans le sud de la Suède. Depuis les dernières années 80 il entreprend régulièrement des tournées à l'étranger, dont la dernière (1993) l'a mené en Espagne. L'Orchestre Symphonique d'Helsingborg a plusieurs disques à son actif.

Edition: BwGA bd. 17 a–b, Bärenreiter, Kassel

Items selected by: Nils Castegren

Libretto: Ture Rangström

Digitally recorded in the Helsingborg Concert Hall,  
29–31 May 1993

Recording supervisor: Lennart Dehn

Recording engineer: Christian Feldgen

Digital editing: Hartwig Nickola

Executive producer: Ann-Charlotte Hell

Assistant producer: Susanne Fähræus

English translation: Paul Britten Austin

Deutsche Übersetzung: Irmgard Knöppel

Traduction française: Monique d'Argentré-Rask,

Mady Hallberg (Introduction)

Design: Ann-Charlotte Hell

Logotype: Håkan Lindström

Booklet text & Editor: Torbjörn Eriksson

**Omslag:** Stilett. Skflorentinsk- eller fruntimmersdolk av renässanstyp. 1800-tal. Kungl. Livrustkammaren, Stockholm. Foto: Göran Schmidt.

**Cover:** Stiletto. A so-called Florentine or woman's dagger of the Renaissance type. 19th century. Royal Armoury, Stockholm.

**Umschlag:** Stilett. Sog. Florentiner- oder Frauendolch von Renaissancetypus. 19. Jahrhundert. Königl. Leibrüstammer, Stockholm.

**Couverture:** Stilet. Poignard florentin ou de dame de style renaissance. XIXe siècle. Cabinet Royal des Armes, Stockholm.

---

MUSICA SVECIAE är en svensk musikhistoria på fonogram med musik från äldsta tid till början av 1900-talet. Antologin beräknas omfatta ca 100 skivor fördelade på en serie tonsättarporträtt och en serie tema- och miljöskivor. MUSICA SVECIAE administreras av Kungl. Musikaliska akademien.

*MUSICA SVECIAE is a recorded anthology of Swedish music encompassing music from ancient times to the beginning of the 20th century. The anthology will comprise about 100 recordings consisting of a series of portraits of composers and a series representing the themes or cultural settings. MUSICA SVECIAE is financed by a government grant, and is administered by the Royal Swedish Academy of Music.*

MUSICA SVECIAE ist eine Schallplattenanthologie schwedischer Musik. Angefangen mit Rekonstruktionen von tradierten Überlieferungen aus ältesten Zeiten erstreckt sie sich bis in die 20er Jahre unseres Jahrhunderts. Repräsentative Werke aus verschiedenen Bereichen und Epochen werden auf voraussichtlich 100 Schallplatten aufgezeichnet. Die Administration von MUSICA SVECIAE liegt in den Händen der Königl. Schwedischen Akademie der Musik.

*MUSICA SVECIAE est une collection éditée sur disques consacrée à l'histoire de la musique en Suède depuis ses sources les plus anciennes jusqu'au début du XXe siècle. Cette anthologie musicale doit compter une centaine de disques répartis en deux séries: "portraits" de compositeurs d'une part, thème et contexte culturel d'autre part. MUSICA SVECIAE est officiellement subventionnée et administrée par l'Académie Royale Suédoise de Musique.*



Estrella de Soria (En introduktion)		3
En översättares "ödmjuka förskräckelse"		9
Handling		10
Medverkande		118
Estrella de Soria (An introduction)		13
Synopsis		20
The Artists		119
Estrella de Soria (Eine Einführung)		23
Die Handlung		30
Die Künstler		120
Estrella de Soria (Une introduction)		33
Résumé de l'action		40
Les Artistes		121
[1] Uvertyr	8'12	42
[2] Nr 4 Romans: Salvaterra	3'09	42
[3] Nr 5 Duett: Zulma & Salvaterra	6'45	44
[4] Nr 6 Tersett: Zulma, Salvaterra & Muza	6'03	52
[5] Nr 8 Recitativ och aria: Estrella	8'48	64
[6] Nr 13 Scen: Sambrano, Zulma, Muza & kör. Aria: Muza	5'41	70
[7] Nr 16 Scen och aria: Estrella	6'10	78
[8] Nr 18 Marsch: kör	2'28	82
[9] Nr 19 Kvartett: Estrella, Salvaterra, Diego & Kungen	2'55	84
[10] Nr 21 Polonäs	3'08	86
[11] Nr 26 Duett: Estrella & Zulma	9'33	88
[12] Nr 28 Final: Estrella, Zulma, Salvaterra, Diego & kör	8'22	104